



Universidad Nacional Mayor de San Marcos
Universidad del Perú, Decana de América

Dirección General de Estudios de Posgrado
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
Unidad de Posgrado

¿Quién es quién?
Referencia al participante en el discurso
narrativo en una variedad del mixteco

TESIS

Para optar el grado académico de Magíster en Lingüística

AUTOR

Ada Rosana RAZURI MARTINEZ

ASESOR

Dr. Guillaume Yannick Serge, OISEL

Lima, Perú

2024



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Razuri, A. (2024). *¿Quién es quién? Referencia al participante en el discurso narrativo en una variedad del mixteco*. [Tesis de maestría, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Unidad de Posgrado]. Repositorio institucional Cybertesis UNMSM.

Metadatos complementarios

Datos de autor	
Nombres y apellidos	Ada Rosana Razuri Martinez
Tipo de documento de identidad	DNI
Número de documento de identidad	42818093
URL de ORCID	https://orcid.org/0000-0002-4394-7187
Datos de asesor	
Nombres y apellidos	Guillaume Yannick Serge Oisel
Tipo de documento de identidad	Carné de extranjería emitido en Perú
Número de documento de identidad	001444366
URL de ORCID	https://orcid.org/0000-0001-9786-4240
Datos del jurado	
Presidente del jurado	
Nombres y apellidos	Marco Antonio Lovón Cueva
Tipo de documento	DNI
Número de documento de identidad	43125803
Miembro del jurado 1	
Nombres y apellidos	Jairo Valqui Culqui
Tipo de documento	DNI
Número de documento de identidad	10671905
Miembro del jurado 2	
Nombres y apellidos	Rodolfo Andrés Napuri Espejo
Tipo de documento	DNI
Número de documento de identidad	44351726

Miembro del jurado 3	
Nombres y apellidos	No se aplica
Tipo de documento	No se aplica
Número de documento de identidad	No se aplica
Datos de investigación	
Línea de investigación	E.3.6.6 Texto, discurso y pragmática
Grupo de investigación	Lenguas y Filosofías
Agencia de financiamiento	Sin financiamiento
Ubicación geográfica de la investigación	Tlaxiaco, Oaxaca, México. Coordenadas: Entre los paralelos 17°07' y 17°21' de latitud norte; los meridianos 97°34' y 97°50' de longitud oeste; altitud entre 1 700 y 3 400 m.
Año o rango de años en que se realizó la investigación	Junio de 2022 – Mayo de 2024
URL de disciplinas OCDE	Lingüística https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.06

**UNIDAD DE POSGRADO
ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS DE
GRADO ACADÉMICO DE MAGISTER**

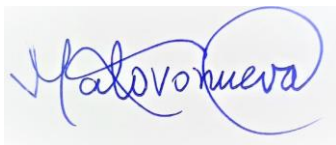
A los nueve días del mes de octubre de dos mil veinticuatro, siendo las 15.00 horas, se reunió el Jurado de Grado integrado por los profesores Dr. Marco Antonio Lovón Cueva (Presidente), Dr. Guillaume Yannick Serge Oisel (Asesor), Dr. Jairo Valqui Culqui (Informante) y Mg. Rodolfo Andrés Napurí Espejo (Informante) para calificar la sustentación de la tesis titulada **¿Quién es quién? Referencia al participante en el discurso narrativo en una variedad del mixteco**, presentada por la señorita **Ada Rosana Razuri Martínez** Bachiller en Lingüística, para optar el Grado de Magister en Lingüística.

Hecha la exposición y absueltas las preguntas formuladas por el Jurado, éste acordó la siguiente calificación de acuerdo a lo establecido por el Reglamento General de Estudios de Posgrado.

Excelente (20) Veinte

Habiendo sido aprobada la sustentación de la tesis, el Jurado recomendó que la Facultad proponga que se le otorgue el grado académico de Magister en Lingüística a la bachiller **Ada Rosana Razuri Martínez**.

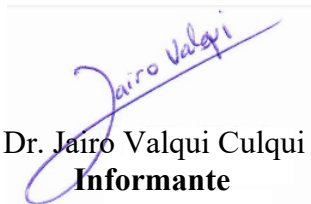
El acto académico de sustentación concluyó a las 16:00 horas.



Dr. Marco Antonio Lovón Cueva
Presidente
Profesor Auxiliar T.C.



Dr. Guillaume Yannick Serge Oisel
Asesor
Profesor Auxiliar T.C.



Dr. Jairo Valqui Culqui
Informante
Profesor Asociado T.C.



Mg. Rodolfo Andrés Napurí Espejo
Informante
Profesor Auxiliar T.C.



Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Universidad del Perú. Decana de América

Vicerrectorado de Investigación y Posgrado



CERTIFICADO DE SIMILITUD

Yo Guillaume Yannick Serge Oisel en mi condición de Asesor acreditado con el Dictamen N° 066-UPG-FLCH-2024, de la **tesis/monografía/informe de investigación/trabajo académico**, cuyo título es **¿Quién es quién? Referencia al participante en el discurso narrativo en una variedad del mixteco**, presentada por el **bachiller/ magíster/egresado/licenciado/estudiante Ada Rosana Razuri Martinez** para optar el grado/título/especialidad de **magíster** en Lingüística, **CERTIFICO** que se ha cumplido con lo establecido en la Directiva de Originalidad y de Similitud de Trabajos Académicos, de Investigación y Producción Intelectual. Según la revisión, análisis y evaluación mediante el software de similitud textual, el documento evaluado cuenta con el porcentaje de 7 % de similitud, nivel **PERMITIDO** para continuar con los trámites correspondientes y para su **publicación en el repositorio institucional**.

Se emite el presente certificado en cumplimiento de lo establecido en las normas vigentes, como uno de los requisitos para la obtención del **grado/ título/ especialidad** correspondiente.

Firma del Asesor

C.I.: 001444366

Nombres y apellidos del Asesor

Guillaume Yannick Serge Oisel



Huella digital

RESUMEN

Esta investigación trata el tema de la referencia al participante en el discurso narrado del mixteco de San Pedro el Alto, una lengua hablada en México. Este estudio se basa en ocho narraciones que han sido grabadas y transcritas con la ayuda de un hablante nativo de esta lengua. La organización técnica de los datos se hizo con el programa *FieldWorks Language Explorer 9*. La metodología para iniciar con la organización y el análisis de los datos se basa en la propuesta de Levinsohn (2015), parcialmente modificado para fines de esta investigación. Una herramienta importante también ha sido el elaborar una descripción de la lengua, la cual ha permitido contestar de manera asertiva la pregunta de investigación, considerando que esta es la primera descripción fonológica y morfosintáctica de esta variedad del mixteco. En las narraciones de esta lengua se utilizan diferentes recursos y estrategias lingüísticas para introducir, rastrear y reactivar a los participantes, por ello, el objetivo es describir y explicar el sistema de referencia al participante en esta lengua. La propuesta teórica-metodológica que se ha tomado en cuenta proviene de Givón (1983), que permite identificar los recursos lingüísticos de referencia al participante en una escala lineal de más a menos continuidad en el flujo de la narración. Del mismo modo, se ha tomado en cuenta la propuesta de Gundel et al. (1993) para explicar cómo el oyente llega a entender la elección lingüística del hablante, es decir, los hablantes eligen una forma apropiada para referirse a un referente específico y los oyentes/lectores identifican correctamente el referente pretendido. El hablante puede utilizar diferentes formas para referirse a la misma cosa y la misma forma para referirse a muchas cosas diferentes, por ello, estos autores proponen que hay seis estados cognitivos relevantes para la forma de expresiones de referencia en el discurso del lenguaje natural, las cuales se presentan en una jerarquía.

Palabras clave: *mixteco, referencia al participante, recursos y estrategias lingüísticas, los estados cognitivos*

ABSTRACT

This thesis addresses the topic of participant reference in narrative discourse in San Pedro el Alto Mixtec, a language spoken in Mexico. This study is based on eight narratives that were recorded and transcribed with the help of a native speaker. The technical organization of the data was done with the program *FieldWorks Language Explorer 9*. The organization of the data for analysis is based on the methodology of Levinsohn (2015), partially modified for the purposes of this investigation. Producing a description of the language has also been an important tool, enabling the research question to be answered with certainty, considering that this is the first phonological and morphosyntactic description of this variety of Mixtec. In narratives of this language, different linguistic devices and strategies are utilized to introduce, track, and reactivate participants. For this reason, the objective is to describe and explain the participant reference system in this language. The theoretical-methodological proposal that has been considered comes from Givón (1983), which permits the identification of the participant reference devices on a linear scale from most continuous to most discontinuous in the flow of the narrative. Likewise, the proposal of Gundel et al. (1993) has been employed to explain how the addressee comes to understand the linguistic selection of the speaker, meaning the speakers choose an appropriate form to refer to a specific referent and the hearers/readers correctly identify the intended referent. The speaker can utilize different forms to refer to the same thing and the same form to refer to many different things; for this reason, the authors propose six cognitive statuses that are relevant to the form of reference expressions in natural discourse, which are presented in a hierarchy.

Key terms: *Mixtec, participant reference, linguistic devices and strategies, cognitive status*

DEDICATORIA

Dios, el dador de toda ciencia;
a mi esposo y a mi hija Gracia.

AGRADECIMIENTO

“Lo que al suceder no es grosero ni elevado ni gracioso ni triste puede ser cualquiera de estas cosas cuando se cuenta, el mundo depende de sus relatores y también de los que oyen el cuento y lo condicionan a veces”.

Javier Marías: *Mañana en la batalla piensa en mí*.

Agradezco a las personas de la comunidad de SPA que con tanta paciencia me han narrado las historias. Dios me ha bendecido al permitirme estar entre ustedes. Hay personas que son personas de paz, ese es Braulio Silva. Agradezco tanto su ayuda para recoger y trabajar en limpiar el corpus de esta investigación.

Quiero agradecer al Dr. Oisel, por su asesoría en el desarrollo de esta investigación. Definitivamente su ayuda y su guía han sido crucial para llevar a cabo este trabajo. También agradezco a mi esposo por su perseverante ayuda. Me han animado sus palabras y su apoyo las veces que se encargó de los quehaceres de la casa mientras trabajaba esta tesis. Finalmente, quiero agradecer a Steve Marlett y a Andy Black por enseñarme a utilizar el programa *XLingPaper*. Esta herramienta ha sido de mucha ayuda para escribir esta tesis.

TABLA DE CONTENIDO

Resumen	ii
Abstract	iii
Dedicatoria	iv
Agradecimiento	v
Lista de tablas	xi
Lista de figuras	xii
Abreviaturas	xiii
INTRODUCCIÓN	xv
Capítulo	
1. Planteamiento del estudio	1
1.1. Identificación del problema	1
1.2. Hipótesis	2
1.3. Objetivos	2
1.4. Justificación del estudio	2
1.5. Limitaciones de la investigación	3
2. Antecedentes y marco teórico	4
2.1. Antecedentes de la investigación	4
2.1.1. Antecedentes inmediatos	4
2.1.2. Antecedentes mediatos	7

2.2. Marco teórico-conceptual	8
2.2.1. Tipo de texto	9
2.2.2. Las agrupaciones temáticas	10
2.2.3. La formación de la representación mental	12
2.3. Sobre referencia al participante	13
2.4. Enfoques para analizar la referencia al participante	15
2.4.1. La propuesta de Givón (1983)	15
2.4.2. La propuesta de Gundel, Hedberg y Zacharsky (1993)	17
3. Metodología	21
3.1. Tipo y diseño de investigación	21
3.2. Unidad de análisis	21
3.3. Población y tamaño de muestra	21
3.4. Técnicas e instrumentos para el recojo de los datos	23
3.5. Procedimiento para analizar los datos	24
4. Características de la lengua	26
4.1. Características tipológicas	26
4.2. Características fonológicas	29
4.2.1. Las consonantes	29
4.2.1.1. Detalles fonéticos	29
4.2.2. Las vocales	31
4.2.2.1. Características de las vocales	31
4.2.3. Los tonos	32
4.3. Características morfosintácticas	33
4.4. La frase nominal	36

4.4.1. Elementos antes del nombre	37
4.4.2. Elementos después del nombre	38
4.4.2.1. Adjetivo	39
4.4.2.2. Demostrativos y expresiones deícticas	39
4.4.2.3. Adjetivos demostrativos	40
4.4.2.4. Pronombres demostrativos	40
4.4.2.5. Adverbios demostrativos	41
4.4.3. Clíticos exclusivos	42
4.4.4. Posesivos	43
4.5. Sistema pronominal	43
4.5.1. Los pronombres enclíticos	44
4.5.1.1. Los pronombres honoríficos	44
4.5.1.2. Los pronombres familiares	45
4.5.1.3. Primera persona plural inclusivo	46
4.5.2. Otros pronombres de tercera persona	47
4.5.3. Pronombre especial de objeto	48
4.5.4. Los pronombres independientes	49
4.5.5. Los pronombres compuestos	49
4.6. Frase verbal	50
4.6.1. Los prefijos	51
4.6.2. El modo verbal	53
4.6.3. El aspecto verbal	54
4.6.3.1. El perfectivo	55
4.6.3.2. El imperfectivo	56

4.6.3.3. El progresivo	56
4.6.3.4. El causativo	57
4.6.4. El plural	58
4.7. Orden de los constituyentes	59
4.8. Cláusulas simples	61
4.8.1. Otros tipos de cláusulas simples	62
4.8.1.1. Declarativas	62
4.8.1.2. Imperativas	63
4.8.1.3. Interrogativas	63
4.9. Cláusulas complejas	64
4.9.1. Cláusula de complemento	64
4.9.2. Cláusulas de adjunto (adverbiales)	64
4.9.3. La cláusula relativa	65
4.9.4. Serialización verbal	66
5. Análisis e interpretación de los datos	69
5.1. El uso de las frases nominales	70
5.1.1. Introduciendo participantes	70
5.1.2. Rastreando participantes	75
5.1.3. Reactivando participantes	77
5.1.3.1. Alternancia de codificación	78
5.1.4. Desambiguando participantes	80
5.1.5. Enfatizando un tópico	83
5.2. La noción de indefinido	85
5.3. El uso de los demostrativos	86

5.4. El uso de los pronombres personales	89
5.4.1. El pronombre inaudible	91
6. Conclusiones	95
6.1. Sugerencias para futuras investigaciones	97
Referencias	99

LISTA DE TABLAS

Tabla	Página
1. Dimensiones de continuidad/discontinuidad temática en la narración (Givón 1984, p. 245)	11
2. Las dos caras de la correferencialidad (Kibrik, 1991)	14
3. La Jerarquía de la información dada (Gundel et al. 1993, p. 276)	17
4. Lista de narraciones	23
5. Cuadro de codificaciones en un texto	25
6. Inventario de consonantes	29
7. Ejemplos de consonantes	30
8. Inventario de vocales	31
9. Ejemplos con las vocales	32
10. Morfemas que se adjuntan al verbo	34
11. Morfemas que se adjuntan al sustantivo	35
12. Morfemas que se adjuntan al adjetivo	35
13. Morfemas que se adjuntan al adverbio	36
14. Los demostrativos	39
15. Los pronombres personales [humano]	44
16. Otros pronombres de tercera persona	47

LISTA DE FIGURAS

Figura	Página
1. Escala de iconicidad del tamaño fonológico (Givón 1983, p. 18)	16
2. Mapa satelital de San Pedro el Alto, municipio de San Mateo Peñasco . . .	22
3. Mapa de los pueblos mixtecos	27
4. Mapa satelital que indica la ubicación del municipio de San Mateo Peñasco	28
5. Sistema verbal en la lengua mixteca (Bickford & Marlett (1988, p. 3) . . .	54

ABREVIATURAS

1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
ADV	adverbio
ANML	animal
ASER	asertivo
CAUS	causativo
CAU	causal
CANT	cantidad
CRTZ	certeza
COMP	complementizador
COND	condicional
CONJ	conjunción
DIST	distal
DIM	diminutivo
DISC	discursiva
ENF	enfático
ESP	específico
EVID	evidencial
FEM	femenino
FAM	familiar
GNRL	general
HAB	habitual
HON	honorífico
H	hombre
IMP	imperativo
IMPF	imperfectivo
INAU	inaudible
INCL	inclusivo
INCERT	incertidumbre
INCOA	incoativo
INDF	indefinido

INT	intensificador
IRR	irrealis
LOC	locativo
MASC	masculino
MAD	madera
MED	medial
NEG	negativo
NMLZ	nominalizador
OBL	oblícuo
ONOM	onomatopeya
PFV	perfectivo
PL	plural
POS	posesivo
POSIB	posibilidad
PREG	pregunta
PRF	perfecto
PROG	progresivo
PROX	proximal
PSD	pasado
RLS	realis
REL	relativo
REP	repetitivo
RESP	respeto
RPT	reportativo
SBRD	subordinado
SG	singular

INTRODUCCIÓN

Imaginemos un mundo sin narraciones. Pasar por la vida sin decir a los demás lo que nos ocurre o lo que les ocurre a otros, no contar lo que hemos leído de un libro o visto en una película [...]. No tener acceso a las conversaciones, a los textos impresos, a los cuadros o a las películas que presentan acontecimientos reales y ficticios. Imaginemos si ni siquiera pudiéramos componer narraciones interiores para nosotros mismos. No. Un universo así es inimaginable, pues significaría un mundo sin historia, sin mitos, sin dramas y vidas, sin reminiscencia, sin revelaciones y sin revisiones interpretativas (Ochs 2000, p. 271).

Una tarde, mientras observaba desde mi casita de adobe el hermoso paisaje de las montañas llegó una señora; ella parecía agobiada. Me saludó e inmediatamente empezó a narrar algo que yo no podía entender bien. Sus palabras sonaban a queja. Tampoco podía entender bien el contexto de la narración porque no sabía de quién hablaba. En medio de la narración, me di cuenta que ella estaba utilizando el pronombre de tercera persona de un referente masculino, lo había utilizado desde el inicio de la narración y yo no me había dado cuenta. Estaba esperando que haga mención de algún nombre propio, pero nunca lo hizo. Cuando terminó su discurso, me di cuenta que estaba hablando de su esposo. Lo supe porque conozco a su esposo.

Yo había escuchado anteriormente que los mixtecos no revelan sus nombres fácilmente a la gente “de afuera”, pero lo que no sabía hasta ese momento es la profundidad de esta cosmovisión a tal punto de solo utilizar etiquetas o pronombres personales para hacer referencia a una persona presente o ausente en el contexto del habla. Culturalmente es inapropiado utilizar los nombres propios para hablar de terceras personas porque los mixtecos son de una cultura arraigada a una comunicación indirecta. Los recursos que se utilizan son las etiquetas como abuelo, tío, tía, etc., o en su defecto, los pronombres personales. Esta experiencia despertó mi curiosidad por entender el sistema de los patrones de referencia al participante en una narración en esta variedad del mixteco.

Esta investigación es descriptiva explicativa y estudia los patrones de referencia al participante en el discurso narrado, específicamente los cuentos orales. Es un trabajo que permite incursionar en el análisis del discurso, por ello se han seleccionado ocho narraciones que han sido grabadas y transcritas con la ayuda de un hablante nativo. Estas narraciones también han sido glosadas con el programa *FieldWorks Language Explorer*

9 y, posterior a este paso, la data se ha organizado utilizando la metodología de Dooley & Levinsohn (2015), la cual ha permitido que los recursos lingüísticos y las estrategias de referencia al participante se hagan evidentes para la descripción y la explicación.

Principalmente, se aplican dos propuestas teórico-metodológico. La primera se trata de Givón (1983), que permite identificar los recursos lingüísticos que expresan continuidad y/o discontinuidad del tópico (o participante) en el desarrollo de la narración. La segunda sigue a Gundel et al. (1993), que permite explicar de qué manera los seis estados cognitivos están relacionados con los recursos lingüísticos de la lengua cuando hacen referencia a un participante. La premisa principal de esta propuesta es que diferentes determinantes y formas pronominales convencionalmente señalan diferentes estados cognitivos (información sobre la ubicación en la memoria y el estado de atención), permitiendo así al destinatario restringir el conjunto de posibles referentes, así el grado de explicitación de una forma referencial se correlaciona con el nivel de accesibilidad del referente en la mente del oyente a juicio del hablante.

El contenido de investigación se divide en seis capítulos. El capítulo uno presenta el planteamiento del problema, que incluye la identificación del problema en la sección 1, la hipótesis en la sección 1.2, los objetivos en la sección 1.3, la justificación del estudio en la sección 1.4 y las limitaciones de la investigación en la sección 1.5. El capítulo dos presenta el marco teórico e incluye los antecedentes de la investigación en la sección 2.1, que se divide en antecedentes inmediatos y antecedentes mediatos. En esta sección, también se presenta la base teórica en la sección , aquí se describe los conceptos sobre referencia al participante y los enfoques para analizarlas en esta investigación. El capítulo tres presenta la metodología de la investigación en la sección 3. El capítulo cuatro presenta una breve descripción de las características de la lengua. Incluye las características tipológicas en la sección 4.1, las características fonológicas en la sección 4.2, las características morfosintácticas en la sección 4.3 y otros aspectos relevantes de la lengua que influyen en el análisis del tema en cuestión, como la frase nominal en la sección 4.4, el sistema pronominal en la sección 4.5, la frase verbal en la sección 4.6, las cláusulas simples en las sección 4.8, el orden de los constituyentes en la sección 4.7 y las cláusulas complejas en la sección 4.9. El capítulo cinco presenta el análisis e interpretación de los datos en la . Esta sección se ha dividido en el uso de las frases nominales en la sección 5.1, la noción de indefinido en la sección 5.2, el uso de los demostrativos en la sección 5.3 y el uso de los pronombres personales en la sección 5.4. En el capítulo seis se presentan las conclusiones y algunas sugerencias para futuras investigaciones posibles relacionado al tema de referencia al participante (sección 6). Al final del trabajo se muestran los apéndices que incluyen tres narraciones tomadas del corpus, el permiso para utilizar la data y algunas fotos.

CAPÍTULO 1

PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1 Identificación del problema

Cuando hablamos de referencia al participante en una narración se entiende que las lenguas tienen establecido un sistema particular. Este sistema de referencia es expresado de manera sistemática y coherente en el discurso, no solo a nivel de la lengua, sino también bajo la influencia de la cosmovisión.

Una dificultad que se ha presentado al escuchar un discurso en el mixteco de San Pedro el Alto ha sido identificar a los participantes y, por ende, su rol dentro de la narrativa. Por ello, tomando en cuenta que la lengua presenta un sistema de referencia diferente al español, ha sido necesario considerar sus estrategias y sus recursos lingüísticos para determinar de qué manera este idioma introduce, rastrea y reactiva a los participantes en el discurso narrativo, tomando en cuenta que cada narración tiene participante principal, secundarios y elementos de apoyo que configuran el escenario. La situación de no comprender este sistema de referencia puede llevar a un problema real cuando se traducen textos narrativos del español al mixteco sin considerar los aspectos de la lengua receptora, porque, como se ha mencionado antes, los sistemas de referencia difieren entre sí, por ello, podría ser que el lingüista-traductor caiga en la trampa de los calcos de la estructura sintáctica o discursiva de su idioma materno.

En este sentido, esta investigación considera importante identificar los recursos y las estrategias lingüísticas que usa esta lengua para hacer referencia al participante en una narración. Lograr este primer avance aporta la realización de una traducción natural, clara y precisa.

Por ello, basado en la identificación del problema, la pregunta general de la investigación es: ¿Cuáles son los recursos y las estrategias lingüísticas que el mixteco de San Pedro el Alto usa para hacer referencia a los participantes en un discurso narrativo? Para responder a esta pregunta general es necesario plantearse preguntas más específicas, tales como:

1. ¿Cuáles son los recursos y las estrategias lingüísticas que usa la lengua para introducir a un nuevo participante en la narración?

2. ¿Cuáles son los recursos y las estrategias lingüísticas que usa la lengua para reactivar (o reintroducir) a los participantes durante la narración?
3. ¿Cuáles son los recursos y las estrategias lingüísticas que usa la lengua para rastrear a los participantes en la narración?

1.2 Hipótesis

En las narraciones del mixteco de San Pedro el Alto hay diferentes recursos y estrategias para introducir, rastrear y reactivar a los participantes. Este sistema está relacionado con la jerarquía de importancia de los participantes; es decir, hay una determinada estrategia y recursos lingüísticos para cada participante en la narración: participante principal, participante(s) secundario(s) y para los elementos que configuran el escenario. La jerarquía de los participantes establecen el sistema de referencia en la lengua, porque cada una recibe un tratamiento diferente tomando en cuenta esa jerarquía.

1.3 Objetivos

El objetivo general de esta investigación se desprende de la pregunta principal que consiste en describir y explicar los recursos y las estrategias lingüísticas que se presenta el mixteco de San Pedro el Alto para hacer referencia a los participantes en las narraciones. A partir de este objetivo, se derivan los siguientes objetivos específicos:

1. Describir y explicar el uso de los recursos y las estrategias lingüísticas de la lengua para introducir a un participante en la narración.
2. Describir y explicar el uso de los recursos y las estrategias lingüísticas de lengua para reactivar (o reintroducir) a los participantes en la narración.
3. Describir y explicar el uso de los recursos y las estrategias lingüísticas de la lengua para rastrear a los participantes en la narración.

1.4 Justificación del estudio

Esta investigación se justifica por la necesidad de registrar la lengua y contar, por supuesto, con investigaciones de diferente tipo, en este caso el discurso. Cabe mencionar en ese sentido que esta investigación es un trabajo importante para esta lengua, ya que sería el primer trabajo descriptivo explicativo que incluye una breve descripción de los aspectos fonológicos y morfosintácticos de la lengua, además del tema del discurso en sí. Pero también despierta el interés de estudiar otros aspectos, ya sea del discurso o la morfosintaxis, porque es una lengua que no ha sido estudiada antes. En cuanto a la justificación específica para desarrollar este tema, viene por el interés de facilitar a los

futuros traductores/lingüistas un recurso útil para entender el sistema de referencia al participante en esta lengua. Dooley & Levinsohn (2007, p. 86) afirman que el análisis de los patrones de referencia al participante en un texto narrativo implica que en primer lugar, el oyente (o analista) tiene que entender quién hace qué a quién; en segundo lugar, el que produce un discurso tiene que aclarar el mismo tipo de información para los oyentes o lectores. La tarea no es simple, puesto que las lenguas tienen diferentes patrones de referencia. Por ello, se considera que esta investigación aporta conocimiento importante para temas de discurso, sobre todo en el área de la traducción a lenguas minoritarias. Una justificación importante que vale mencionar también es que hasta el momento no existen trabajos académicos sobre referencia al participante en narraciones escritas en castellano.

1.5 Limitaciones de la investigación

Esta investigación ha tenido varias limitaciones. La más importante es la falta de bibliografía en castellano respecto al tema en cuestión. Los recursos que se ha utilizado para llevar a cabo esta investigación están escritos en inglés, esto ha generado otra limitación que tiene que ver con la terminología. Se ha realizado un trabajo extra y, de alguna forma, minuciosa para dejar en claro a qué se hace referencia con los términos aplicados en este trabajo, ya que mucho de esto viene de las lecturas que están escritas en inglés.

CAPÍTULO 2

ANTECEDENTES Y MARCO TEÓRICO

2.1 Antecedentes de la investigación

Los antecedentes descritos a continuación son trabajos que me han ayudado a delinear y delimitar el enfoque de esta investigación. La mayoría describen lenguas mixtecas y zapotecas (grupo otomangue, México), otras como el quichua del Napo (grupo quechua, Ecuador y Perú) y la lengua senthang (grupo kuki-chin-mizo, Myanmar, Birmania). Todas estas investigaciones están escritas en inglés.

Los antecedentes se dividen en inmediatos y mediatos. Los trabajos inmediatos están relacionados directamente con el tema en cuestión, referencia al participante en un discurso narrativo. En este grupo se describen lenguas como el zapoteco, el mixteco, el quichua del Napo y la lengua senthang. En los antecedentes mediatos se describen lenguas como el zapoteco y el yagua (ubicada entre Perú y Colombia). Las investigaciones se relacionan con los pronombres, los deícticos y la progresión temática de los discursos. A continuación, se describe brevemente cada trabajo en orden de fecha de publicación.

2.1.1 Antecedentes inmediatos

El artículo publicado por Lyman (1977) es una descripción que destaca algunos aspectos relevantes de la identificación de los participantes en el idioma zapoteco de Choapan. Por ejemplo, se describe la manera cómo se introduce el tema o participante en la narración, el cambio de participantes y las estrategias que usa la lengua para hacer la referencia al participante en contextos ambiguos. Este hecho se asemeja en cierto grado y contextos con la lengua analizada en esta investigación, por ejemplo, en el zapoteco de Choapan, al igual que el mixteco de San Pedro el Alto, las frases nominales son utilizadas para desambiguar a los participantes. Una observación interesante que menciona la autora es que esta variante del zapoteco no suele utilizar pronombres en el verbo cuando los sustantivos que hacen referencia al participante son indefinidos, tales como gente, niño, alguien, etc. En este caso, el mixteco presenta un sistema diferente. El artículo de North (1987) describe la referencia al participante en el mixteco de Silacayoapan. Este trabajo muestra cómo los participantes en un texto narrativo son presentados, retirados

y mantenidos al margen a lo largo del discurso. Además, describe los dispositivos utilizados para dar protagonismo a un participante o para situarlo en primer o segundo plano en un determinado episodio. Los textos que utiliza el autor son narraciones ficticias.

Del mismo modo, en otra lengua mixteca también se han descrito las características de los verbos en una narración; es decir, en las etapas del discurso narrativo, los verbos se presenta de una manera diferente. Este artículo corresponde a Harris (1995) quien estudió la variante del mixteco de Nuyoo, ubicada en la Mixteca Alta. El autor concluye que los diferentes aspectos gramaticales en los textos narrativos se marcan en los verbos para describir el trasfondo, la configuración del escenario, el narrador y los comentarios. Por ejemplo, el aspecto gramatical que se utiliza para el trasfondo es el imperfectivo; para la línea de evento se utiliza el aspecto perfectivo, así como para las citas directas. Se nota que los verbos 'ir' y 'venir' en muchos casos no entran en este esquema. Finalmente, los comentarios del narrador pueden estar en cualquier aspecto, dependiendo del contenido. Este antecedente no se relaciona directamente con el tema en cuestión, pero permite dejar en claro que el rol de los participantes no están ligados con la morfología del verbo en esta lengua, sino que cuenta con un sistema, de alguna manera, independiente.

La tesis de Heise (2003) realizado con el zapoteco de San Francisco Ozolotepec, al sur de México, analiza la referencia de los participantes aplicando el método cuantitativo de Givón (1983). Esta tesis es una investigación cuantitativa respecto a los dispositivos de codificación que hacen referencia a los participantes y la manera en que se rastrea a lo largo del discurso narrativo en tercera persona. La autora afirma que esta lengua no tiene pronombre de tercera persona, aparte del que se usa para mostrar respeto; por eso, este idioma refiere a los participantes a través de la anáfora cero, sustantivos enfocados, FNs enfocados y FNs. La autora también utilizó el método gráfico de Dooley & Levinsohn (2007) para la organización de sus datos, lo que le permitió mostrar las codificaciones generales por defecto para contextos variados, el uso de referencias sobrecodificadas siguiendo los límites de los episodios, el uso frecuente de sustantivos para referencias de no sujeto y patrones referenciales distintos basados en el rango de los participantes, al igual que esta investigación.

Williams (2008) desarrolla un artículo con el mixteco de Tezotlán. Este trabajo describe y explica los tipos de expresiones referenciales que se utilizan de forma natural y las situaciones del discurso narrativo en que se encuentran. La autora estudia este tema basado en la propuesta cognitiva de Gundel et al. (1993) que consiste en determinar de qué manera los seis estados cognitivos están relacionados con los recursos lingüísticos de la lengua cuando hacen referencia a un participante. La autora considera que esta lengua revela solo cuatro de los seis estados cognitivos. Estas conclusiones se basan en doce de narraciones, nueve son relatos y tres de experiencia personal. Las citas directas

se excluyen del análisis en general, al igual que este trabajo. Una conclusión a la que arri-va la autora es que el estado referencial familiar suele expresarse mediante un nombre o un sustantivo inferido o de posesión; del mismo modo, un pronombre es la codifica-ción gramatical más común para un personaje en el centro de atención (estado cognitivo “en foco”), pero una variedad de otras codificaciones son posibles, especialmente cuan-do los pronombres para dos personajes principales son idénticos. En ponencias, está la de McKendry & Huggins (2014, 19–21 de agosto) que analiza el mixteco del Sures-te de Nochixtlan, una lengua ubicada en la Mixteca Alta. Las autoras distinguen entre los personajes de un texto narrativo en cuanto a los recursos que la lengua utiliza para introducir, rastrear y activar a los participantes.

La tesis de maestría de Cline (2018) es un trabajo cualitativo, por lo cual se con-sidera un antecedente relevante para esta investigación. En su investigación, se explora las características de la referencia al participante en el mixteco de Xochapa, idioma ubi-cada en el estado de Guerrero. La autora examina el uso de los sustantivos, pronombres y frases deícticas en ocho textos narrativos. Los textos de su investigación también fue-ron grabados y transcritos. La metodología que utiliza su trabajo, de alguna manera ha delineado esta investigación, porque ella también ha tomado en cuenta las propuestas de Givón (1983) y de Gundel et al. (1993), al igual que la terminología para describir todo el trabajo.

Respecto a trabajos descritos y escritos en español, la tesis doctoral de Caudet (1999) es una buena referencia, porque estudia las expresiones referenciales de la frase nominal desde un punto de vista semántico. De este trabajo se puede rescatar que la referencia no es sólo una consecuencia o un fin del lenguaje, sino también un elemento que contribuye a organizar los recursos lingüísticos de un cierto modo en función de lo que el hablante desea comunicar. Del mismo modo, la autora afirma que las frases nominales contienen información relevante que guía al oyente a buscar el referente al que el hablante desea aludir. Esta postura permite analizar los diferentes modos de re-ferir del oyente y analizar aquellas estructuras nominales. Para la autora, el análisis de los sintagmas nominales, atendiendo a esta clasificación semántica, permite explicar y predecir su estructura morfosintáctica y su comportamiento anafórico y correferencial en el texto.

Otro trabajo muy interesante es la tesis de Moffitt (2019), quien desarrolla el te-ma de la estructura del discurso narrativo de la lengua quichua del Napo que permite ampliar nuestro entendimiento sobre los principios que motivan el orden SOV “flexi-ble” en esta lengua. La autora propone que las variaciones de los constituyentes en el quichua del Napo “are motivated by the guiding principles of information structure, in-cluding showing focus, highlighting information, and backgrounding information” (p. ix). Para la definición de foco y tópico, básicamente sigue la propuesta de Dooley & Levinsohn (2001) y Lambrecht (1994). La otra parte de su análisis tiene que ver con el

sistema de referencia al participante para comprender cómo este hecho puede motivar aún más la variación en el orden de los constituyentes y cómo estos patrones de formas de referencia también reflejan estas mismas funciones del discurso.

Finalmente, la tesis de Watson (2019) describe la referencia de los participantes en la lengua *senthang* hablada en el estado de Chin Central, Birmania/Myanmar. El autor observa que los pronombres en esta lengua aparecen raramente en el discurso reportado (o cita de diálogo), pero sí aparecen con mucha frecuencia dentro del discurso narrado. El corpus textual utilizado para este análisis consiste en cuatro cuentos populares orales que contienen un total de 546 cláusulas. Cada texto se grabó digitalmente, se transcribió, se glosó y tradujo. El autor, también utiliza el modelo secuencial por defecto Dooley & Levinsohn (2001) para la organización de los datos y toma como base la escala de *continuidad* de Givón (1983) para el análisis.

2.1.2 Antecedentes mediatos

Los antecedentes mediatos también son trabajos bastante relevantes para esta investigación. Por ejemplo el artículo de Thomas Payne (1987) realizado con la lengua *yagua*, ubicada entre Perú y Colombia, describe los pronombres en el discurso de este idioma. El autor afirma que los dispositivos más utilizados para referirse a los participantes en el discurso de esta lengua son las formas anafóricas ligadas, ya sean prefijos o enclíticos, pero también afirma que hay pronombres libres, pero son mucho menos frecuentes que las formas ligadas. Las formas ligadas y los pronombres son paralelos en el sentido de que ambos tienden a codificar participantes muy tópicos, según el indicador de “distancia referencial” de Givón (1983). Así, por lo tanto, la cuestión que aborda en este artículo es, ¿qué factores influyen o determinan la elección entre pronombres y formas ligadas en el discurso? Esta problemática lo aborda desde dos direcciones. En primer lugar, compara los pronombres y las formas ligadas en términos de los indicadores de “persistencia” y “ambigüedad” de Givón (1983). En segundo lugar, examina ejemplos específicos del pronombre de pre-predicado a la luz de la definición de contrastividad de Chafe (1976). La hipótesis que propone el autor es que los pronombres en *yagua* se utilizan para codificar participantes de gran actualidad que son contrastivos. Esta investigación nos ha permitido ver que los pronombres personales en el mixteco de San Pedro el Alto son utilizados como estrategias lingüísticas para hacer referencia al participante en la narración.

El trabajo de Thiessen (1987) analiza una lengua de México y trata sobre la función del clítico, específicamente la partícula *-ha* en el zapoteco del oeste de Ixtlán. Como se sabe, el uso de los clíticos son parte del discurso y en esta lengua esta partícula ocurre más frecuentemente después de los sustantivos y sus modificadores. La autora afirma que *-ha* tiene dos funciones distintas: la de clítico demostrativo y la de referencia al participante. En el caso del mixteco de San Pedro el Alto, los clíticos provienen de los

demostrativos y funcionan también como indicadores anafóricos de un participante a largo del discurso, con mayor tendencia con un participante secundario.

Finalmente, el trabajo de Marlett & Pickett (1996) analiza el comportamiento de los pronombres en el zapoteco del Istmo. En esta investigación se propone que la anáfora cero es más bien pronombres inaudibles; es decir, que físicamente no ocupan un lugar en la sintaxis, pero que en la mente del hablante hay una referencia pronominal. Este análisis se ha considerado en esta investigación; por lo cual, se ha decidido utilizar esta terminología. En este idioma, los autores afirman que hay reglas que limitan la presentación deliberada de estos pronombres inaudibles, tanto en una frase como en el discurso, finalmente concluyen en que esta lengua presenta una perspectiva clara de la diferencia entre las reglas que rigen el uso de los pronombres; por un lado las reglas gramaticales tienen un dominio de rigidez menor y, por otro, las reglas discursivas tienen un dominio más amplio así como su flexibilidad. Esta investigación está basada en un corpus que proviene de textos narrativos de habla natural.

2.2 Marco teórico-conceptual

El lenguaje como medio de comunicación se ha venido investigando desde diferentes enfoques y perspectivas con el propósito de explicar la complejidad de la lengua y su relación con el entorno sociocultural. Como bien sabemos, la comunicación no solo es expresar nuestras ideas con frases aisladas, sino también a través de macrotextos, como las narraciones que resultan muchas veces de un contexto compartido. La comunicación es propio del ser humano y que a través de ella representa su mundo y se proyecta en él. En este sentido, la lingüística funcional se plantea una serie de preguntas. Cumming y Ono (2000, p.171) lo expresan de la siguiente manera:

Los enfoques discursivos-funcionales de la gramática tienen dos objetivos. El primero es descriptivo: dada la riqueza de los recursos gramaticales de que disponen de las lenguas para expresar el “mismo” contenido, ¿cómo eligen los hablantes entre ellos? Es decir, ¿cuáles son las funciones de las alternancias gramaticales y léxicas de una lengua? Podemos preguntarnos por ejemplo, cómo eligen los hablantes entre una frase nominal y un pronombre, o entre dos órdenes posibles del sujeto y el verbo. El segundo objetivo es explicativo: ¿por qué tienen las lenguas los recursos que tienen? Es decir, ¿por qué determinados recursos gramaticales, como pronombres, existen en muchas o en todas las lenguas, y por qué ciertas funciones se realizan mediante ciertos tipos de formas? [...]. Los lingüistas del discurso que trabajan sobre la gramática propusieron tres clases generales de explicaciones.

Las explicaciones cognitivas toman en cuenta los recursos y procesos cognitivos que utilizan los interactuantes al producir y comprender el lenguaje [...].

Claro está, a partir de esta información, que los idiomas presentan recursos y estrategias lingüísticas que pueden ser analizados desde una perspectiva funcional tomando en cuenta, por un lado, un enfoque lineal o, por el otro, enfoques cognitivos. Lo importante es que, cualquiera sea la herramienta, esta permita explicar los fenómenos de interacción entre los recursos lingüísticos y las estrategias que el hablante utiliza para cada situación.

El discurso también considera un factor decisivo que mueve los aspectos lingüísticos, que es el factor sociocultural. Duranti (2000) dice que “los indicios contextualizadores pueden operar a varios niveles de producción del discurso, incluidos los aspectos de la gramática [...]. Si queremos entender de qué forma las frases y oraciones nos dicen cosas sobre las relaciones entre la gente, los objetos y los acontecimientos del mundo, debemos analizar sus partes constitutivas; es decir, las palabras, los morfemas e incluso los fonemas” (pp. 287-288). Por ello, el estudio de la lengua no solamente debe restringirse a la descripción de los hechos lingüísticos, sino también buscar explicaciones de trasfondo considerando las funciones generales que cumplen en el proceso social. Tomando la naturaleza de este trabajo se ha decidido considerar enfoques que permitan responder a las preguntas de investigación y cumplir los objetivos. En este sentido, Givón (1983), Gundel et al. (1993) y Levinsohn (2015) son referencias que permiten explicar el tema de esta investigación. Estos autores coinciden en afirmar que las estrategias y/o recursos lingüísticos expresan relación entre el conocimiento sociocultural, la lengua y la cognición humana; es decir, se trata de un conocimiento enciclopédico sumado al conocimiento contextual o situacional expresado a través de elementos lingüísticos.

2.2.1 Tipo de texto

Para hacer un análisis sobre los patrones de referencia al participante, antes que nada se requiere identificar el tipo de texto que se va a analizar. Para esta investigación se utilizaron seis narraciones ficticias narradas en tercera persona y dos de experiencia personal, también narradas en tercera persona, pero con unas pocas cláusulas en primera persona para configurar el escenario. El sustento teórico para la decisión de analizar textos narrativos en tercera persona en esta investigación viene de Dooley & Levinsohn (2007) quienes afirman que:

For beginning text analysis, narrative usually yields the best results and is best understood. The text should have a moderate amount of complexity, since the point of the exercise is to see how complexity is handled. Specifically, it should have two or more major participants, as well as a problem, conflict, or area of tension, along with its resolution (p. 44).

Tomando en cuenta esta definición, también es importante aclarar el término “narrativo”. Ochs (2000) afirma que este término se utiliza, o bien en un sentido restringido para especificar el género de relato, o bien en un sentido más amplio para abarcar un vasto espectro de géneros que incluyen no solo los relatos, sino también los informes, las transmisiones deportivas y los noticieros, planes, programas, entre otras cosas. Todos estos géneros tienen en común la descripción de una tensión temporal (p. 271-273). Longacre (1996) recomienda empezar un análisis de patrones de referencia con textos de [+ tensión] y con dos o tres participantes principales en la narración.

Toda narración también cuenta con una propiedad temporal también llamada “la dimensión cronológica”, en términos de Labov (1972) esta transacción se captura lingüísticamente por una secuencia de dos o más cláusulas que están ordenadas temporalmente. En esa misma dirección, Livia Polanyi (1989, p. 17) afirma “que los cuentos y los informes en tiempo pasado son específicos, afirmativos, narraciones de tiempos pasados que nos hablan de una serie de acontecimientos que tuvieron lugar en momentos específicos y únicos en un mundo único del pasado”. William Labov y Joshua Waletzky (1968, p. 287) caracterizan a las narraciones de experiencias personales como un “un método de recapitular experiencias pasadas poniendo en correspondencia una secuencia verbal de cláusulas con la secuencia de los hechos, que según se supone, ocurrieron realmente”.

En resumen, estos son los criterios que se tomaron en cuenta para la elección de las narraciones orales en tiempo pasado, considerando así algunas narraciones de experiencia personal. Además, las narraciones seleccionadas para esta investigación están orientadas hacia el agente y a la sucesión temporal, así como a la proyección y tensión. Con “proyección” se refiere a una situación o acción que se considera, se impone o se espera, pero no se realiza; con “tensión” se refiere al hecho de si un discurso refleja una lucha o polarización de algún tipo.

2.2.2 Las agrupaciones temáticas

Las narraciones también están conformadas por agrupaciones temáticas. Esto se refiere a la estructura del texto en cuanto a la manera en que el hablante divide los temas que integra el discurso. En este sentido, Dooley & Levinsohn (2007, p. 32) afirman que los textos no son lineales, ya que tienen una dimensión jerárquica indispensable¹. Esta

¹ La afirmación de los autores, siguen la propuesta de Tomlin (1970).

dimensión jerárquica incluye las agrupaciones temáticas las cuales dividen en tiempo, lugar, acción y participantes. Generalmente, los signos lingüísticos típicos de las fronteras temáticas se pueden encontrar: al inicio o final de una agrupación y entre agrupaciones de un texto oral. Las pausas que el hablante realiza en la narración puede ser una muestra de que, consciente o inconscientemente, los hablantes hacen divisiones, ya que su mente necesita agrupar la información en agrupaciones temáticas.

Dooley & Levinsohn (2007, p. 29) afirman que estas agrupaciones son como trozos de información. Chafe (1987, p. 43) propone que cuando se observa el contenido de la narración en esos lugares donde el hablante hace pausas o una falta de fluidez; es decir, agrupaciones temáticas, usualmente se nota un cambio significativo de escena, el tiempo, la configuración de los personajes, la estructura del evento, etc., pero sin perder el hilo de la secuencia y la temática. Givón (1983; 1984), por su lado, afirma que la continuidad temática es algo medular que caracteriza un texto. Por ello, propone cuatro dimensiones de la continuidad y la discontinuidad temática que comúnmente son reconocidos en las narraciones: tiempo, lugar, acción y participantes.

Tabla 1

Dimensiones de continuidad/discontinuidad temática en la narración (Givón 1984, p. 245)

Dimensión	Continuidad	Discontinuidad
tiempo	eventos separados por avances mínimos (de tiempo) en el mejor de los casos	avances grandes o eventos fuera de orden
lugar	mismo lugar o cambio continuo (para movimientos)	cambios diferenciados de lugar
acción	todo el material del mismo tipo: evento, no evento, conversación, etc.	cambio de un tipo de material a otro
participantes	el mismo reparto y los mismos roles generales	cambios diferenciados de personajes o cambio en los roles relacionados

Por otro lado, Dooley & Levinsohn (2007, p. 30) afirman que “se puede pensar que una nueva agrupación temática resulta cuando el hablante sale de una sección de la representación mental y va a otra, o quizá crea otra”. Así, por lo tanto, estas divisiones temáticas marcan la secuencia o el flujo de la narración, el texto o el discurso que el oyente crea por sí mismo en una representación mental basado en la información que ha sido dada, y por ende, hace comprensible y coherente la narración.

Las cuatro dimensiones de la Tabla 1 permiten visualizar la narración la macroestructura de la narración donde los participantes forman parte del escenario. Los participantes se dividen en participantes primarios y secundarios, donde todos tienen un rol

activo, aunque unos más que otros. Por ejemplo, el rol más activo lo tiene el participante principal, seguido del participante secundario. Luego, los elementos de apoyo llevan un rol más pasivo. Para cada grupo de participantes, generalmente hay diferentes patrones de referencia, algunos de los cuales siguen patrones relacionados con las agrupaciones temáticas.

2.2.3 La formación de la representación mental

Las narraciones orales también se conforman de representaciones mentales, pues a medida que la narración avanza, el oyente forma para sí mismo una representación mental del mismo. Dooley & Levinsohn (2007, p. 21) afirma que por lo general se forma en etapas sucesivas a través del tanteo; es decir, el conocimiento de trasfondo que tiene el hablante basado en su entorno cultural, social, familiar, etc.; o sea, su contexto. En ese sentido, Chafe (1994) dice que “el flujo de información debe estudiarse en términos de los estados mentales dinámicos del hablante y el destinatario durante la producción y el consumo del discurso” (p. 176). Por ello, no es suficiente el contenido lingüístico del discurso, ya que se hace indispensable el conocimiento cultural y las expectativas del oyente. Se reconoce, por lo tanto, algunos procesos generales de la cognición humana, como la manera en que la gente percibe, almacena y tiene acceso a la información. Aunque estos procesos puedan no ser directamente observables, se reflejan en la manera en que se arma el discurso, es decir, la formación de la representación mental reflejado en la organización del texto/discurso. He aquí el grado de explicitación de una forma referencial se correlaciona con el nivel de accesibilidad del referente en la mente del oyente a juicio del hablante.

Fillmore (1974) usa el término “contextualización” para hablar del esfuerzo progresivo que realiza el oyente para desarrollar una representación mental viable de un texto/discurso, en realidad, una contextualización interna como la externa. El primero tiene que ver con que el oyente trata de construir una representación mental del texto mismo, y el segundo tiene que ver con que el oyente trata de entender lo que el hablante produce, es decir, la intención comunicativa del hablante. (Dooley & Levinsohn 2007, p. 21) afirman la necesidad de considerar la cohesión y la coherencia en el texto/discurso², porque, si bien es cierto que la coherencia tiene que ver con que el hablante provoca una imagen mental en el oyente, la cohesión muestra las señales lingüísticas que el hablante coloca como indicios que ayudan a formar una imagen mental adecuada.

La cohesión en este sentido trata de identificar a un participante específico para construir una imagen mental de ese referente en el texto. Sobre esto, Brown & Yule (1983, p. 207) afirman que cuando un hablante, basándose en su representación, utiliza

² En cuanto a la cohesión, se puede revisar Halliday & Hassan (1976); Grimes (1975); Brown & Yule (1983).

una expresión para elegir una entidad individual, normalmente tendrá en cuenta las características de la representación del discurso en desarrollo de su oyente y confiar que el oyente es capaz de utilizar esa representación para identificar el referente previsto. En otras palabras, la suposición de una experiencia general similar del mundo, las convenciones socioculturales, la conciencia del contexto y las convenciones comunicativas son algunas de las características relevantes. El oyente, por su parte, también suele suponer que el hablante parte de esos supuestos³. En este sentido, se afirma que la experiencia y la cultura son requisitos necesarios que llevan al hablante-oyente construir esquemas que les permiten entrar en situaciones adecuadas.

Chafe (1976) dice que esto significa que nuestras mentes contienen una gran cantidad de conocimiento o información. Esta información deben ser discursos coherentes, porque cuando a un texto le falta coherencia, el oyente o el lector no podrá formar una representación mental para comprender el texto o el discurso. Halliday y Hasan (1976, p. 2) personalizan esta definición con el siguiente ejemplo:

(a) Wash and core six cooking apples. Put them into a fireproof dish.

En este ejemplo, *them* en la segunda frase, remite a *las seis manzanas para cocinar* de la primera frase. Esta función ANAFÓRICA da cohesión a las dos frases, de modo que las interpretamos como un todo.

Esta dinámica es un adelanto de lo que sucede con la referencia a los participantes en una narración. Longacre & Hwang (2012, p. 81) afirman que la referencia al participante contribuye de manera crucial a la cohesión y la coherencia de un texto, porque una historia trata de un participante implicado en tiempos y acciones y no se hace referencia a la misma entidad o concepto mediante la misma expresión lingüística a lo largo de un texto, sino se utilizan formas variables en diferentes puntos del texto, como son una frase nominal, un pronombre, la anáfora cero, etc., aunque todas se refieren a la misma entidad. Esta idea coincide con Givón (1983), Levinsohn (2015), Gundel et al. (1993), entre otros.

2.3 Sobre referencia al participante

Otro aspecto importante para considerar es la distinción entre los términos “referencia” y “correferencia”⁴. La mayoría de los autores que estudian la referencia al participante dan por sentado el sentido de ambos. Tomando en cuenta que se trata de una referencia anafórica de un referente. Pero para otras áreas de la lingüística también es fácil confundir su uso. Brown & Yule (1983), Caudet (1999, p. 12), entre otros coinciden en afirmar que la “referencia” hace mención a la expresión referencial para la entidad o

³ A menos que le indique lo contrario basará su identificación del referente pretendido en una interpretación de la expresión lingüística (o signo) que sea coherente con esos rasgos, que son la base del mundo creado por su representación del discurso en desarrollo.

⁴ Más discusión sobre este término, se encuentra en (Brown & Yule 1983, p. 205)

entidades a las que se presenta fuera del propio lenguaje y la “correferencia” para las relaciones entre la expresión referencial que dentro de un mismo texto refiere a una misma entidad.

En esta investigación, “referencia” quiere decir las expresiones de referencia que afectan las menciones realizadas con anterioridad respecto a un participante (referente en la narración). Así en el ejemplo (a) de la sección 2.2.3 de Halliday y Hasan (1976, p. 2), *them* es la correferencia de *las seis manzanas para cocinar* introducidas al inicio de la cláusula. Otro ejemplo parecido es el siguiente⁵:

Tabla 2

Las dos caras de la correferencialidad (Kibrik, 1991)

Correferencial	
Antecedente	Dispositivo/expresión referencial
↓	↓
John was sitting at the table _i . He was day dreaming about the weekend _i	

Ahora bien, la importancia de estudiar la referencia a los participantes yace básicamente en que el oyente (o analista) tiene que entender quién hace qué a quién y el que produce un discurso tiene que aclarar el mismo tipo de información para los oyentes o lectores (Dooley & Levinsohn 2007). Teóricamente, en una narración, los participantes principales desempeñan roles principales y están activos durante gran parte de la narración. Los participantes secundarios actúan brevemente, u ocasionalmente y luego desaparecen. Pero también están los elementos de soporte (*props*), que son los que tienen un papel pasivo en la historia; generalmente son los que conforman el escenario de una narración; por lo que nunca hacen nada significativo. Los participantes principales, en cambio, desempeñan un papel activo, por lo que suelen ser personas o personificaciones (por ejemplo, animales con cualidades humanas). Sin embargo, no todas las personas de una narración son participantes, muchos de ellos forman parte de los elementos de soporte. Así, por lo tanto, los participantes y los elementos de soporte suelen utilizar diferentes patrones de referencia Dooley & Levinsohn (2007).

Cada lengua presenta recursos lingüísticos y estrategias. Por ejemplo, Caudet (1999, p. 40) dice que en algunas lenguas la morfología del verbo rastrea la correferencia de los participantes en la narración, mientras que en otras lenguas pueden mostrarse a través del orden de los constituyentes, los pronombres, los deícticos y la anáfora cero. En el caso del español, el presentador y el reconocedor se encuentra en el uso del artículo indefinido

⁵ El ejemplo fue tomado de Andrej, A. Kibrik, 1991, p. 8 de 43 y modificado por la autora de este trabajo. La presentación “What discourse can tell us about cognition” se realizó en Institute of Linguistics, Moscow, and Max Planck Institute for evolutionary Anthropology, Leipzig. La postura de Kibrik tiene la perspectiva cognitiva de la representación mental.

y definido, donde se dice que el primero es presentador y el segundo es reconocedor. El artículo indefinido introduce una entidad en el discurso y el artículo definido rastrea las sucesivas referencias a esa entidad. En el caso del mixteco de San Pedro el Alto se utilizan otras estrategias.

2.4 Enfoques para analizar la referencia al participante

Esta investigación utiliza las ideas y las terminologías de Givón (1983), quien habla de continuidad y discontinuidad del participante, específicamente del participante en el foco de atención; de Gundel et al. (1993) quienes proponen que los participantes se clasifican seis estados cognitivos. Se utiliza la metodología de Dooley & Levinsohn (2007) para la organización del corpus y proceder con el análisis, pero también se utiliza sus ideas para explicar el uso de los recursos lingüísticos dada la jerarquía de los participantes en el discurso, al igual que la propuesta de los autores antes mencionados.

2.4.1 La propuesta de Givón (1983)

El enfoque lineal de Givón (1983) analiza la correlación entre la continuidad de los participantes y la elección de las formas referenciales. La continuidad, tal y como él utiliza el término, es el medio por el cual varios niveles organizativos del discurso se unen para que el oyente pueda comprender el discurso. Aunque el autor se refiere a varios tipos de continuidad, su interés principal ha sido la continuidad del tópico o participante; es decir, se centra en estudiar la correlación entre la continuidad del participante y los dispositivos de codificación. En otras palabras, ¿qué dispositivos codifican los participantes continuos y accesibles frente a participantes discontinuos e inaccesibles? La propuesta de Givón (1983) nos dice que los participantes que han sido mencionados recientemente o que son tópicos de párrafos enteros son muy accesibles, mientras que los que han sido mencionados por primera vez o se reintrodujeron tras un periodo significativo “fuera de escena” son menos accesibles. También propone que la codificación lingüística de un participante en el discurso viene determinada, al menos en parte, por su grado de continuidad, de ahí su iconicidad⁶.

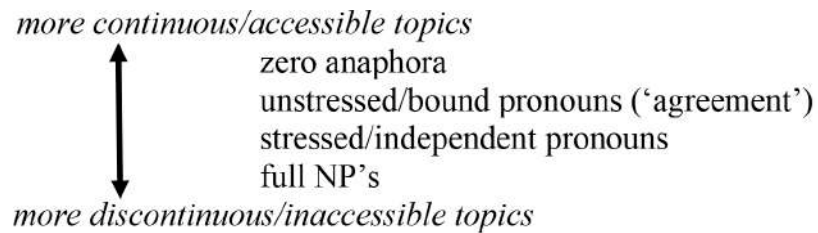
Givón (1983, p. 6) habla de continuidad temática, continuidad de acción y continuidad de tópico/participantes para indicar que un párrafo con alta continuidad temática suele tener un participante que es más continuo que los demás y que unifica el párrafo bajo un tema general. Lo que el autor dice es que el grado de continuidad de un participante expresa a un participante altamente continuo y, por ese hecho, utiliza una codificación

⁶ Es importante mencionar que el término de iconicidad que usa Givón viene del concepto que Meir y Tkachman (2014) proponen sobre esto. “La iconicidad es una relación de semejanza o similitud entre los dos aspectos de un signo: su forma y su significado” y su opuesto es la “arbitrariedad”. El uso que da Givón a este término es muy similar, pero específicamente se refiere a la similitud que observa entre la codificación lingüística (la forma) de un referente y la actualidad/continuidad de ese referente en el discurso (el significado) (Watson 2019, p. 27)

mínima. Pero un participante altamente discontinuo utiliza una codificación máxima. A continuación, se presenta la escala muy conocida de Givón (1983, p.18), esta es la escala de iconicidad del tamaño fonológico en el que se presenta los recursos lingüísticos (*devices*) que las lenguas utilizan para analizar la referencia a los participante. Las que indican más continuidad y las que indican menos continuidad.

Figura 1

Escala de iconicidad del tamaño fonológico (Givón 1983, p. 18)



Mayor material de codificación: sintagmas nominales, pronombres acentuados/independientes, pronombres no acentuados/ligados (“concordancia”)

Menor material de codificación: anáfora implícita, que se refiere a la ausencia de un recurso explícito de referencia, incluso la concordancia

Lo que Givón afirma con esta tabla es que “cuanto más perturbador, sorprendente, discontinuo o difícil de procesar sea un participante, más material de codificación habrá que asignarle”. Cabe esperar que un participante “difícil de procesar” aparezca en una narración con una expresión de referencia mayor, como una frase nominal, un nombre y un modificador, etc., y cabe esperar que un participante que esté en el foco de atención y, por tanto, no sea difícil de procesar, puede esperarse que aparezca con una expresión de referencia de peso menor. Esta investigación utiliza esta tabla para medir y comprobar la continuidad de los dispositivos lingüísticos que la lengua en cuestión utiliza en las ocho narraciones que estamos analizando. Sin embargo, no todas las lenguas cuentan ni con los mismos recursos ni con las mismas estrategias.

Dooley & Levinsohn (2007, p. 82-84) sostienen que las lenguas se diferencian en cuanto a la disponibilidad de recursos de referencia con peso codificador menor al de un sintagma nominal. Por ejemplo, las lenguas aislantes tienen poca concordancia o carecen de ella, mientras otras lenguas tienen concordancia verbal incluso con tres argumentos, como el español, que elide el pronombre, pasan por alto los argumentos libres (anáfora implícita), mientras que en el inglés eso es la norma, es decir, sí la requieren. También afirman que las lenguas tienen diferentes patrones de referencia; eso significa que también varían mucho en las categorías de información transmitidas por los pronombres y la concordancia. Algunos sistemas solo señalan persona; otros señalan número, género o clase nominal, posición honorífica, etc. Por lo tanto, los niveles de *mayor o menor material de codificación* no son los mismos en todas las lenguas y cada una de ellas tendrá su propia versión de esa escala.

2.4.2 La propuesta de Gundel, Hedberg y Zacharsky (1993)

Una de las primeras cosas que los autores afirman es que hay un hecho interesante sobre el lenguaje humano y es que se puede usar diferentes formas para referirse a la misma cosa, pero también la misma forma puede usarse para referirse a muchas cosas diferentes. Tomando en cuenta este hecho, la pregunta que se plantean es: ¿qué saben los hablantes/escritores que les permite elegir una forma apropiada para referirse a un objeto particular y qué saben los oyentes/lectores que les permite identificar correctamente el referente pretendido de una forma particular? En respuesta, los autores proponen que hay seis estados cognitivos⁷ relevantes para la forma de expresiones de referencia en el discurso del lenguaje natural. Esta propuesta se sustenta de manera empírica con el análisis de cinco idiomas: chino mandarín, inglés, español, japonés y ruso.

Los autores, conscientes de que cada lengua cuenta con su propio sistema de referencia, afirman que no todos los seis estados cognitivos son necesarios o aplicables para todos los idiomas, ya que cada una va a determinar la atribución de las diferentes formas de referencia, sea utilizando los pronombres, las frases sustantivas, los determinantes y las expresiones deícticas; estas se organizan en una jerarquía de implicación denominada jerarquía de atribución. También afirman que la premisa principal de esta teoría es que diferentes determinantes y formas pronominales convencionalmente señalan diferentes estados cognitivos (información sobre la ubicación del participante en la memoria y el estado de atención), permitiendo así al destinatario restringir el conjunto de posibles referentes.

En este sentido, el enfoque cognitivo de Gundel et al. (1993) propone que cada tipo de forma referencial o expresión lingüística disponible en una lengua se correlaciona con uno de los niveles de atribución mencionados en la Tabla 3. Por otro lado, su uso en un punto concreto del texto indica que el referente ha cumplido las condiciones de, al menos, un nivel de atribución. En otras palabras, los estados cognitivos se ordenan desde el más restrictivo (en foco) al menos restrictivo (identificable por tipo), con respecto al conjunto de posibles referentes que incluyen.

Tabla 3

La Jerarquía de la información dada (Gundel et al. 1993, p. 276)

in focus	>	activated	>	familiar	>	uniquely identifiable	>	referential	>	type identifiable
----------	---	-----------	---	----------	---	--------------------------	---	-------------	---	----------------------

Los estados cognitivos son propiedades de las entidades cognitivas o representaciones mentales, hablando desde el punto de vista del oyente. En la sección 5, se muestra la manera en que el mixteco de San Pedro el Alto presenta algunos de estos estados

⁷ Los estados cognitivos son propiedades de las entidades cognitivas/representaciones mentales.

cognitivos. Las definiciones descritas a continuación son el guía para determinar si la propuesta de algún nivel cognitivo se aplica o no a esta lengua.

Las siguientes definiciones fueron tomados y resumidos de Gundel et al. (1993, pp. 276-279). Se presenta de mayor a menor en la escala de la jerarquía de la información dada.

- (a) Identificable por tipo.** El destinatario puede acceder a una representación del tipo de objeto descrito por la expresión. Este estado es necesario para el uso apropiado de cualquier expresión nominal, y es suficiente para el uso del artículo indefinido *a* en inglés.
- (b) Referencial.** El hablante pretende referirse a un objeto u objetos específicos. Para comprender tal expresión, el destinatario no solo necesita acceder a un tipo de representación apropiada, sino que debe recuperar una representación existente del referente previsto por el hablante o construir una nueva representación en el momento en que se haya procesado la oración.
- (c) Identificable de forma única.** Cuando el destinatario puede identificar el referente pretendido por el hablante basándose únicamente en la frase nominal. Hawkins (1978) y otros señalan que la identificabilidad no tiene por qué basarse en una familiaridad previa si hay suficiente contenido descriptivo codificado en el propio nominal. Así, las expresiones referenciales pero no unívocamente identificables requieren que el destinatario construya una nueva representación determinada por el contenido de la expresión referencial junto con el resto de la frase. En el caso de las expresiones referenciales y unívocamente identificables, se espera que el destinatario construya o recupere una representación basándose únicamente en la expresión referencial.
- (d) Familiar.** Tiene que ver con que el destinatario es capaz de identificar el referente pretendido porque ya tiene una representación del mismo en la memoria (en la memoria a largo plazo si no ha sido mencionado o percibido recientemente, o en la memoria a corto plazo si lo ha sido).
- (e) Activado.** En este estado, el referente está representado en la memoria actual a corto plazo. Estas pueden haberse activado o recuperado de la memoria a largo plazo o pueden surgir del contexto lingüístico o extralingüístico inmediato⁸.

⁸ Para obtener mayor información, véase Lakoff 1974, Fillmore 1975, 1982, Halliday & Hasan 1976)

(f) En foco. Los términos foco y tópico son terminologías con suficiente controversia en el campo de la lingüística. En esta investigación se utiliza este término “en foco” para indicar la importancia de participante. La propuesta de Gundel et al. (1993, p. 279) afirman que este término⁹ tiene que ver con el referente (un participante) que no sólo está en la memoria a corto plazo, sino también en el centro de atención actual en el discurso narrado. En ese sentido, las entidades “en foco” en un momento dado del discurso serán el subconjunto parcialmente ordenado de entidades activadas que probablemente continuarán como tópicos¹⁰ de enunciados posteriores. Por lo tanto, las entidades “en foco” generalmente incluyen al menos el tópico del enunciado precedente, así como cualquier tópico de orden superior aún relevante.

En el análisis de los datos se utiliza el término “en foco” desde la perspectiva de Gundel et al. (1993); por lo que generalmente hace referencia al participante principal. El término tópico se utiliza para hablar del participante en quien gira entorno la narración o simplemente una frase o cláusula.

Otra terminología que se repite es *givenness*, en decir, *el estado de la información dada*. En el lado opuesto está *newness* o *información nueva*. Estos términos son utilizados por Chafe (1976); Chafe (1994); Grimes (1978), Lambrecht (1994); Givón (1983), entre otros para hablar del supuesto estado cognitivo del referente en las expresiones de referencia, pues afirman que al igual que otros aspectos del lenguaje como el orden de las palabras y la entonación de las frases depende de él; es decir, de las suposiciones que el hablante que coopera puede hacer razonablemente sobre el conocimiento y el estado de atención del destinatario en el contexto particular en el que se utiliza la expresión. Chafe (1976, pp. 30-32) lo explica de la siguiente manera:

Given (or old) information is that knowledge which the speaker assumes to be in the consciousness of the addressee at the time of the utterance. So called new information is what the speaker assumes he is introducing into the addressee's consciousness by what he says [...]. The most common linguistic basis for the speaker's assuming something to be in the addressee's consciousness is, of course, the prior mention of a referent.

Un ejemplo concreto de esta afirmación proviene de Chafe (1976, p. 31): *I'd like to show you a painting (new). I bought it (given) last week*, donde *a painting* es mencionado

⁹ Gundel et al. (1993) utilizan el término “en foco” de una manera distinta al uso común del término relacionado al discurso. El contexto de uso de este término se basa en la Jerarquía de la información dada (*Givenness*), por ello, el término “*in focus*” se refiere más bien al nivel más alto de la escala de la información en cuanto a los participantes en la narración.

¹⁰ Por “tópico”, en el contexto narrativo, se refiere al constituyente de una frase o párrafo sobre el que se hacen afirmaciones o proposiciones. Lo que trata principalmente la frase en la mente del hablante. Gundel (1985) afirma que, aunque el tópico suele estar en posición de sujeto, no tiene por qué estarlo siempre, de hecho, no es necesario que esté representado abiertamente en la frase (Gundel 1985, 1988).

por primera vez y se interpreta como la información nueva, pero *it*, al ser un pronombre que sustituye a este elemento, se entiende como información dada o información conocida. Este ejemplo se parece al ejemplo (a) mencionado en la secciónsección 2.3, y con toda razón es parecida, pero en este caso la perspectiva cognitiva complementa a este primer alcance. Por ello, en esta investigación se utiliza información dada y conocida para hablar específicamente de los participantes y no la “información” en general.

CAPÍTULO 3

METODOLOGÍA

“Los discursos [...] nos obligan a recurrir a todo lo que sabemos sobre nuestra cultura, nuestra lengua y el mundo” (Everett 1992, p.19).

En este capítulo se describe la metodología aplicada a esta investigación, es decir, el tipo y diseño de investigación, la unidad de análisis, la población y tamaño de muestra, las técnicas e instrumentos para el recojo de los datos y, finalmente el procedimiento que se realizó para el análisis de los datos. Así mismo, se incluye en una tabla el título de las ocho narraciones que se analizaron en esta investigación.

3.1 Tipo y diseño de investigación

La presente investigación emplea un método cualitativo en la que se busca describir y explicar las estrategias y los recursos lingüísticos que utiliza el mixteco de San Pedro el Alto para expresar la referencia al participante en narraciones orales. El respaldo para lograr este objetivo proviene de las ideas de Givón (1983), Gundel et al. (1993) y Dooley & Levinsohn (2007). La bibliografía se obtuvo de la biblioteca del Instituto Lingüístico de Verano, México y de la internet.

3.2 Unidad de análisis

La unidad de análisis de esta investigación tiene que ver con la referencia a los participantes, el cual gira entorno a ocho narraciones que han sido transcritas y glosadas por la lingüista, con la ayuda de un hablante nativo, a fin de mantener la exactitud del contenido de las narraciones para explicar la manera en que la lengua introduce, rastrea y reactiva a los diferentes participantes a lo largo del discurso narrado.

3.3 Población y tamaño de muestra

La comunidad de San Pedro el Alto se encuentra ubicada en el municipio (municipalidad) de San Mateo Peñasco, distrito de Tlaxiaco, estado de Oaxaca, México. Aunque esta comunidad es parte de este municipio, el habla es distinta al habla de su cabecera

municipal. Por ello, las narraciones se recogieron solo de los pobladores de esta comunidad el año 2022. Los colaboradores fueron hombres y mujeres cuyas edades ascienden entre 21 a 68. En la Tabla 4 se muestra los detalles.

Figura 2

Mapa satelital de San Pedro el Alto, municipio de San Mateo Peñasco



La muestra seleccionada se constituyen de ocho narraciones¹¹ orales obtenidas de cuatro hablantes, dos mujeres y dos varones. Cada narración tiene una duración aproximada de entre tres a siete minutos, el cual se considera un corpus suficiente para desarrollar este tema. Cabe mencionar que se ha glosado y analizado cada una de las narraciones mencionadas en la Tabla 4, pero por la cantidad de la muestra, es probable que se haya pasado por alto mencionar explícitamente en el análisis algunas narraciones porque se ha considerado una muestra repetida al momento de la redacción del texto. La cantidad de narraciones grabadas originalmente fueron aproximadamente veintidós, provenientes de seis hablantes, pero se consideró hacer un filtro tomando en cuenta varios criterios, por lo que se seleccionó solamente ocho narraciones para el análisis de esta investigación. El proceso de selección (filtro) fue escuchar cuidadosamente cada una de las grabaciones y descartar las que no eran en sí discursos narrativos, se descartó también

¹¹ Culturalmente, las narraciones no tienen título, sino párrafos que presentan las historias; por lo tanto, los títulos que se observa en la tabla proviene del hablante que me ayudó con la transcripción.

las que no tenían una secuencia clara. Otro criterio a considerar fue la calidad del audio y se corroboró que no fueran narraciones repetidas entre un hablante y otro.

Tabla 4

Lista de narraciones

Título de la narración en mixteco de SPA	Título de la narración en español	Duración de las narraciones	Datos del narrador
T1-Uni suchi kuechi	Las tres niñas	03:17	Braulio Silva Silva (21 años)
T2-Tiva'vu ji'in in iso	El coyote y el conejo	03:20	Braulio Silva Silva (21 años)
T3-Tnama	La hambruna	02:41	Margarito Silva Cruz (65 años)
T4-Kuentu jan'a ñukuee	El esposo venado	07:08	Margarito Silva Cruz (65 años)
T5-Ña'a ji'in ñi'na	La mujer y el fantasma	05:12	Margarito Silva Cruz (65 años)
T6-Tee jikan xu'un nuu tachi	El hombre pide riqueza al demonio	06:50	Crescenciana Silva Cruz (68 años)
T7-Tee jikandañuu	El hombre cazador	03:23	Maurilia Silva Cruz (66 años)
T8-In suchi nika'an ji'in ñu'u	El joven que habló con el duende	05:33	Margarito Silva Cruz (65 años)

3.4 Técnicas e instrumentos para el recojo de los datos

Los instrumentos que se utilizaron para recoger los datos fueron una grabadora *Zoom H4n Pro*, un micrófono *Shure* modelo WH20 y un teléfono. En cuanto a las técnicas para el recojo de datos, se utilizó la técnica tradicional de pedir que los hablantes narren los cuentos que conocen, incluyendo alguna experiencia personal. Los cuentos que narraron fueron cuentos populares, que los abuelos narran y de experiencia personal.

En cuanto a encontrar hablantes nativos de la comunidad que sepan narrar historias, no hubiese sido posible sin la ayuda de uno de ellos. Al principio, esta persona hizo las grabaciones con su celular, pero el sonido no era favorable para la transcripción, por el ruido de fondo y la falta de secuencia en la cronología de las narraciones. Esas grabaciones no se utilizan en esta investigación, pero sirvió como referencia para saber cómo pedir que cuenten las narraciones posteriormente. Tomó algo de tiempo obtener grabaciones de buena calidad, pero se logró en su mayoría. A los buenos narradores, se les pidió que cuenten más de una historia. En todo este proceso, se tuvo la colaboración

de un hablante nativo, sobre todo para identificar las narraciones populares y animar a los otros para que las cuenten.

3.5 Procedimiento para analizar los datos

La organización de los datos tiene dos partes: (1) la transcripción y el glosado de cada texto transcrito con el programa *FieldWorks Language Explorer 9*, (2) para la identificación de los recursos lingüísticos y las estrategias que presenta esta lengua en cuanto a la referencia al participante se ha seguido parcialmente la propuesta de Dooley & Levinsohn (2007, pp. 92-97). Esta metodología es bastante funcional para identificar los recursos y las estrategias lingüísticas. Sin embargo, se ha seguido esta metodología, no en su totalidad, pues se ha acomodado a la necesidad de esta investigación.

Los siguientes pasos indican los contextos en las que el sujeto (S) y no sujeto (N) deben determinarse según los valores de la codificación por defecto.

1. Dividir el texto en cláusulas, incluyendo las cláusulas subordinadas
2. Hacer un inventario de las maneras en que se codifican las referencias a los participantes tomando en cuenta la escala de continuidad de Givón (1983).
3. Coloree y siga la pista de los participantes
4. Identifique el contexto en el que aparece cada una de las referencias a los participantes. Primero el contexto para cada *sujeto* activado en el texto (S1, S2, S3, S4).

- S1: el sujeto es el mismo que el de la cláusula anterior
- S2: el sujeto fue el destinatario de un habla reportada en la oración previa (en una conversación cerrada)
- S3: el sujeto estuvo en la oración anterior en un rol de no sujeto en un contexto que no es una conversación cerrada
- S4: cuando hay algún otro cambio de sujeto distinto de los descritos en S2 y S3 y no fueron cubiertos por estos.

y segundo, el contexto para cada *no sujeto* en el texto (N1, N2, N3, N4).

- N1: el referente ocupa el mismo rol de no sujeto que en la cláusula u oración previa
- N2: el destinatario (oyente) del habla reportada fue el sujeto (hablante) de un habla reportada de la oración previa.
- N3: el referente estuvo en la oración previa en un rol diferente del cubierto en N2
- N4: otras referencias de no sujeto no cubiertas en N1-N3

5. Se propone una descripción para los contextos donde se presentan otras características del discurso, por lo que manifiestan motivaciones especiales, como énfasis, contraste, etc.

La Tabla 5 presenta la manera en que se ha codificado cada texto para ser analizado.

Tabla 5
Cuadro de codificaciones en un texto

Ref.	Nexo	Sujeto	No sujeto	Traducción libre
1.		INTRO in tíva'vu [1]		Había un día que vivió un coyote.
2.	te	[1] S1		salió
3.		[1] S1		a buscar
4.		[1] S1		lo que va a comer
5.	ko	maa tí [1] S1		pero no encontró nada.
6.	Te	[1] S1		Y al otro día otra vez salió
7.	ko	[1] S1		pero no encontró nada
8.		[1] S1		lo que va a comer ese día
9.		[1] S1		entonces se quedó así no más
10.		[1] S1		no comió ese día
11.	te	maa tí [1] S1		y estaba muy hambriento
12.	Inka kivi yukan te	[1] S1		Al otro día se levantó muy muy temprano
13.	te	INTRO [1] S1	in iso [2]	y encontró a un conejo a la orilla del camino
14.		iso yukan [2] S3	INTRO in yuu ka'nu [3]	el conejo estaba recostado en una piedra grande
15.	te	[1] S4		Y dijo:

Nota: Este ejemplo proviene del cuento *El coyote y el conejo*, donde el participante principal es el coyote y el participante secundario es el conejo, entre los elementos de apoyo está la piedra y el camino.

CAPÍTULO 4

CARACTERÍSTICAS DE LA LENGUA

En este capítulo se presentan algunas características de la lengua en cuestión. Se describen de manera panorámica las características tipológicas, las características fonológicas, las características morfológicas y la sintaxis. En la sección 4.2, se presenta el inventario de consonantes y vocales, así como una propuesta tentativa de análisis de los tonos. En la sección 4.3 se presentan tablas que indican los morfemas que se adjuntan a la raíz de un verbo, sustantivo, adjetivo y adverbio. Respecto a la sintaxis, se describen los elementos que intervienen en el análisis de la investigación con el propósito de mostrar de qué manera estas características de la lengua intervienen en la referencia al participante.

4.1 Características tipológicas

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) afirma que en México hay once familias lingüísticas representadas que contienen un total de sesenta y siete subfamilias. Estas subfamilias representan 365 lenguas que se hablan actualmente en todo el país (INALI 2009, pp. 7-10). El mixteco es una subfamilia del otomangué y cuenta con 81 variantes lingüísticas. Geográficamente, las regiones donde habitan los mixtecos es la Mixteca Alta, la Mixteca Baja y la Costa. Estas regiones abarcan los estados de Oaxaca, Guerrero y parte del estado de Puebla.

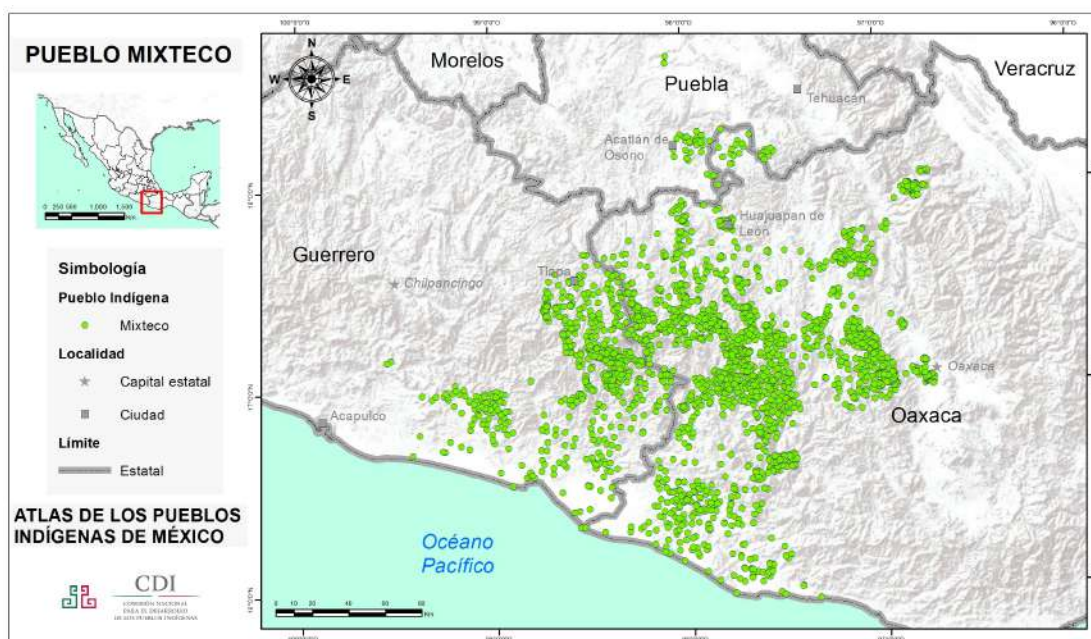
La localidad de San Pedro el Alto está ubicada en Oaxaca, en la Mixteca Alta, específicamente en el distrito de Tlaxiaco, dentro del municipio de San Mateo Peñasco, la cual es uno de los 570 municipios que conforman el estado de Oaxaca¹².

El pueblo mixteco se autodenomina *ñuu savi*, literalmente ‘pueblo de la lluvia’. Los hablantes de la lengua mixteco de cada localidad usan una expresión para referirse a su propio idioma que significa ‘palabra de la lluvia’¹³.

¹² Fuente: Atlas de los pueblos indígenas de México. Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. <http://atlas.inpi.gob.mx/mixtecos-ubicacion/>

¹³ En algunas variedades se dice *tnu'u savi*, *tu'un savi*. En la variedad de San Pedro el Alto se dice *tnu'u sia'ni* que podría significar ‘palabra que así es’.

Figura 3
Mapa de los pueblos mixtecos



La realidad de la división lingüística de los mixtecos es algo compleja. Mindek (2003, p. 7) afirma que el mixteco “es una lengua que comprende muchas variantes, en cuyo número los investigadores no logran ponerse de acuerdo ni tampoco sobre la clasificación y el grado de comprensión y comunicación entre los hablantes de las diferentes variantes del mixteco”. Por ejemplo, es el caso que muchas de las variedades reconocidas por el INALI u otras organizaciones no se encuentran reconocidas en el *Ethnologue* y viceversa.

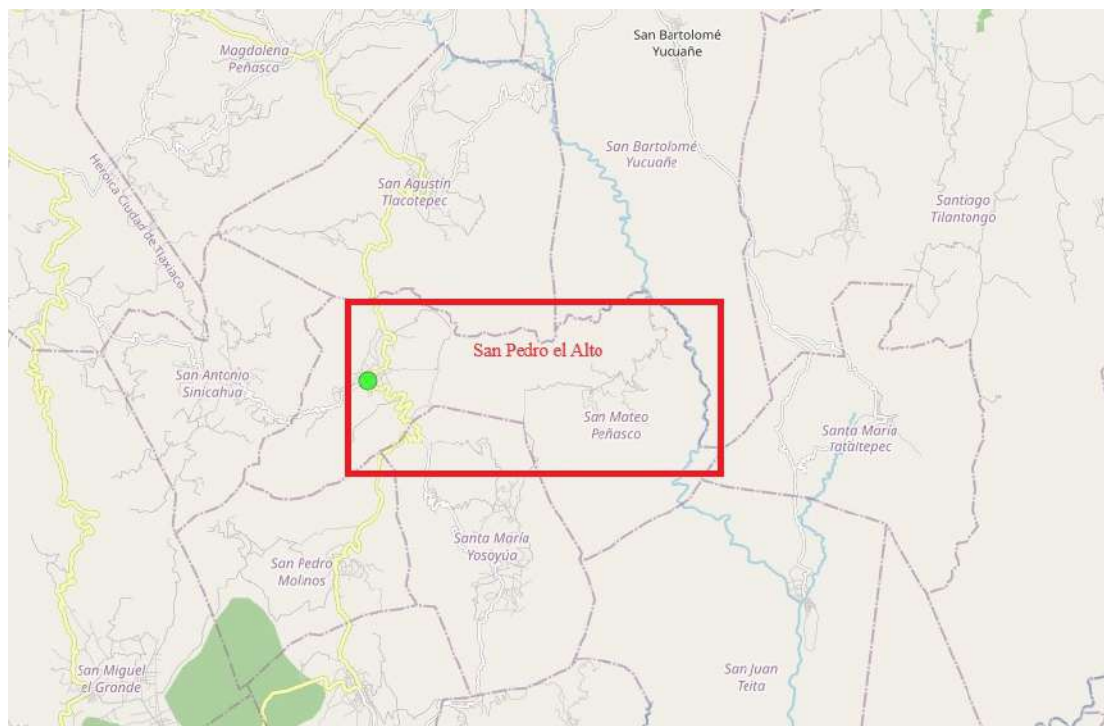
El caso del mixteco de San Pedro el Alto no escapa a esta realidad, ya que en el registro de Ethnologue (2023) se encuentran dentro de la variedad del mixteco de Magdalena Peñasco con el código 639-3, xtm. En los registros del INALI (2009), el mixteco de San Pedro el Alto y el mixteco de San Mateo Peñasco se encuentran dentro de la variedad de Magdalena Peñasco, aunque las tres muestran diferencias significativas en la fonología, la morfosintaxis, la semántica, etc.

Glottolog¹⁴ es otra página que ofrece un catálogo “completo” de las lenguas. En esta página, el mixteco de San Mateo Peñasco se identifica con el código sanm1293. En Hammarström et al. (2016) y otros también figura la variedad de San Mateo Peñasco, tanto como la de San Pedro el Alto dentro del mixteco de Magdalena Peñasco.

¹⁴ <https://glottolog.org/>

Figura 4

Mapa satelital que indica la ubicación del municipio de San Mateo Peñasco



Tipológicamente, el mixteco es una lengua tonal en el sentido de que la mayoría de los morfemas contienen tonía como parte de su especificación léxica (Hyman 2001; 2006; cf. Welmers 1959). Por otro lado, el mixteco tiende a ser una lengua aislante con cierta morfología en el verbo. Esta morfología tiene que ver con que a la raíz del verbo se adjuntan la categoría de afijos inflexivos/derivativos y la categoría de los afijos fraseales que se consideran tipos de clíticos. Ambos grupos pueden presentarse en una sola consonante o también de manera monosilábica. Los afijos inflexivos son todos prefijos verbales. Los afijos derivativos son relativamente escasos, aunque el léxico muestra indicios de muchos otros procesos derivativos fosilizados como la marca de aspecto en los verbos y los clasificadores en los sustantivos. En el caso de los nominales, no presentan caso morfológico. Sintácticamente, el mixteco tiene la tendencia a presentar el verbo al inicio de la cláusula (VSO) para verbos transitivos e intransitivos. Se podría decir que el verbo aparece inicialmente en oraciones con estructura informativa neutra que se centran en la narración de eventos, con la posibilidad de que alguno de los constituyentes puede aparecer en posición preverbal. En el caso de las cópulas, generalmente se presentan entre el predicado nominal y el sujeto. A nivel de frase, la posición de la cabeza del núcleo al inicio con los especificadores después, como se ve en el caso del verbo en la oración y el sustantivo en la frase nominal.

4.2 Características fonológicas

En esta sección se describen las características fonológicas y rasgos distintivos de la lengua en cuestión. Se presenta un cuadro con el inventario de los sonidos consonánticos y vocálicos con ejemplos de cada uno. Finalmente, se presenta a grandes rasgos, una descripción de la ortografía tentativa para orientar al hablante en su lectura de este texto.

4.2.1 Las consonantes

En la Tabla 6 se presenta el inventario consonántico de esta lengua. Se utiliza el símbolo β para representar el fonema de la aproximante bilabial, porque su pronunciación no es como la del español. La fricativa velar sorda también es bastante ligera en comparación con la del español de México. La fricativa interdental /ð/ se presenta solamente en un pronombre enclítico de tercera persona con un referente varón. La vibrante múltiple /r/ tiene un repertorio limitado en comparación con el resto.

Tabla 6

Inventario de consonantes

	Bilabial	Alveolar	Post alveolar	Palatal	Velar
Oclusiva		t			k k ^w
Africada			tʃ		
Nasal	m	n			
Vibrante		r			
Fricativa	β	ð s	ʃ ʒ		x
Aproximante				ʝ	
Lateral		l			

La Tabla 7 es una lista de palabras que muestra la escritura fonética y grafémica de las consonantes presentadas en Tabla 6.

Muchos de los sonidos de la lengua se aproximan a los sonidos del español, aunque en algunos casos son diferentes. Por ejemplo, un morfema en el mixteco puede ser oral o nasal .

4.2.1.1 Detalles fonéticos

La oclusiva /t/ se pronuncia con una pequeña transición nasal antes de una vocal nasalizada cuando se encuentra en la última sílaba: [ʒútⁿu] ‘árbol’. Cuando se encuentra en la primera sílaba antes de una vocal nasalizada, muchas veces en el habla rápida se pronuncia como una fricativa glotal con una transición nasal: [hⁿuxii] ‘libélula’. También en este mismo contexto algunos hablantes lo pronuncian de manera similar pero con algo de oclusión antes de la fricativa glotal. Esta característica de la pronunciación requiere un estudio más detallado. En el caso de la oclusiva velar, esta se sonoriza en el habla

Tabla 7
Ejemplos de consonantes

Alfabeto	AFI	Ejemplo	Glosa
ch	[tʃ]	chaka	‘pez’
d	[ð]	de	3.RESP.MASC
j	[x]	jito	‘cama’
k	[k]	kisi	‘olla’
ku	[kʷ]	kuii	‘verde’
l	[l]	lelu	‘sombbrero’
m	[m]	nama	‘jabón’
n	[n]	nuni	‘maíz’
nd	[n ^d]	ndaku	‘escoba’
ñ *	[j̃]	ñuñu	‘abeja’
rr	[r]	rinki	‘ratón’
s	[s]	siki	‘aretes’
t	[t]	taka	‘nido’
tn	[t ⁿ]	tnujii	‘rifle’
v	[β]	vilu	‘gato’
x	[ʃ]	xiyo	‘enagua’
y	[ʒ]	yuku	‘cerro’

rápida de algunas personas como en los siguientes ejemplos: [ĩŋgā] ‘otro’ (literalmente ‘uno más’).

La propuesta de (Marlett 1992) dice que la consonante /n/ se pronuncia con transición oral cuando se encuentra frente a vocales orales, como en [n^ouku] ‘leña’. La consonante [β] se pronuncia [uβa] ‘salado’, [ziβi] ‘excremento’, etc., en contextos nasales y se pronuncia nasal [m] como [nãmã] ‘jabón’ en contextos nasales. Del mismo modo, la aproximante palatal varía en su pronunciación de una aproximante palatal con fricción mínima a una fricativa postalveolar sonora: [zũfĩ] ‘miel’, [zũkũ] ‘terreno’, [kázũ] ‘toser’. El autor sostiene que en contextos nasalizados, esta aproximante también se nasaliza y se pronuncia como: [nãjã] ‘chayote’. Respecto a estos argumentos, en esta variante del mixteco, todavía no se ha hecho un análisis minuciosos para comprobar esta propuesta, por ello, no hay mucho para decir.

4.2.2 Las vocales

El siguiente es el cuadro de los seis fonemas vocálicos que existe en la lengua.

Tabla 8
Inventario de vocales

	anterior	central	posterior
alto	i	ɨ	u
medio	e		o
bajo		a	

4.2.2.1 Características de las vocales

Las vocales presentan muchas veces una duración [+ alargada], que aunque no se considera distintivo es notable. Esto se da por el requisito de bimoracidad en las raíces de las palabras; es decir, cada raíz tiene un mínimo de dos moras fonéticamente. Entonces, si la raíz cuenta con una sola sílaba en su forma léxica, la vocal se alarga para que haya dos moras, como en [te:] ‘hombre’. Para más información sobre alargamiento de las vocales véase McKendry (2014).

En cuanto a la nasalización en el mixteco, Marlett (1992) analiza este rasgo como un suprasegmento a nivel del morfema y afirma que un morfema en esta lengua es oral o nasal. El rasgo distintivo [+ nasal] está vinculado con el lado derecho del morfema, como en [tikasĩ] ‘cuchara’.

El rasgo [+ glotis constreñida] también es distintivo en el mixteco y también funciona como un rasgo a nivel del morfema (Macaulay & Salmons 1995). Además, siempre se asocia con la primera sílaba de la raíz, como en [zu^hβa] ‘hielo’.

Tabla 9
Ejemplos con las vocales

Alfabeto	AFI	Ejemplo	Glosa
a	a	ita	‘flor’
e	e	ite	‘pasto’
i	i	nuni	‘maíz’
ĩ	ĩ	kiti	‘animal’
o	o	oko	‘veinte’
u	u	uni	‘tres’
'	[ǣ ɛ̃ ǐ ǐ̃ ɔ̃ ɯ̃]	su'nu	‘camisa’
aa	[a: e: i: i: o: u:]	kaa	‘metal’
n (al final)	[ã ẽ ñ̃ ñ̃̃ õ ã]	sukun	‘cuello’

En la ortografía, el rasgo [+glotis constreñida] se representa con un saltillo ('), las vocales alargadas se representan con una doble vocal y la letra ‘n’ al final de una palabra hace distinción entre las palabras orales y las nasales. La ‘n’ final no se pronuncia como la consonante ‘n’ del español, pues en la ortografía indica que las vocales que le anteceden son nasalizadas.

4.2.3 Los tonos

Las lenguas mixtecas son lenguas tonales, no desde el punto de vista que depende de la entonación, sino como un rasgo o un conjunto de rasgos asociados a una palabra léxica que puede transferir estos rasgos al siguiente morfema; por eso, se propone que esta lengua posee una estructura geométrica interna puesto que es un autosegmento diferenciado del nivel melódico. Por lo tanto, una lengua es tonal si posee un grupo de morfemas que en su realización indiquen que la tonía produce distinción de significados. En este sentido, Pike (1946); Hyman (1975); Ladefoged (2003), Yip (1988), entre otros coinciden en que el grupo de sistemas que poseen dicha característica tienen lo que se denomina tonos de nivel, tonos de contorno o una combinación de estos.

Tradicionalmente se afirmó que la lengua mixteca posee tres niveles tonales (alto, medio y bajo), pero actualmente existen nuevas propuestas de análisis. Ver

Penner (2019), Chávez Peón (2010), Rueda Chaves (2019), McKendry (2014), Hernandez Mendoza (2017), entre otros. Incluso la propuesta de Méndez-Hord (2017) afirma que “solo dos tonos léxicos son necesarios para describir las raíces nominales del mixteco de Acatlán, /A/ y /B/, porque algunos de los tonos altos son tonos flotantes. Afirma también que, esencialmente, el tono extra A (que corresponde al A tradicional) solo ocurre en ambientes derivados en los que interactúan los tonos de dos o más morfemas” (p. xii).

Basado en un borrador de un análisis acústico con el programa *Praat*, realizado con 75 sustantivos bisilábicos en esta lengua mixteca, se muestran dos niveles importantes: alto y bajo, donde el nivel bajo responde a una frecuencia de 99Hz a 106Hz y el nivel alto responde a una frecuencia de 118 a 130Hz. Estos dos niveles muestra un +alto y un +bajo, la cual es probable que se analicen como alótonos. En cuanto al nivel intermedio, observamos que muestra cambios impredecibles y ligeros que nos llevaría a proponer que no existe un nivel medio subyacente, sino que son realizaciones fonéticas de las interacciones de un nivel alto y bajo. Finalmente, en este análisis también se observa que dos tonías se deslizan en una sola mora. Estos resultados son solo observaciones primarizas de un pequeño análisis, se requiere un análisis más detallado y en otros contextos para dar propuestas más sustentables en cuanto al comportamiento de los tonos en esta lengua. Esto explica el por qué la ausencia de la marcación de los tonos en los ejemplos de esta investigación, excepto la sección 4.2 que se indican los tonos de manera impresionista.

4.3 Características morfosintácticas

Lo que se describe en este apartado son las características morfosintácticas generales de la lengua. Así mismo, se presenta un cuadro general de las partículas que se ubican antes y después del verbo. Las que se adjuntan antes son prefijos que indican tiempo, aspecto, modo y número. Los morfemas que se ubican después son enclíticos. Un grupo de ellos señalan modo y el otro grupo son los pronombres personales. Los morfemas que se ubican después del verbo se clasifican como enclítico, porque se comportan sintácticamente igual a una palabra independiente, pero carece de independencia con respecto a su contexto inmediato en el ámbito fonológico. Por otro lado, no son tan rígidos como los afijos al momento de adjuntarse a una clase de palabra, sino más flexibles Zwicky & Spencer (1996, pp. 101-122). Cada morfema tiene una posición en la estructura de la palabra. El morfema opcional se indica con el paréntesis¹⁵. En la sección 4.6.1 se presenta un cuadro que muestra los prefijos y los enclíticos.

¹⁵ Un enclítico también puede adjuntarse a una preposición, por ejemplo, *ji'in* ‘con’ = *yi* ‘3.GNRL’ ‘con él/ella’. Este aspecto de la gramática requiere un análisis minucioso, al igual que el resto de la descripción en esta sección, pero se ha querido mostrar un alcance panorámico de la descripción de la lengua.

Tabla 10.
Morfemas que se adjuntan al verbo

-3	-2	-1	0	+1	+2	+3
(Aspecto)	(Número/Modo)	(Modalidad)	Raíz	(Adverbial)	(Oblícuo)	Sujeto
ni- 'perfectivo'	ka- 'plural realis'			=ka 'más'	=a '1, 2, 3'	=li '1.FAM'
na- 'repetitivo'	ji- 'plural irrealis'	ta- 'certeza'		=ni 'no más'		=sa '1.HON'
ja- 'incoa'	ku- 'irrealis'					=o '1.PL.INCL'
ve- 'progresivo'	na- 'potencial'					=lo '2.FAM'
						=ni '2.RESP'
						=de '3.MASC.HON'
						=ña '3.FEM.HON'
						=yi '3.GNRL'
						=t̃i '3.ANML'

En esta lengua se usa el irrealis del verbo para indicar un imperativo. Por ejemplo, se puede decir *kaji* ‘come’, *kunu* ‘corre’, *ndukuiñi* ‘párate’, etc., y esto ya conforma una cláusula independiente. Las otras formas del verbo exigen aspecto, número, clíticos pronominales, entre otros.¹⁶

La Tabla 11 presenta los morfemas que se adjuntan a la raíz de un sustantivo o a una frase nominal. Un pronombre enclítico que se ubica después en cualquiera de estos indica posesión. Por ejemplo, *ve'e* ‘casa’ *ka'nu* ‘grande’ =*de* ‘3.HON\H’ ‘su casa grande de él’ o *su'nu* ‘camisa’ =*sa* 1 HON ‘mi camisa’.

Tabla 11

Morfemas que se adjuntan al sustantivo

0	+1
Raíz	Enclítico
	(Pronombre)
=li	‘1.FAM.POS’
=sa	‘1.HON.POS’
=o	‘1.PL.INCL.POS’
=lo	‘2.FAM.POS’
=ni	‘2.HON.POS’
=de	‘3.MASC.HON.POS’
=ña	‘3.FEM.HON.POS’
=yi	‘3.GNRL.POS’
=ti	‘3.ANML.POS’

El grupo de enclíticos “adverbiales” también se ubican después de una raíz sustantival, como en *ñii* ‘carne’ =*ka* ‘más’ =*ni* ‘no más’, que se traduce como “solamente carne”.

En la Tabla 12 se muestra los morfemas que se adjuntan al adjetivo. Tanto los enclíticos adverbiales como los pronombres son morfemas opcionales.

Tabla 12

Morfemas que se adjuntan al adjetivo

0	+1	+2
Raíz	Enclítico	Enclítico
	(“adverbio”)	(Pronombre)
	=ka ‘más’	
	=ni ‘no más’	

¹⁶ Los verbos de movimiento presentan una morfología diferente. Por ejemplo, una forma de indicar el plural es *koo* ‘pl.ir’ y se ubica después de la raíz verbal. Lo vemos en *kuakoo de*. ‘Ellos están yendo’.

La Tabla 13 muestra los morfemas que se ligan a un adverbio. La raíz adverbial puede indicar de modo, negación, cantidad y tiempo y se pueden adjuntar los enclíticos “adverbiales” para indicar un diminutivo, un aumentativo o la especificidad.

Tabla 13

Morfemas que se adjuntan al adverbio

0	+1
Raíz	Enclítico (Adverbio)
=ka	‘más’
=ni	‘no más’
=na	‘ESP.NEG’

4.4 La frase nominal

Una frase o constituyente sintáctico es en general una palabra o un grupo de palabras (Payne 1997); (Dryer 2007) con una función sintáctica y un papel semántico dentro la valencia de la clausula. Dentro esa frase, existe una jerarquía interna. Una palabra o grupos de palabras funciona(n) como cabeza sintáctica y otra/o(s) como adjunto(s) o modificador(es).

En esta lengua, una frase nominal puede tener como núcleo un pronombre o un sustantivo. El sustantivo puede ser modificado por un adjetivo, el numeral o un demostrativo para designar algo o alguien en particular y un pronombre posesivo para indicar el poseedor.

El ejemplo (1) muestra una frase nominal prototípica en esta lengua.

(1) FN → SUST

Te jiña'a [iso]:

te jiña'a iso

CONJ RLS.decir conejo

‘El conejo dijo:’

[CoyCon:5]

En el ejemplo (2), la frase nominal se compone de un sustantivo como núcleo y los modificadores prototípicos.

(2) FN → INDEF + SUS + ADJ

Te in nuu xini-ni te ninajaan
 te .n nuu xini=ni te ni-na-jaan
 CONJ INDF rato DIM.tiempo = no.más CONJ PFV-REP-SG.llegar

ti ji'in [in li'i ka'nu]
 =ti ji'in in li'i ká'nú
 = 3.ANML con INDF gallo grande

‘Y en un rato llegó con un gallo grande’ [HomCoy:23.1]

El siguiente ejemplo presenta un caso donde el núcleo de la frase nominal es un pronombre personal compuesto y se ubica al inicio de la cláusula como elemento en posición de foco. **Maa ni** se puede traducir como ‘usted mismo’, porque *maa* es un enfático y *=ni* es el pronombre honorífico de segunda persona.

(3) FN → PRON

[Maa ni] chi kakokon ni
 maa =ni chi ka-kokon =ni
 ENF = 2.HON ASER.ENF RLS.PL-hambriento = 2.HON

‘Ustedes están hambrientos’ [HomCoy:30.1]

Generalmente, el núcleo de la frase nominal determina los elementos modificadores. En este idioma mixteco, los modificadores se anteponen y se posponen al núcleo. A continuación, se presentan algunos ejemplos.

4.4.1 Elementos antes del nombre

En esta lengua mixteca, los elementos antepuestos pueden ser numerales, cuantificadores o adjetivos. En cuanto a los numerales, hay dos tipos que aparecen como modificadores de los sustantivos. El primero son los numerales cardinales, palabras que indican cuántos referentes denota la frase sustantiva; segundo, numerales indefinidos, las cuales contrastan con el primero.

El ejemplo (4) nos muestra una frase nominal que contiene el número cardinal *uu* ‘dos’.

(4) Sa nijini de [uu tiva'vu] kakuu
 sa ni-jini =de uu tiva'vu ka-kuú
 cuando PFV-RLS.saber = 3.MASC.HON dos coyote RLS.PL-ser/estar

ti kandatnu'u ti kayuku ti
 =ti ka-ndatnu'u =ti kayuku =ti
 = 3.ANML RLS.PL-platicar = 3.ANML PL.hay = 3.ANML

‘Cuando vio que eran dos coyotes platicando’ [HomCoy:16.1]

El ejemplo (5) muestra que la frase nominal contiene un indefinido seguido de un intensificador. Este intensificador se interpreta como un aumentativo.

- (5) chi [kua'a xiin xu'un un] nisajan de.
 chi kuà'à xiin xu'un un ni-sajan =de
 SBRD.CAU mucho INT.CANT dinero DIST PFV-repartir = 3.MASC.HON
 'porque muchísimo dinero él había malgastado.' [HomRiq:25.3]

También cuando se quiere indicar un numeral indefinido se usan dos numerales cardinales juntos.

- (6) te ja kajiyo [in uu na'a ñani
 te ja ka-jiyo in uu na'a ñani
 SBRD ADV\ tiempo RLS.PL-existir uno dos también hermano\h
 li] saa nuu.
 =li saa nuu
 = 1.FAM aquel.entonces PSD.PRF
 'y ya estaban también algunos de mis hermanos.' [LaHam:3.2]

El numeral *in* 'uno' ubicado antes del núcleo de la frase nominal frecuentemente se usa como un indefinido.

- (7) Inde jana'a xiin nijiyó [in ña'a kunda'vi].
 inde jana'a xiin ni-jiyo in ña'a kunda'vi
 hasta antes INT.CANT PFV-existir uno mujer ser pobre
 'Hace mucho tiempo vivió una señora pobre.' [TreNin:1]

El ejemplo (8) muestra una frase nominal donde los modificadores se presentan antes y después del núcleo; es decir, *inka* 'otro/a' se presenta antes y modifica a *ñayivi* 'persona' y *yukan* 'aquel' modifica a toda la frase nominal. Además, *yukan* también tiene una función deíctica a nivel de discurso; es decir, indica que el personaje ha sido mencionado con anterioridad. Para más ejemplos, ver sección 4.4.2.2.

- (8) Te jiña'a [inka ñayivi yukan]:
 te jiña'a inka ñayivi yukan
 CONJ RLS.decir otro persona DIST
 'Y esa otra persona dijo.' [HomCoy:5]

4.4.2 Elementos después del nombre

Los elementos que van después del núcleo pueden ser adjetivos, adjetivos demostrativos, deícticos, limitadores y cláusulas relativas.

4.4.2.1 Adjetivo

Una definición básica del adjetivo, según la Nueva Gramática de la Lengua Española es que “El adjetivo es una clase de palabras que modifica al sustantivo o se predica de él aportándole variados significados. En un gran número de casos, el adjetivo denota propiedades o cualidades” (p. 236). En esta lengua no es típico encontrar dos adjetivos en una frase nominal, aunque no quiere decir que no existan. Lo que sí es común es encontrar estructuras como se muestra en el ejemplo (9).

- (9) ndetuu iso yukan [in yuu ka'nu] kanee ti.
 ndetuu iso yukan in yüü ká'nú kanee =ti
 RLS.apoyarse conejo DIST uno piedra grande RLS.estar =3.ANML
 ‘ese conejo estaba recostado en una piedra grande.’ [CoyCon:3.3]

4.4.2.2 Demostrativos y expresiones deícticas

Dryer (2007, p. 169) afirma que los demostrativos tienen dos rasgos que los caracterizan, el primero es que pueden utilizarse para llamar la atención del oyente sobre algo en el espacio perceptivo del hablante y del oyente, posiblemente con un gesto que indique la ubicación aproximada del referente. La segunda es que implican al menos un contraste bidireccional en términos de distancia del hablante, como el inglés *this* y *that*.

En la Tabla 14 se muestra el conjunto de demostrativos que se encuentra en esta lengua. Estas son formas invariables, en el sentido de que no exigen concordancia de género o número con el sustantivo que modifican. La forma *ya'a* hace referencia a una entidad cerca del hablante; la forma *jiña* hace referencia a una entidad cerca del oyente, y la forma *yukan* hace referencia a una entidad lejos del oyente y del hablante. Estas tres formas demostrativas desempeñan también una función deíctica en el discurso.

Tabla 14

Los demostrativos

Contexto	Demostrativo		Ejemplo	
Cerca del hablante	ya'a	‘este’	vilu ya'a	‘este gato’
Cerca del oyente	jiña	‘ese’	tutu jiña	‘ese papel’
Lejos del hablante y del oyente	yukan	‘aquel’	ñayivi yukan	‘aquella persona’

Los demostrativos en esta lengua se dividen en: adjetivos demostrativos, pronombres demostrativos y adverbios demostrativos. A continuación, muestra ejemplos de cada uno y su ubicación.

4.4.2.3 Adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos no son formas ligadas y se presentan siempre después del núcleo de la frase nominal para delimitar su significado de exclusividad de cercanía o lejanía en cuanto al hablante y al oyente.

En ejemplo (10) se muestra el demostrativo que indica cercanía *ya'a* ‘este’.

- (10) Te ña'a **ya'a** chi niijiyo uni se'e ña
te ña'a ya'a chi ni-jiyo uni se'e =ña
CONJ mujer PROX ASER.ENF PFV-existir tres hijo =3.FEM.HON
‘Esta mujer tuvo tres hijas’ [TreNin:2.1]

Los ejemplos (11) y (12) muestran el uso del demostrativo *yukan* ‘aquel’ que indica distancia, lejos del hablante y del oyente. La forma corta de este demostrativo es *un*, como se muestra en (12), en ambos ejemplos están funcionando como un deíctico.

- (11) Yukan te kuñu un chi kuanukoo yi ji'in
yukan-te kuñu un chi kuanukoo =yi ji'in
después carne DIST ASER.ENF IMPF.PL.regresar =3.GNRL con
kuñu yukan
kuñu yukan
carne DIST
‘Después se regresaron con esa carne’ [EspVen:15.1]

Pragmáticamente, una frase nominal que contiene un demostrativo es una forma común para reintroducir a un participante que ha sido mencionado anteriormente en la narración. La presencia de este deíctico en la frase nominal, muestra que la información presentada es información conocida por el oyente.

- (12) te nani nijaan ña inde nu itu
te nani ni-jaan =ña inde nu itu
CONJ DISC PFV-SG.llegar =3.FEM.HON hasta en terreno
ña un
=ña un
=3.FEM.HON DIST
‘y llegó hasta donde está su terreno,’ [MujFan:14.1]

4.4.2.4 Pronombres demostrativos

A diferencia de los adjetivos demostrativos, que se presentan junto a un sustantivo para especificarlo, los pronombres demostrativos toman el lugar de un sustantivo. El

prefijo *ja-* ‘nominalizador’ es necesario para convertir cualquier adjetivo o adverbio en un sustantivo.

- (13) chi masu ñayivi kuu **jaya'a**.
 chi masu ñayivi kũũ ja-ya'a
 ASER.ENF NEG.ENF persona ser\estar NMLZ-PROX
 ‘porque no es persona este.’ [LaHamb:19.2]

Con el nominalizador estos demostrativos pueden traducirse literalmente como ‘esa, esta, aquella cosa’, como se muestra en el ejemplo (14).

- (14) ko nitniï **jayukan** maa yi
 ko ni-tniï ja-yukan maa =yi
 pero PFV-RLS.sostener NMLZ-DIST ENF =3.GNRL
 ‘pero aquel le agarró a él’ [JovDue:15.1]

En diacronía, los pronombres demostrativos se componen de este nominalizador *ja-* y de un demostrativo: *ja- ya'a* > aquí/este > *jaya'a* ‘lo que está aquí’, *ja- yukan* > allá/aquel > *jayukan* ‘lo que está aquí’.

4.4.2.5 Adverbios demostrativos

Las mismas formas *ya'a*, *jiña*, *yukan* también se expresan como adverbios locativos. En el siguiente ejemplo *ya'a* es un locativo que indica ‘cerca del hablante’ y se presenta al inicio de la cláusula en posición preverbal, como se muestra en el ejemplo (15).

- (15) —**Ya'a** jikendoo lo.
 ya'a ji-kendoo =lo
 PROX PL.IRR-quedar =2.FAM
 ‘—Aquí se van a quedar.’ [TreNin:19]

En el ejemplo (16) se presentan las dos formas locativas que indican cercanía *ya'a* y lejanía *yukan* entre los verbos copulativos.

- (16) Te kuu **ya'a** kuu **yukan** nuu ña jito
 te kũũ ya'a kũũ yukan nùù =ña jito
 CONJ ser\estar PROX ser\estar DIST cara =3.FEM.HON RLS.mirar
 ña ndee ichi kendita tu isu yukan.
 =ña ndee ichi kendita tu isu yukan
 =3.FEM.HON desde\hasta camino aparecer EVID venado DIST
 ‘Aquí y allá miraba para ver de dónde aparecería el venado’ [EspVen:24.5]

Los adverbios locativos también se presentan en su forma corta. En el ejemplo (17) el locativo aparece en posición postverbal.

- (17) Niketna'a li de **un**
 ni-ketna'a =li =de un
 PFV-encontrarse = 1.FAM = 3.MASC.HON DIST
 ‘Yo le encontré a él allá’ [MujFan:19.4]

En el ejemplo (18) muestra la forma ‘cerca del oyente’ *ya'a* en su forma corta **a**.

- (18) —Sa jayukan iyo **a** te tuu jini li?
 sa jayukan iyo a te tuu jini =li
 por qué esa cosa RLS.existir MED CONJ NEG.RLS RLS.saber = 1.FAM
 ‘—¿Por qué yo no sé que esa cosa vive aquí?’ [MujFan:12.1]

4.4.3 Clíticos exclusivos

En esta lengua, existen dos partículas que de alguna forma, “limita” el significado de la frase o la palabra. Ambos enclíticos pueden ligarse al núcleo de una frase nominal, una frase verbal, adjetival e incluso adverbial. En el ejemplo (19), con el enclítico =*ni* ‘no más’ el significado de la oración es “solo tortillas”.

- (19) chi xita-**ni** nitni
 chi xita=**ni** ni-tni
 SBRD.CAU tortilla = no más PFV-RLS.sostener
 ‘pues solamente la tortilla agarró’ [LaHam:25.4]

El otro enclítico es =*ka* que se puede traducir como ‘más’. En el ejemplo (20) se observa que =*ka* está ligado a la *tuu* y al verbo *ninakuiko* ‘regresar’. Este enclítico da la idea de intensidad/absolutismo o, en otras palabras, la especificación de que el conejo no regresó más.

- (20) te tuu-**ka** ninakuiko-**ka** maa iso yukan
 te tuu=**ka** ni-nakuiko=**ka** maa iso yukan
 CONJ NEG.RLS = más PFV-RLS.regresar = más ENF conejo DIST
 ‘y el conejo ya no regresó más’ [CoyCon:14.2]

En el ejemplo (21) se presentan los dos en la misma palabra, un sustantivo.

- (21) chi ñi-**ka-ni** kuu.
 chi ñi=**ka=ni** kū
 SBRD.CAU cuero = más = no más ser\estar
 ‘porque puro cuero era.’ [EspVen:27.4]

4.4.4 Posesivos

El mixteco de San Pedro el Alto no presenta caso morfológico de genitivo. Para tener una forma posesiva es común yuxtaponer un sustantivo y un pronombre enclítico, pero la posición del enclítico también puede ser ocupado por una frase nominal, como se ve en el ejemplo (22).

- (22) Te iso yukan kuu tu [tata suchi yukan].
 te iso yukan kūū tu tata suchi yukan
 CONJ conejo DIST ser\estar EVID papá muchacho DIST
 ‘Y ese venado era el papá de esos muchachos.’ [EspVen:11.1]

En el ejemplo (23), se ve la forma común, donde la frase posesiva se conforma de un sustantivo y un pronombre.

- (23) Te siukan nikuu ja nikanani'i
 te siuka ni-kūū ja ni-ka-na-ni'i
 CONJ así PFV-ser\estar SBRD ADV-RLS.PL-REP-RLS.encontrar
 yi ichi ninajakoo yi inde [ve'e yi].
 =yi ichi ni-na-jakoo =yi inde ve'e =yi
 = 3.GNRL camino PFV-REP-ir .PL = 3.GNRL hasta casa = 3.GNRL
 ‘Y así fue cómo encontraron el camino y llegaron hasta su casa.’ [TreNin:3]

4.5 Sistema pronominal

En el mixteco de San Pedro el Alto, el sistema pronominal se divide en tres grupos: los pronombres dependientes, que son las formas enclíticas; los pronombres compuestos o enfáticos, que se conforman con *maa* ‘enfático’ y un pronombre enclítico, y los pronombres independientes. Los pronombres personales [humano] se dividen en la forma ‘honorífico’ y ‘familiar’. El uso de cualquiera de estas formas respeta el estatus del referente/oyente y el sexo. Si el oyente/referente es anciano, adulto, o alguien con una posición importante, entonces se utiliza el grupo de pronombres honoríficos. Un oyente/referente que no se encuentra en este grupo, utiliza la forma familiar¹⁷.

La Tabla 15 presenta los pronombres enclíticos con el rasgo [humano] conjugados con los verbos ‘correr’ y ‘comer’. En la sección 4.5.2 se presentan los pronombres con rasgo [no humano].

¹⁷ Respecto a la pluralidad de los pronombres, esta lengua muestra esta característica en el verbo más no en las formas pronominales.

Tabla 15*Los pronombres personales [humano]*

	Raíz	Enclítico	Glosa
Primera Persona Honorífico	kúnu	=sa	‘Yo voy a correr.’
Segunda Persona Honorífico	kúnu	=ni	‘Usted va a correr.’
Tercera Persona Honorífico Hombre	kúnu	=de	‘Él va a correr.’
Tercera Persona Honorífico Mujer	kúnu	=ña	‘Ella va a correr.’
Primera Persona Familiar	kají	=li	‘Yo voy a comer.’
Segunda persona familiar	kají	=lo	‘Tú vas a comer.’
Tercera persona familiar	kají	=i*/=yi	‘Ellos van a comer.’
Primera persona plural inclusivo	kají	=o	‘Nosotros vamos a comer.’

*En la forma familiar de tercera persona, el uso alterna entre =i y =yi, se refieren a lo mismo. En algunos idiomas mixtecos, se utiliza solo la forma =i más no la forma =yi.

4.5.1 Los pronombres enclíticos

Los pronombres enclíticos suelen adjuntarse a los sustantivos, a los adjetivos y a los verbos, e incluso a la preposición ji'in ‘con’. Como se mencionó en la sección 4.3, cuando un enclítico pronominal se presenta con una frase nominal se convierte en una frase nominal posesiva, cuando se adjunta a un adjetivo se convertirlo en una cláusula adjetival (o atributiva).

4.5.1.1 Los pronombres honoríficos

Se usa el término “honorífico” para hablar de estatus de acuerdo a los criterios de la sociedad mixteca, porque no necesariamente indica respeto. Estos pronombres son asignados a las personas casadas, personas con mayoría de edad, o quienes tienen un cargo importante desde la perspectiva cultural.

El ejemplo (24) muestra el uso del enclítico honorífico =sa porque el oyente corresponde a esta clasificación, aunque no necesariamente el hablante.

(24)	te	nijaji	sa	chuun	ni	
	te	ni-jaji	=sa	chuun	=ni	
	CONJ	PFV-RLS.comer	=1.HON	pollo	=2.HON	
		‘comí el pollo de usted’				[HomCoy:26.3]

El ejemplo (25) muestra dos de las formas honoríficas que existe en la lengua. El honorífico independiente *ndijin*, ubicado al inicio de la cláusula y el enclítico pronominal =ni ligado al verbo al final de la cláusula.

- (25) Ndijín chi maa ni ma tnu'u iya ka'an
 ndijín chi maa =ni ma tnu'u iya kã'ãn
 2.HON ASERT.ENF ENF =2.HON ENF palabra agrio RLS.hablar
 ni.
 =ni
 =2.HON
 'Usted solamente puras mentiras dice.' [EjEx:1]

Los pronombres personales de tercera persona se dividen en tres grupos. La primera es =ña, que indica un referente femenino. La segunda es =de, que indica un referente masculino y la tercera es =yi, que indica referentes tales como joven, niño, no casados, desconocidos, objetos, entre otros, ver *sección 4.5.1.2*.

- (26) Te yukan sa nija'an ña nikaxtnu'u
 te yukan sa ni-ja'an =ña ni-kaxtnu'u
 CONJ DIST cuando PFV-HAB.ir =3.FEM.HON PFV-RLS.mostrar
 ña nuu tna'a de
 =ña nuu tna'a =de
 =3.FEM.HON en pariente =3.MASC.HON
 'Después ella se fue a avisar a los parientes de él' [AbuEng:9.1]

4.5.1.2 Los pronombres familiares

Típicamente se utiliza la categoría 'familiar' para indicar referentes cuya relación con el hablante equivale familiaridad o cercanía, es decir, es contrario a la categoría 'honorífico'. Dentro de esta categoría de familiaridad se encuentran jóvenes (no casados), niños, extranjeros, pero también se utiliza para espíritus y objetos en general.

El ejemplo (27) muestra el uso de la primera persona familiar =li.

- (27) Te ki'in li nduku li ja kaji o
 te ki'in =li nduku =li ja kaji =o
 CONJ IRR.ir =1.FAM buscar =1.FAM COMP IRR.comer =1.PL.INCL
 'Yo voy a ir a buscar lo que vamos a comer' [TreNin:20.1]

El ejemplo (28) indica el uso de la segunda persona familiar =lo.

- (28) chi na kaji a lo.
 chi na kaji =a =lo
 SBRD.CAU COND IRR.comer =OBL =2.FAM
 'porque si me comes.' [CoyCon:6.2]

El ejemplo (29) indica el uso de la tercera persona =*yɨ* para hacer referencia a una de las niñas en la narración *Las tres niñas*.

- (29) Te suchi nija'nde nda'a yutnu kuii
 te suchi ni-ja'nde nda'a yutnu kuii
 CONJ muchacho\ a PFV-RLS.romper mano árbol verde
 nichuku yɨ yu'u ichi chi
 ni-chuku =yɨ yu'u ichi chi
 PFV-RLS.amontonar = 3.GNRL orilla camino ASER.ENF
 nindi'i nda'a yutnu kuii yɨ
 ni-ndi'i nda'a yutnu kuii =yɨ
 PFV-RLS.terminar mano árbol verde = 3.GNRL
 ‘La niña que cortó las ramas de árboles y amontonó a la orilla pues todas sus
 ramas desaparecieron’ [TreNin:24.1]

El ejemplo (30) hace referencia a un hombre desconocido, por eso se usa el pronombre =*yɨ*.

- (30) kaña kaña-ni ndiso yɨ in
 káña káña=ni ndiso =yɨ in
 RLS.ONOM.sonar ONOM.sonar = no más RLS.cargar = 3.GNRL INDF
 kuxtali nijaan i.
 kuxtali ni-jaan =i
 costal PFV-SG.llegar = 3.GNRL
 ‘cargó un costal ruidosamente y llegó’ [LaHamb:4.3]

Se utiliza el término ‘general’ para el enclítico pronominal =*yɨ* porque hace referencia a un grupo amplio de referentes: personas desconocidas, niños, objetos, algunos seres místicos y los que no se encuentran en ninguna categoría antes mencionada.

4.5.1.3 Primera persona plural inclusivo

El ejemplo (31) muestra el uso del pronombre enclítico de primera persona plural inclusivo =*o*.

- (31) sava ma jiski'in o maa o
 sava =ma ji-ski'in =o maa =o
 para =NEG.IRR PL.IRR-CAUS.ir = 1.PL.INCL ENF = 1.PL.INCL
 ‘para que no nos perdamos’ [TreNin:27.2]

Esta forma se usa para hablar de sí mismo utilizando el inclusivo plural.

- (32) “¿Nusa kuu kuaka o suchi yukan nuu?”
 nusa kúú kuaka =o suchi yukan nûú
 cómo poder juntarse = 1.PL.INCL muchacho\ a DIST PSD.PRF
 ‘¿Cómo podría casarme con aquella muchacha?’ [JovDue:6.2]

Muchas veces, para formar la forma reflexiva, el hablante utiliza este pronombre. No hay investigación profunda sobre este tema, así es que aquí se presentan las posibles explicaciones de estos usos.

4.5.2 Otros pronombres de tercera persona [no humano]

Hay un grupo de pronombres enclíticos que indican la tercera persona. Esta clasificación semántica indica deidades, animales y objetos. Se podría decir que estos referentes se caracterizan por tener el rasgo [no humano].

En el corpus se encontraron dos de los seis pronombres enclíticos que se muestran en la Tabla 16, como se muestra en los ejemplos (33) y (34).

- (33) Sa nijini de uu tiva'vu kakuu
 sa ni-jini =de uu tiva'vu ka-kūū
 cuando PFV-RLS.saber = 3.MASC.HON dos coyote RLS.PL-ser\ estar
 tí kandatnu'u tí kayuku tí
 =tí ka-ndatnu'u =tí kayuku =tí
 = 3.ANML RLS.PL-platicar = 3.ANML PL.hay = 3.ANML
 ‘Cuando vio que eran dos coyotes platicando’ [HomCoy:16.1]
- (34) te va'a-ni nija'nu nu.
 te va'a=ni ni-ja'nu =nu
 CONJ bien = no más PFV-RLS.crecer = 3.MAD
 ‘y el mango creció muy bien’ [AbuEng:1.3]

Tabla 16
Otros pronombres de tercera persona [no humano]

Clase de sustantivo	Pronombre
líquido	=de
deidades (luna, sol, lluvia, Dios, sacerdote*)	=ya
animales	=tí
objetos esféricos	=tí
madera o cosa manufacturada	=nu/tnu
objetos en general (que no encaja en otra categoría)	=yi/=i

*Es interesante encontrar dentro de la categoría de deidad a sacerdote. Los espíritus existentes en la cultura tienen otro tipo de clasificación, y generalmente, no se marcan.

4.5.3 Pronombre especial de objeto

En esta lengua mixteca, los pronombres enclíticos que codifican el sujeto, pueden también codificar el objeto en la cláusula. Sin embargo, existe un pronombre enclítico especial, el enclítico =*a*. Se presenta con referentes que han sido mencionados anteriormente. Puede indicar primera, segunda o tercera persona objeto. Su posición en la cláusula siempre es antes del sujeto. Hollenbach (2013, pp.58-65), entre otros autores que estudian idiomas mixtecos, lo llaman el complemento conocido. En el ejemplo (35) indica la segunda persona. En este trabajo este enclítico pronominal especial *a/ña* se analiza como un oblicuo porque hace referencia tanto a la función acusativa (35) a (37) y en su rol como paciente, dativa, experimentador, etc.

- (35) —¡Va'a xiin ja ninani'i a li
 va'a xiin ja ni-na-ni'i =a =li
 bien INT.CANT SBRD.ADV PFV-REP-RLS.encontrar =OBL =1.FAM
 chi vitna chi kaji a li!
 chi vitna chi kaji =a =li
 SBRD.CAU hoy ASER.ENF IRR.comer =OBL =1.FAM
 '¡Qué bueno que te encontré, porque ahora te voy a comer!' [CoyCon: 4.1]

Pero en el siguiente ejemplo, este pronombre está indicando la primera persona.

- (36) —Ña'a, ma kaji a lo
 ña'a =ma kaji =a =lo
 IMP.NEG =NEG.IRR IRR.comer =OBL =2.FAM
 '—No, no me vas a comer,' [CoyCon: 6.1]

Fonológicamente, este pronombre a veces se presenta como =*ña* y otras como =*a*.

- (37) ¡Kundetu naketna'a ña li naki'in o
 kundetu naketna'a =ña =li na-ki'in =o
 IRR.esperar encontrar. =OBL =1.FAM REP-IRR.ir =1.PL.INCL
 chi niyu'u xiin li ñi'na!
 chi ni-yú'ú xiin =li ñi'na
 SBRD.CAU PFV-miedo INT.CANT =1.FAM fantasma
 '—¡Espera a que te alcance para irnos porque el fantasma me asustó mucho!' [MujFan: 6.2]

En la sección 4.7 se puede observar más detalles sobre el movimiento y el uso del oblicuo en la cláusula.

4.5.4 Los pronombres independientes

Hay un grupo de pronombres personales que no son formas enclíticas, sino formas independientes porque forman una cláusula con sentido cuando se presentan solas. Estos pronombres también se presentan como familiares y honoríficos. Al ubicarse al inicio de la cláusula, su función es más bien mostrar énfasis. En el ejemplo (38) se muestra el uso de honorífico de segunda persona *ndijín* ‘usted’ y en el ejemplo (39) se muestra el uso de *lo'o* ‘tú’ que indica familiaridad.

Generalmente, estos pronombres se presentan al inicio de la cláusula, ya sea para indicar énfasis en el referente o contraste con otros referentes, como se muestra en el siguiente ejemplo.

- (38) **Ndijín** chi maa ni ma tnu'u iya ka'an
 ndijín chi maa =ni ma tnu'u iya kǎ'ān
 2.HON ASER.ENF ENF =2.HON ESP palabra agrio RLS.hablar
 ni.
 =ni
 =2.HON
 ‘Usted solamente puras mentiras dice.’ [EjEx:1]

El siguiente ejemplo muestra el uso de la forma familiar.

- (39) —Te aagr, ¿**lo'o** chi masu tata lo
 te aagr lo'o chi masu tata =lo
 CONJ ONOM 2.FAM. ASER.ENF NEG.IRR papá =2.FAM
 nikaja'ni lo?
 ni-ka-ja'ni =lo
 PFV-RLS.PL-RLS.matar =2.FAM
 ‘—Aagr, ¿ustedes pues no mataron a su padre?’ [EspVen:20.1]

En algunas variantes del mixteco, como esta, las formas pronominales independientes están perdiendo su uso; aunque en otras, sigue vigente.

4.5.5 Los pronombres compuestos

Los pronombres personales también se presentan en formas compuestas, las cuales se conforman de *maa* ‘enfático’ más un enclítico pronominal. Al parecer, los pronombres compuestos están reemplazando a los pronombres independientes, porque ambas formas

cumplen la función de enfatizar a un referente. Del mismo modo, su ubicación en la cláusula puede estar en posición preverbal y postverbal o al inicio de la cláusula.

El ejemplo (40) muestra el uso del pronombre compuesto al inicio de la cláusula, cuya finalidad es también enfatizar al referente.

- (40) ko **maa** **ña** chi tuu-ka
 ko maa =ña chi tuu=ka
 pero enfático = 3.FEM.HON ASER.ENF NEG.RLS = más
 ninajaan kuti ña.
 ni-na-jaan kuti =ña
 PFV-REP-SG.llegar INT.todo = 3.FEM.HON
 ‘pero ella ya nunca llegó.’ [TreNin:21.3]

El ejemplo (41), el pronombre compuesto, se presenta después del verbo de la cláusula, incluso después de un pronombre enclítico que hace referencia al mismo sujeto.

- (41) sava ma jiski'in o **maa o**
 sava =ma ji-ski'in =o maa =o
 para = NEG.IRR PL.IRR-CAUS.ir = 1.PL.INCL ENF = 1.PL.INCL
 ‘para que no nos perdamos nosotros’ [TreNin:27.2]

El ejemplo (42) muestra la forma compuesta del pronombre en tercera persona de la categoría semántica animal.

- (42) te tíva'vu yukan chi ndetuu ndetuu-ni
 te tíva'vu yukan chi ndetuu ndetuu=ni
 CONJ coyote DIST ASER.ENF RLS.apoyarse RLS.apoyarse = no más
 maa ti yuu yukan.
 maa =ti yùù yukan
 ENF = 3.ANML piedra DIST
 ‘y el coyote sostenía y sostenía él esa piedra.’ [CoyCon:14.3]

4.6 Frase verbal

Una frase verbal consta de dos o más elementos que forman una unidad en la que el verbo es el elemento más importante. Los elementos que conforman la frase verbal describen o modifican al núcleo. En una frase verbal de este idioma mixteco se presentan varias palabras, frases o partículas que pueden aparecer antes del verbo. Por ejemplo, pueden ser adverbios de negación, adjetivos o frases adverbiales.

El ejemplo (43) muestra un adverbio de modo, el cual está modificando al núcleo de la frase verbal.

- (43) te [yika ninduñu'u] in chuun o.
 te yika ni-nduñu'u in chuun =o
 CONJ a penas PFV-extraviar INDF pollo = 1.PL.INCL
 ‘y a penas se nos extravió un pollo.’ [HomCoy:14.2]

El ejemplo (44) muestra un adverbio de negación antes del núcleo.

- (44) sava [ma jiski'in] o maa o
 sava ma ji-ski'in =o maa =o
 para NEG.IRR PL.IRR-CAUS.ir = 1.PL.INCL ENF = 1.PL.INCL
 ‘para que no nos perdamos’ [TreNin:27.2]

Los elementos que se presentan antes del núcleo en la frase verbal también pueden *xiin* ‘mucho\incontable’ como *ndi'i* ‘todo’, *kua'a* ‘mucho\contable’ o las partículas adverbiales como *=ni* ‘no más’ y *=ka* ‘más’. El ejemplo (45) muestra el elemento *ndi'i* ‘todo’ antes del verbo agarrar/tomar para sí.

- (45) yukan-te [ndi'i ninake'en] tachi un.
 yukan-te ndi'i ni-na-ke'en tachi un
 entonces todo PFV-REP-agarrar diablo DIST
 ‘y entonces el diablo agarró todo.’ [HomRiq:6.3]

También cabe mencionar que hay adjetivos que funcionan como adverbios y se presentan después del verbo, como ejemplo se muestra en el ejemplo (46).

- (46) —Jaya'a chi [kotondee va'a] lo
 jaya'a chi kotondee va'a =lo
 esto CONJ.SBRD IRR.mirar a bien = 2.FAM
 ‘—Mira bien a este’ [LaHamb:19.1]

4.6.1 Los prefijos

Hay un acuerdo casi universal de los autores para clasificar los afijos como prefijos (antes de la raíz), infijos (dentro de la raíz) y sufijos (después de la raíz). Lo que se observa en esta lengua es que solo se presentan prefijos. Antes de mostrar algunos ejemplos, se presenta la definición de Kroeger (2005, p. 14) para hacer la diferencia entre una RAÍZ y un AFIJO, y lo describe de la siguiente manera:

Un afijo siempre está ligado, pero una raíz suele ser libre. Si un morfema concreto aparece aislado como una palabra, debe ser una raíz. Una raíz suele tener un SIGNIFICADO LÉXICO.

Un afijo, en cambio, suele tener sólo un SIGNIFICADO GRAMATICAL, como ‘plural’, ‘tercera persona’, ‘tiempo pasado’, etc. Un afijo siempre forma parte de una CLASE CERRADA, lo que significa que sólo hay un número limitado (y normalmente pequeño) de otros morfemas del mismo tipo.

Otro criterio es la que considera Zariquiey (2011, p. 199) para definir los prefijos en su gramática del kashibo-cacataibo, donde afirma que “los prefijos son morfemas ligados y no tienen una carga de significado por sí mismos, sólo cuando se juntan a la raíz o a una palabra básica”. Estos criterios confirman que la configuración estructural de esta lengua mixteca se basa en la poca morfología en el verbo, estos son los prefijos. En el ejemplo (47), en el verbo ‘agarrar’, los prefijos que se presentan son el aspecto *ni-* ‘perfectivo’, *ka-* ‘plural’, *na-* ‘repetitivo’ y en el ejemplo (48) se presenta el modo causativo *s-*.

- (47) te nindí'i nikanake'en yi kuanukoyo
 te ni-ndí'i ni-ka-na-ke'en =yi kuanukoyo
 CONJ PFV-RLS.terminar PFV-RLS.PL-REP-agarrar = 3.GNRL PL.regresar
 ji'in yi.
 ji'in =yi
 con = 3.GNRL
 ‘y terminó de recoger y se lo llevó.’ [HomRiq:6.14]

El ejemplo (48) muestra que uso del causativo *s-* la cual modifica al verbo *kuita* ‘caer’ para indicar la acción de ‘hacer que salga’.

- (48) te skuita skuita-ni de iso un
 te skuita skuita=ni =de iso un
 CONJ CAUS.caer CAUS.caer = no más = 3.MASC.HON conejo DIST
 ‘solamente él mataba [hacía caer] al conejo’ [HomCaz:1.5]

Algo interesante para mencionar es la presencia de los tonos en los verbos. Uno de los usos de los tonos en esta lengua es para indicar el aspecto, pero no todos, solo el aspecto continuativo o habitual de un grupo de verbos. Se podría decir que es un prefijo a nivel de suprasegmento.

Por otro lado, hay grupos de verbos donde la primera letra sufre cambios cuando el aspecto verbal cambia. Por ejemplo la letra *k* en el irrealis cambia a *j* en el realis, como se muestra en los ejemplos (49) y (50).

- (49) —Te nini'i sa kuñu **kaji** o
 te ni-ni'i =sa kuñu kaji =o
 CONJ PFV-RLS.encontrar = 1.HON carne IRR.comer = 1.PL.INCL
 ná
 ná
 mamá
 ‘—Conseguí carne para que comamos, mamá’ [EspVen:16.1]

- (50) te jayukan-ni **nikajaji** ñayivi nda'vi.
 te ja-yukan=ni ni-ka-jaji ñayivi nda'vi
 CONJ NMLZ-DIST = no más PFV-RLS.PL-RLS.comer persona pobre
 ‘y eso no más comían las personas pobres’ [HomCaz:1.10]

También hay grupos de verbos que no cambian en su morfología, como se muestra en (51).

- (51) **ndiso** yi kua'an yi.
 ndiso =yi kua'an =yi
 IMPF.cargar = 3.GNRL IMPF.ir = 3.GNRL
 ‘lo carga y lo lleva.’ [TreNin:16]

Lo que se ha presentado en esta sección, son solo pequeñas observaciones del comportamiento de los verbos. Hay mucho más para profundizar.

4.6.2 El modo verbal

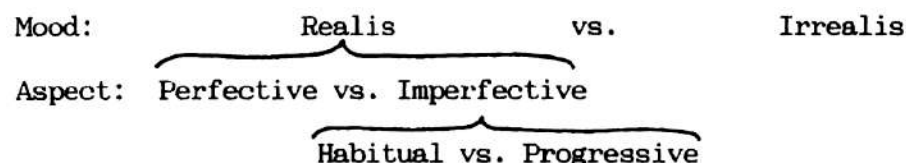
De acuerdo a Bickford & Marlett (1988) es importante señalar que para analizar el verbo en esta lengua es necesario diferenciar el modo realis del irrealis, porque el irrealis indica eventos no actuales (no-actual) o, en términos del español, el ‘futuro’, y el realis indica eventos del presente o que ya se ha llevado a cabo.

(Bickford & Marlett 1988, p. 11) afirman que el l irrealis designa situaciones que no son reales, a diferencia del perfectivo y el imperfectivo, que sólo se utilizan para el evento actual, o el realis. En las lenguas mixtecas, hay tres formas básicas en que las situaciones pueden ser irreales. Pueden representar una imposición de los deseos del hablante sobre el mundo que le rodea, como en una orden o un deseo; pueden ser enunciados sobre situaciones que todavía no son reales (porque son futuras), o pueden ser enunciados sobre situaciones hipotéticas (o contrafactuales), como en las cláusulas condicionales. En este sentido, el irrealis en esta lengua se traduce no solamente como futuro, subjuntivo pero también como imperativo.

El siguiente esquema muestra la dinámica del modo y el aspecto en la lengua mixteca.

Figura 5

Sistema verbal en la lengua mixteca (Bickford & Marlett (1988, p. 3)



Hablando de modo, esto no debe confundirse con la modalidad. Kroeger (2005) coincide con esta afirmación y dice que “[mood] is an expression of what the speaker is trying to do, so certain moods are closely associated with particular speech acts” (p. 163) y la modalidad es:

(i) the speaker's attitude toward the proposition being expressed (e.g. his degree of certainty about whether it is true or not); or (ii) the actor's relationship to the described situation (e.g. whether he is under some kind of obligation to act in a certain way) (.63).

Presentaremos ejemplos del comportamiento del modo y al aspecto verbal de esta lengua en la sección 4.6.3.

4.6.3 El aspecto verbal

El aspecto verbal muestra la información de la estructura interna de los sucesos. Permite saber cuándo surgen, cuándo se terminan o si se repiten, pero también si se perciben en su totalidad o se muestran únicamente en un punto de su desarrollo; es decir, inacabados. El aspecto verbal afecta al tiempo interno de la situación, y no a su vínculo (directo o indirecto) con el momento del habla Bickford & Marlett (1988).

El aspecto verbal en esta lengua es una categoría gramatical que hace referencia únicamente a la relación de una situación con algún intervalo de tiempo seleccionado por el hablante y no al tiempo en el que se encuentra el hablante. Respecto a esto, Comrie (1989) afirma que:

el aspecto no es ajeno al tiempo, por lo que el lector puede preguntarse si esto no vicia la distinción en la que se ha insistido entre aspecto y tiempo. Sin embargo, aunque tanto el aspecto como el tiempo tienen que ver con el tiempo, lo hacen de maneras muy diferentes. El tiempo es una categoría deíctica, es decir, localiza situaciones en el tiempo, normalmente con referencia al momento presente, aunque también con referencia a otras situaciones.

El aspecto no se ocupa de relacionar el tiempo de la situación con cualquier otro punto temporal, sino de la constitución temporal interna de la situación; se podría establecer la diferencia entre el tiempo interno de la situación (aspecto) y el tiempo externo de la situación (tiempo) (p. 33).

Es realmente importante entender cómo se define tiempo verbal y aspecto verbal en la descripción de una lengua; de lo contrario nos llevaría a una descripción y explicación equivocada del mismo. Pero también otro punto importante para aclarar tiene que ver con el aspecto perfectivo e imperfectivo. Los perfectivos señalan que una situación se considera limitada temporalmente, por lo que es utilizado para narrar secuencias de acontecimientos discretos en los que se informa de la situación por sí misma, independientemente de la relevancia de otras situaciones. Los imperfectivos contemplan la situación desde dentro, con referencia explícita a su estructura interna. La situación imperfectiva puede ser vista como en progreso en un punto de referencia particular o vista como un período de tiempo que incluye el tiempo de referencia. Por ello, las formas imperfectivas en el discurso se utilizan típicamente para establecer situaciones de fondo, en contraste con las formas perfectivas.

Tomando en cuenta que el aspecto que la semántica del verbo en el mixteco de San Pedro el Alto se entiende desde la perspectiva del aspecto, se entenderá entonces el uso del aspecto y no del tiempo cuando un hablante expresa un discurso, es decir, al hecho de hacer referencia únicamente a la relación de una situación con algún intervalo de tiempo seleccionado por él y no al tiempo en el que se encuentra narrando la historia.

Para la descripción tanto del modo como de aspecto verbal, sigue la propuesta de Bickford & Marlett (1988), porque tienen una perspectiva más alineada a la realidad del verbo en esta lengua.

4.6.3.1 El perfectivo

El aspecto perfectivo considera las situaciones en su conjunto, de principio a fin y las presenta como completas o acabadas. En esta variante del mixteco la forma perfectiva se representa con el prefijo *-ni*.

(52)	Sani	te	nikiji	ja	nikateku-ka	ini
	sani	te	ni-kiji	jà	ni-ka-teku=ka	ini
	entonces	CONJ	PFV-venir	SBRD.ADV	PFV-RLS.PL-vivir = más	adentro
	yi		nikaja'nu-ka		yi	
	=yi		ni-ka-ja'nu=ka		=yi	
			= 3.GNRL	PFV-RLS.PL-RLS.grande = más	= 3.GNRL	
	'Entonces llegó cuando crecieron y fueron más adultos'					[EspVen:4.1]

las formas progresivas se refieren a un viaje en curso en el momento del discurso, es decir, uno que se ha iniciado pero que no se ha completado al volver al punto de origen. También pueden referirse a un viaje iniciado, pero nunca completado, cuya finalización es irrelevante para el discurso. Es decir, los viajes de ida se expresan generalmente en el progresivo, incluso los viajes mencionados como uno de una serie de eventos en el pasado, un contexto que requeriría el perfectivo para otros verbos.

Un grupo de verbos del mixteco de San Pedro el Alto indican este aspecto con el prefijo *ve-*.

- (56) chi tuu kuuni ka'an Ø na ñuu
 chi tuu kúní ká'ān Ø na ñùù
 SBRD.CAUS NEG.RLS RLS.querer RLS.hablar INAU qué pueblo
 vejí Ø
 vejí Ø
 PROG.venir.SG INAU
 ‘porque no quería decir de qué pueblo venía’ [LaHamb:17.4]

El grupo de verbos de movimiento, básicamente ‘ir’, ‘venir’ y ‘regresar’ se expresan de una manera particular. Bickford & Marlett (1988), así como Hollenbach (2013) y otros afirman que unos pocos verbos de movimiento hacen distinciones más específicas dentro del aspecto imperfectivo y tienen formas progresivas especiales. La forma imperfectiva de estos verbos se refiere, en consecuencia, sólo a la habitualidad o a sentido semántico de hacer solo la media ronda del viaje y no la ronda completa.

4.6.3.4 El causativo

Este prefijo *s-* que indica el causativo, proviene de la palabra *sa'a* ‘hacer’. Este prefijo se une a un verbo para generar un causativo. Cuando la raíz de la palabra empieza con una consonante sorda, el prefijo es *s-*, pero cuando la raíz empieza con consonante sonora, el prefijo es *x-*. Un ejemplo de cada uno se muestra en (57) y (58).

- (57) “Vitna chi ja nixndoo nda'vi ña
 vitna chi ja ni-xndoo nda'vi =ña
 hoy ASER.ENF SBRD.ADV PFV-CAUS.dejar pobre =3.FEM.HON
 nana o kuu.
 nana =o kũũ
 mamá =1.PL.INCL ser\estar
 “‘Ahora, ya que nos dejó abandonadas nuestra mamá’ [TreNin:22.2]

- (58) sava ma jiski'in o maa o
 sava =ma ji-ski'in =o maa =o
 para =NEG.IRR PL.IRR-CAUS.ir = 1.PL.INCL ENF = 1.PL.INCL
 'para que no nos perdamos' [TreNin:27.2]

4.6.4 El plural

En las lenguas del mundo, los nombres y las frases nominales regularmente reciben marcación de número. La distinción de número más común es entre singular y plural. Por ejemplo, la distinción singular/plural está obligatoriamente marcada en todos los nombres del inglés y del español, que se refieren a conceptos que pueden ser contados (aquellos que consisten de unidades notoriamente individuales). “Otras distinciones de número son: singular vs. dual vs. plural, y singular vs. dual vs. trial vs. plural. El dual se refiere a dos elementos solamente, mientras que el trial se refiere a tres elementos [...]” (Payne 1997, s.p).

En esta lengua mixteca, el número no se marca ni en el sustantivo ni en la frase nominal. Lo que esta lengua hace es marcar el plural en el verbo considerando el modo (realis vs irrealis). El morfema *ka-* indica el plural realis cuando la acción se está llevando a cabo o ya ha sido completado. Por otro lado, el prefijo *ji-* indica que el plural es irrealis porque la acción todavía no ha sido completado.

El ejemplo (59) muestra el plural en el modo realis (la acción ha sido completada).

- (59) nikajaji choko ku ndixi'yu ku kiti
 ni-ka-jaji chókó ku ndixi'yu ku kiti
 PFV-RLS.PL-RLS.comer hormiga y chivo y animal
 kaya'a ichi.
 ka-ya'a ichi
 RLS.PL-RLS.pasar camino
 'las hormigas se comieron y los chivos y los animales que pasan por el camino.'
 [TreNin:24.2]

El siguiente ejemplo muestra el prefijo *ji-* del plural irrealis.

- (60) Jika'nde sava ni ti jikaji ni
 ji-ka'nde sava =ni =ti ji-kaji =ni
 PL.IRR-romper mitad = 2.HON = 3.ANML PL.IRR-comer = 2.HON
 ti.
 =ti
 = 3.ANML
 'Córtenlo a la mitad ustedes para que lo coman.' [HomCoy:29]

4.7 Orden de los constituyentes

La tendencia del orden de los constituyentes en las lenguas mixtecas es VSO, aunque con cierta flexibilidad. Hawkins (1984) y Dryer & Haspelmath (2013) afirman que existe un orden predominante que tiene que ver con la frecuencia de uso, es decir, esta se determina por la aparición en un mayor número de contextos sintácticos o distribución sintáctica y la neutralidad pragmática.

(61) Orden: VSO

te nija'a tachi un xu'un un
te ni-ja'a tachi un xu'un un
CONJ PFV-RLS.dar diablo DIST dinero DIST
'y el demonio le dio dinero'

[HomRiq:1.5]

Es muy frecuente que este orden sintáctico se exprese solamente con pronombres. Es común en esta variante del mixteco que no se mencione al objeto indirecto¹⁸ o también llamado objeto secundario. El ejemplo (62) muestra claramente esta dinámica, donde el objeto indirecto queda sobre entendido.

(62) te nataji sa ti.
te na-taji =sa =ti
CONJ IRR-dar = 1.HON = 3.ANML
'y voy a dar el animal.'

[HomCoy:21.3]

En el ejemplo (63), =ña es el 'sujeto' y el experimentante/paciente es ñi'na 'fantasma'. Como se había mencionado en la sección 4.5.3, este enclítico representa diferentes roles semánticos, en este caso, el objeto es el experimentante.

(63) Orden: VOS

sa nijini ña ñi'na
sa ni-jini =ña ñi'na
cuando PFV-RLS.saber = 3.FEM.HON fantasma
'cuando ella vio al fantasma [...]

[MujFan:7.3]

Los ejemplos (64) y (65) muestran verbos transitivos, el objeto de la cláusula se expresa con el pronombre =a y se refiere tanto al rol semántico del paciente/beneficiado (o sea el equivalente del caso acusativo o dativo respectivamente).

¹⁸ Los términos objeto directo y objeto indirecto resulta de muy poca ayuda para la descripción de la lengua, por lo que se ha tomado como referencia los términos 'objeto primario' y 'objeto secundario' de Kroeger (2005, p. 61). Pero también se utiliza el término oblicuo (OBL) para incluir a los diferentes roles semánticos.

- (64) Orden: VOS
 —Ña'a, ma kaji a lo
 ña'a =ma kaji =a =lo
 IMP.NEG = NEG.IRR IRR.comer = OBL = 2.FAM
 ‘—No, no me vas a comer,’ [CoyCon:6.1]

En el ejemplo (65) el clítico =a indica el rol semántico del beneficiario en la segunda persona. En otros casos, puede expresar la primera, segunda o tercera persona.

- (65) Orden: VOS
 Te kiji li te chindee a li
 te kiji =li te chindee =a =li
 CONJ IRR.venir = 1.FAM CONJ ayudar = OBL = 1.FAM
 ‘Yo regreso y te ayudo’ [CoyCon:12.1]

El caso del ejemplo (66) presenta una estructura SVO. Este orden sintáctico es poco usual, pero expresa una función específica. Sirve para resaltar el constituyente en posición de foco, a través de un pronombre enfático o una frase nominal, seguida de la partícula *chi* que indica también un énfasis (aumento de la fuerza discursiva o doble énfasis). Este constituyente además está ubicado antes del verbo, posición no prototípica que se puede interpretar como un triple énfasis. Esta estructura puede presentarse con una cláusula principal o subordinada.

- (66) Orden: SVO
 Te **maa** **ña** chi nija'a tu
 te maa =ña chi ni-ja'a tu
 CONJ enfático = 3.FEM.HON ASER.ENF PFV-RLS.dar EVID
 ña ja nijaji isu yukan
 =ña ja ni-jaji isu yukan
 = 3.FEM.HON COMP PFV-RLS.comer venado DIST
 ‘Es ella quien dio de comer al venado’ [EspVen:13.3]

El ejemplo (67) muestra un orden inusual, pero posible en la lengua. El objeto, que semánticamente es el experimentante, se ubica al inicio de la cláusula, en la posición de foco de contraste, al final, con un pronombre enclítico, se ubica el sujeto.

- (67) Orden: OVS
 —**Jaya'a** chi kotondee va'a lo
 jaya'a chi kotondee va'a =lo
 esto ASER.ENF IRR.mirar a bien = 2.FAM
 ‘—A este mira bien’ [LaHamb:19.1]

La flexibilidad de los constituyentes que expresa esta lengua tiene que ver con la estructura de la información. Véase Lambrecht (1994) y Melčuk (2001) para más información sobre este tema.

4.8 Cláusulas simples

En el mixteco de San Pedro el Alto, la mayoría de las cláusulas independientes empiezan con *te* ‘y’. En los ejemplos (68) y (69) se muestran cláusulas simples con un verbo transitivo e intransitivo que inician con esta partícula. Una característica que se observa de *te* ‘y’ es que a veces funciona como una conjunción, como en el ejemplo (68), y otra veces como una partícula discursiva, como en el ejemplo (69).

- (68) te ninasiaa maa yi te nijinu xiin
 te ni-nasiaa maa =yi te ni-jinu xiin
 CONJ PFV-soltar ENF =3.GNRL CONJ PFV-RLS.correr INT.CANT
 yi kuano'o yi ve'e yi.
 =yi kuano'o =yi ve'e =yi
 =3.GNRL INCOA.REP.ir =3.GNRL casa =3.GNRL
 ‘y soltó y corrió mucho yéndose a su casa’ [JovDue:16.2]

- (69) Te na kaji a lo te tuu-na
 te na kaji =a =lo te tuu=na
 CONJ COND IRR.comer =OBL =2.FAM CONJ NEG.RLS =ESP.NEG
 kutnii yuu ya'a
 kutnii yüü ya'a
 IRR.sostener piedra PROX
 ‘Si me comes, nadie va a detener esta piedra,’ [CoyCon:6.4]

Otros ejemplos de cláusulas simples usan el copulativo *kuu* ‘ser/estar’ como verbo principal. Dryer (2007, p. 224) afirma que “El verbo ser es más una palabra de función que un predicado; su función puede pensarse como una combinación con predicados no verbales para formar lo que es sintácticamente un predicado verbal”. En el ejemplo (70) la cópula une el sujeto con el predicado nominal.

- (70) —Te kiti kuu tata o
 te kiti kũũ tata =o
 CONJ animal ser\estar papá =1.PL.INCL
 ‘—El animal es nuestro papá’ [EspVen:12.1]

En el ejemplo (71), la cópula se presenta al final de la cláusula y toda la frase nominal la antecede.

- (71) in yuku ka'nu xiin kuu.
 in yuku ká'nú xiin kūū
 uno cerro grande INT.CANT ser\estar
 'es un cerro muy grande.' [TreNin:17.2]

También cabe mencionar que hay algunas partículas que unen cláusulas simples. El ejemplo (72) muestra la partícula *te* 'y' cumpliendo esta función.

- (72) Te na kaji a lo te tuu-na
 te na kaji =a =lo te tuu=na
 CONJ COND IRR.comer =OBL =2.FAM CONJ NEG.RLS =ESP.NEG
 kutnii yuu ya'a
 kutnii yüü ya'a
 IRR.sostener piedra PROX
 'Si me comes, nadie va a detener esta piedra,' [CoyCon:6.4]

La partícula *ku* 'y' es diferente a *te* 'y' porque el primero une elementos independientes, generalmente del mismo grupo semántico. En cambio el segundo, une más bien fragmentos que pueden ser cláusulas o frases.

- (73) Kua'a xiin mula ku machu ku kuayu
 ku'à xiin mula ku machu ku kuayu
 mucho INT.CANT mula y macho y caballo
 'Muchas mulas y machos y caballos' [HomRiq:6.7]

4.8.1 Otros tipos de cláusulas simples

Diferentes lenguas usan básicamente tres tipos de actos de habla: declaraciones, preguntas y mandatos¹⁹. Cada lengua tiene combinaciones morfológicas, fonológicas o sintácticas para crear oraciones de cada tipo en la lengua mixteca de SPA.

4.8.1.1 Declarativas

Las declarativas afirman o niegan la verdad de una proposición.

- (74) "Vitna chi kuñu'u o suchi ya'a",
 vitna chi kuñu'u =o suchi ya'a
 hoy ASER.ENF ser arrastrado =1.PL.INCL muchacho\ PROX
 "Ahora me voy a robar a esta muchacha", [JovDue:8.5]

La declarativa es la frase más típica o esperada que puede ser usada para expresar o dar una función pragmática en el discurso.

¹⁹ Se utiliza la propuesta de Kroeger (2005, p. 197-215) para descripción de esta sección.

4.8.1.2 Imperativas

Los mandatos en esta lengua se conforman de un verbo en su forma irrealis. No utilizan pronombres porque se trata de un oyente que pertenece a la categoría ‘familiar’, como en el ejemplo (75).

- (75) —Ne'e ya'a.
 ne'e ya'a
 IMP.venir PROX
 ‘—¡Ven aquí!’ [CoyCon:9]

4.8.1.3 Interrogativas

Las interrogativas cuestionan la verdad de una proposición o piden información adicional sobre la misma. En esta lengua mixteca, la partícula *a* al final de la frase indica una pregunta de sí o no. Muchas veces la entonación asciende, pero otras veces se mantiene plana. Al parecer, toma el rasgo tonal del morfema que le antecede.

- (76) —¿Kuu kusu inkaa-ni o a?
 kuu kusu ikaa=ni =o a
 poder IRR.dormir parejo = no más = 1.PL.INCL PREG
 ‘—¿Podemos dormir juntos?’ [EjEx:2]

Las formas usuales en el discurso incluyen los actos de habla directos e indirectos. En el caso de las formas directas son aquellos en los que se mantiene esta correlación esperada, es decir, la forma de las oraciones coincide con el propósito o la fuerza pretendida del enunciado. En el caso de los actos de habla indirectos, estas son aquellos en los que hay un desajuste entre el tipo de frase y la fuerza pretendida. Una pregunta retórica es un tipo de acto de habla indirecto muy común Kroeger (2005, p. 197).

- (77) ¡Te aagr brutu ¿nava sa tuu ka'an lo?!
 te aagr brutu nava sa tuu kã'ãn =lo
 CONJ ONOM bruto por qué cómo NEG.RLS RLS.hablar = 2.FAM
 ‘¡Aagr, bruto, ¿por qué no hablas?!’ [EspVen:26.1]

- (78) “¿Na kuu ja sa'a o?
 na kũũ ja sa'a =o
 qué ser\estar COMP RLS.hacer = 1.PL.INCL
 “¿Qué es lo que voy a hacer?” [TreNin:3.4]

Los ejemplos (77) y (78) muestran esta dinámica. Como se puede observar, en este tipo de estructuras no se presenta la partícula *a* que indica una pregunta cerrada (de sí o no).

- (81) te nikakee koo de nuke'e
te ni-ka-kēē koo =de nuke'e
CONJ PFV-RLS.PL-RLS.salir PL.ir = 3.MASC.RESP afuera
‘salieron para estar en el patio’ [LaHamb:21.2]

El ejemplo (82) muestra la partícula *ja* en sus dos funciones: como para introducir una cláusula de adjunto y una cláusula de complemento.

- (82) Te **ja** nijini ti **ja** tuu kanda
te jà ni-jini =ti ja tuu kánda
CONJ SBRD.ADV PFV-RLS.saber = 3.ANML COMP NEG.RLS RLS.mover
yuu yukan
yüü yukan
piedra DIST
‘Y cuando vio que esa piedra no se movía,’ [CoyCon:17.1]

Otra manera de introducir cláusulas subordinadas es utilizando la partícula *chi*. Esta partícula puede confundirse con la que partícula que se describió en la sección 4.7. Los dos usos de *chi* ocurren en el ejemplo (83).

- (83) —Te aagr, nana a chi ma kuu-ka
te aagr nana a chi =ma kūū=ka
CONJ ONOM mamá PROX ASER.ENF = NEG.IRR ser\estar = más
ña chi kuù ña.
=ña chi kùù =ña
= 3.FEM.HON SBRD.CAUS IRR.morir = 3.FEM.HON
‘—Aagr, esta mamá pues no va a estar más, va a morir.’ [EspVen:28.1]

4.9.3 La cláusula relativa

Las cláusulas relativas funcionan como modificadores dentro de una frase nominal. En el ejemplo siguiente se observa que la partícula *ja* introduce una cláusula subordinada relativa que se traduce como ‘que’, la cual modifica la cabeza de la frase. En este caso, el modificador está describiendo el núcleo.

- (84) chi paa ja nichuku yi yu'u ichi yukan
chi paa ja ni-chuku =yi yu'u ichi yukan
SBRD.CAU pan REL PFV-RLS.amontonar = 3.GNRL orilla camino DIST
‘porque el pan que amontonó a la orilla del camino,’ [TreNin:23.5]

Otro ejemplo con la misma dinámica se presenta en el ejemplo (85), donde es la cabeza es modificado por una frase nominal posesiva.

- (85) Ka'an tu kuentu jana'a ja ndiyi taja'nu li
 kā'ān tu kuentu jana'a ja ndiyi taja'nu =li
 RLS.hablar RPT cuento antes REL difunto abuelo =1.FAM
 nakani li.
 na-kani =li
 REP-RLS.narrar =1.FAM
 'Les he contado el cuento antiguo que mi difunto abuelo me contó.' [AbuEng:28]

En el ejemplo (86), no se observa la partícula *ja* que introduce un cláusula relativa, pero se ve claramente que 'la niña' es modificada por 'que llevaba el 'tenate'. La posibilidad de que no se presente la partícula relativizadora sea porque 'la niña que llevaba el tenate' conforme una frase nominal completa.

- (86) Te **suchi** jinda'a ndo'o yaa yukan chi
 te suchi jinda'a ndo'o yää yukan chi
 CONJ niño\`a RLS.llevar tenate ceniza DIST ASER.ENF
 ninani'i yi ichi
 ni-na-ni'i =yi ichi
 PFV-REP-RLS.encontrar =3.GNRL camino
 'La niña que llevaba el tenate de ceniza encontró el camino' [TreNin:25.1]

4.9.4 Serialización verbal

En el mixteco de San Pedro el Alto se han encontrado construcciones verbales serializadas. Aikhenvald & Dixon (2006, p. 1) afirman que una construcción serializada del verbo (CVS) es una secuencia de verbos que actúan juntos como un predicado único, sin ningún marcador manifiesto de coordinación, subordinación o dependencia sintáctica de ningún otro tipo. En esta lengua, la manera más común de expresar una construcción serializada del verbo puede describir el aspecto iterativo, como el ejemplo (87).

- (87) te yukan-ni **kua'an kua'an** de **jito**
 te yukan=ni kua'an kua'an =de jito
 CONJ DIST =no más IMPF.ir IMPF.ir =3.MASC.HON RLS.mirar
 de kurra ndoo un
 =de kurra ndoo un
 =3.MASC.HON corral todo DIST
 'y allá suele ir a cuidar el corral de caña' [AbuEng:2.3]

El verbo **kua'an** 'ir' expresa la idea semántica de una acción no completada; es decir, un imperfectivo. Lo que se observa en el ejemplo (88) es que una CVS con este

tipo de verbo describiría más bien la idea de énfasis para indicar la certeza de que el personaje se fue (quizá muy lejos) y todavía no ha regresado; ambos verbos se presentan con pronombre enclítico.

- (88) te ichi **kua'an** de **kua'an** de
 te ichi kua'an =de kua'an =de
 CONJ camino IMPF.ir = 3.MASC.HON IMPF.ir = 3.MASC.HON
 tuu-ka ninajaan-ka de
 tuu=ka ni-na-jaan=ka =de
 NEG.RLS = más PFV-REP-SG.llegar = más = 3.MASC.HON
 ‘y se fue y ya no regresó más.’ [AbuEng:4.2]

Una construcción verbal serializada puede describir también el aspecto durativo, como el ejemplo (89). Se observa que el segundo verbo se presenta con el enclítico adverbial =ni ‘no más’ la cual delimita el significado de la oración dejando en claro que el coyote “solamente estaba sosteniendo la piedra”, no hacía otra cosa.

- (89) te tiva'vu yukan chi **ndetuu** **ndetuu-ni**
 te tiva'vu yukan chi ndetuu ndetuu=ni
 CONJ coyote DIST SBRD.CAU RLS.apoyarse RLS.apoyarse = no más
 maa ti yuu yukan.
 maa =ti yүү yukan
 ENF = 3.ANML piedra DIST
 ‘y el coyote sostenía sostenía esa piedra.’ [CoyCon:14.3]

Las construcciones verbales serializadas también pueden formar modismos léxicos, como en el ejemplo (70).

- (90) Yukan-te va su **kua'an veji** ña **kuu**
 Yukan-te va su kua'an veji =ña kūū
 después POSIB DISC IMPF.ir venir.SG = 3.FEM.HON ser\estar
 ña ndùkù yukan xún
 =ña ndùkù yukan xún
 = 3.FEM.HON entre arbusto DIST INCERT
 ‘Entonces ella estaba que iba y venía entre esos arbustos’ [EspVen:25.1]

La problemática que quedará pendiente para el futuro es si las CSV sólo coinciden o si indican diferentes relaciones sintácticas, que corresponden a las construcciones subordinadas adverbiales, relativas, completivas, yuxtapuestas en español²¹. Como se

²¹ Comunicación personal de mi asesor.

puede ver, los ejemplos de la CSV no sólo se aprecian en esta sección, sino en toda la tesis.

Uno podría sugerir que esas relaciones sintácticas no está muy marcadas, de ahí la falta de recursividad sintáctica y el uso de la serialización verbal. Sin embargo, los diferentes procesos de reanálisis del nominalizador *ja* como subordinador, complementador y relativizador muestran una alternativa para marcar eso. Se tendría que ver en futuras investigaciones si es una innovación de esta variedad del mixteco o es un fenómeno recurrente en todas las lenguas de esta familia lingüística. Para más información sobre tipos de recursividad, véase Rojas Berscia (2011), Aikhenvald & Dixon (2006), entre otros.

CAPÍTULO 5

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS

En esta sección se presenta el análisis y la interpretación de los datos aplicando la base teórica descrita en la sección 2.4. Es interesante ver cómo las lenguas utilizan estrategias distintas para establecer y mantener la referencia. Grimes (1978, p. viii) dice que básicamente existen dos estrategias, por un lado, lenguas como el inglés utilizan una estrategia secuencial para mantener a un participante y la referencia se toma normalmente de la candidata más próxima que la precede, pero otras lenguas utilizan la referencia en términos de una estrategia temática, en la cual un referente se distingue del resto cuando se presenta o introduce y un conjunto especial de términos o recursos lingüísticos se refieren a él sin importar cuántas otras cosas hayan sido mencionadas recientemente.

En las narraciones del mixteco de San Pedro el Alto se observa una tendencia a la estrategia temática, pero también hay cierto patrón secuencial en el uso de los recursos lingüísticos que sirven para introducir, rastrear y reactivar a los participantes. Para el patrón secuencial, Givón (1983, pp. 17-18) propone una escala llamada *the scale of phonological size* y afirma que las lenguas presentan un patrón de recursos lingüísticos que indican más y menos continuidad²² del participante (tópico accesible/inaccesible) en el flujo de la narración. Basado en este universal lingüístico (*crosslinguistic*), el autor presenta la siguiente secuencia: (a) anáfora cero, (b) pronombre anafórico no acentuado/ligado (c) pronombres independientes acentuados (d) frase nominal definido (e) frase nominal con determinantes y frase nominal indefinido. Basado en esta propuesta, los recursos lingüísticos que se presentan en esta lengua son: una frase nominal (con o sin modificador), los demostrativos (que también funcionan como deícticos), los pronombres personales (compuestos y enclíticos) y el pronombre inaudible (o la anáfora cero).

En el análisis de esta investigación no solo se presenta la descripción de los recursos lingüísticos que codifican a los participantes (principal, secundario y elementos de apoyo basado en la propuesta de Givón (1983), sino también se analiza el corpus bajo la propuesta de Gundel et al. (1993) para descubrir, desde una perspectiva cognitiva, lo que la estrategia temática podría mostrar en el discurso. En ese sentido, la siguiente pregunta

²² Con continuidad se refiere a que en el desarrollo de la narración, el tópico o participante puede avanzar sin interrupciones. Un pronombre es un recurso típico que hace que la narración avance sin interrupciones.

es clave para determinar la manera en que se expresa en esta lengua: ¿Qué saben los hablantes/escritores que les permite elegir una forma apropiada para referirse a un objeto particular y qué saben los oyentes/lectores que les permite identificar correctamente el referente pretendido de una forma particular? Gundel et al. (1993) proponen seis estados cognitivos relevantes para la forma de expresiones de referencia en el discurso del lenguaje natural.

5.1 El uso de las frases nominales

En la mayoría de las lenguas del mundo las frases nominales plenas²³ tienen protagonismo en la referencia al participante, pues están asociadas con referentes que el hablante entiende que no están activos en la conciencia del oyente y necesita presentarlos. Es común utilizar una frase nominal para introducir participantes en las narraciones del mixteco de San Pedro el Alto. Chafe (1976, p. 31) señala en su discusión sobre la información nueva y la información dada (*givenness*) que, por lo general, las frases nominales se utilizan con frecuencia para introducir ideas que son nuevas, mientras que la información dada se comunica con una forma más débil, como un pronombre. En la escala de Givón (1983) la frase nominal indefinida indica menos continuidad, es decir, los contextos donde la información se tornan difícil de procesar y que requiere más material de codificación para distinguir a los participantes, ya sea de que se trate de información que el hablante está escuchando por primera vez o porque es un contexto ambiguo.

En esta lengua existen dos estrategias para presentar un participante en la narración. El primero se conforma de: [*in* ‘indefinido’ + sustantivo + adjetivo (opcional)]. El segundo se conforma de: [sustantivo (pos) + adjetivo (opcional) + *un* ‘definido’].

5.1.1 Introduciendo participantes

Como ya se ha mencionado, es común que una frase nominal presente al participante principal; sin embargo, este recurso también se puede utilizar para introducir los participantes secundarios. En cuanto a los elementos de apoyo (*props*) no necesariamente se utiliza una frase nominal que incluye modificadores, muchas veces se realiza solo a través de un sustantivo.

El ejemplo (91) muestra la dinámica de la presentación de un participante principal en el cuento *El coyote y el conejo*. La función de la frase nominal con un indefinido indica que el hablante supone que esta información es nueva en la mente del oyente. Nunca lo ha escuchado y no existe en su memoria a largo plazo. Esta información se

²³ Para fines de este trabajo, se utiliza el término “frase nominal indefinida” para hacer referencia a una frase nominal que contiene el elemento indefinido *in* ‘uno’ que en el discurso presenta nueva información. Del mismo modo, se utiliza el término “frase nominal definida” para referirse a la frase nominal que contiene el demostrativo con función deíctica *un* ‘distal’. Finalmente, se utiliza el término “frase nominal simple” para hacer referencia a la frase nominal que contiene solo el sustantivo o un pronombre sin modificador.

podría interpretar como: del coyote de quien nunca escuchaste te voy a contar. Literalmente se traduciría: “Cuando existía un día, existía un coyote”. Gundel et al. (1993) en su propuesta de los seis estados cognitivos mencionado en la sección 2.4.2 presenta al cognitivo REFERENCIAL donde afirma que el hablante intenta presentar un referente en particular. En el caso de esta lengua, se ve esta intención porque el hablante utiliza el indefinido. Los autores dicen que este estado afirma que para comprender tal expresión, el destinatario no solo necesita acceder a un tipo de representación apropiada, sino debe recuperar una representación existente del referente o construir una nueva representación en el momento en que se haya procesado la oración (Gundel et al. 1993, p. 276). Por ejemplo, en este caso el hablante sabe qué es un coyote, pero como el hablante está hablando de un coyote en específico, este necesita construir una nueva representación mental del mismo como referente específico, además porque la narración gira entorno a este personaje, el narrador necesita dejar en claro quién es quién desde el principio.

- (91) Nijiyo in kivi ja nijiyo [in tiva'vu].
 ni-jiyo in kivi ja ni-jiyo in tiva'vu
 PFV-existir uno día SBRD.ADV PFV-existir uno coyote
 ‘Una vez había un coyote.’ [CoyCon:1.1]

Una frase nominal que presenta a un participante principal también puede contener modificadores. En el ejemplo (92), el modificador es una cláusula relativa²⁴ que funciona como un adjetivo y se presenta sin el relativizador *ja* ‘que’. Se puede traducir *jika yuku* como ‘que camina al monte’.

- (92) Inde jana'a nijiyo [in suchi jika yuku].
 inde jana'a ni-jiyo in suchi jika yuku
 hasta antes PFV-existir uno muchacho\ a RLS.caminar cerro
 ‘Hace tiempo había un joven que solía ir al monte’ [JovDue:1]

Una frase nominal prototípica contiene el indefinido, también existe la forma menos prototípica, es la que contiene el adjetivo demostrativo, solo se presenta en contextos particulares para indicar una idea específica. Se trata de la familiaridad de la información que el oyente tiene respecto al referente. Entonces, la frase nominal que contiene la partícula *in* ‘uno’ (indefinido) antes del núcleo indica una información nueva. Por otro lado, la frase nominal que contiene el deíctico *un* ‘aquel’ después del núcleo, indica que la información provista es familiar para el oyente, incluso si se encuentra en su memoria a largo plazo. Este deíctico proviene de los demostrativos. Para más información, ver la sección 4.4.2.2.

²⁴ Los criterios que se consideran para saber que estamos frente a una cláusula relativa es (1) el orden sintáctico VSO (2) la forma realis del verbo y (3) la ausencia de un enclítico pronominal. Para proponer la presencia de dos cláusulas al menos el segundo verbo debe aparecer con un pronombre enclítico.

En español, sería extraño iniciar un discurso diciendo “el hombre vivió 40 años”, el oyente quedaría un poco confundido al empezar a buscar en su memoria de qué hombre esta hablando y se preguntaría, ¿cuál hombre? Este caso se presenta naturalmente en el mixteco de San Pedro el Alto. Es posible iniciar una narración introduciendo a un participante que el hablante considera conocido por el oyente. Este tipo de estrategia se realiza al incluir un demostrativo *un* ‘aquel’ que se ubica después del núcleo de la frase nominal. Basado en la escala de los seis estados cognitivos de Gundel et al. (1993) esta estrategia se caracteriza como el estado cognitivo FAMILIAR, que afirma que el destinatario es capaz de identificar el referente pretendido porque ya tiene una representación del mismo en la memoria (a largo plazo si no ha sido mencionado o percibido recientemente, o a corto plazo si lo ha sido).

El ejemplo (93) del cuento *El hombre que pidió riqueza al demonio* muestra este caso. Si bien es cierto, esta cláusula se presenta al inicio de la narración, el hablante no se preocupa por dar explicaciones de quiénes son los hombres de Magdalena y asume con total confianza que el oyente está familiarizado con el referente. La comunidad de Magdalena Peñasco se encuentra camino a esta comunidad.

- (93) [Tee Lena un] kakuu nda'vi xiin.
 tēé Lena un ka-kūū nda'vi xiin
 hombre Magdalena DIST RLS.PL-ser\estar pobre INT.CANT
 ‘Los hombres de Magdalena son pobres.’ [HomRiq:1.1]

Esta misma situación se observa en el ejemplo (94) con el demostrativo *ya'a* ‘este’ en la narración *Las tres niñas*. Este demostrativo se usa no necesariamente para introducir al participante por primera vez, sino para hacer una referencia inmediata y presentar a sus tres hijas por primera vez; es decir, *na'a ya'a* ‘esta mujer’ indica información conocida.

- (94) Te [ña'a ya'a] chi nijiyó uni se'e ña
 te ña'a ya'a chi ni-jiyo uni se'e =ña
 CONJ mujer PROX SBRD.CAUS PFV-existir tres hijo =3.FEM.HON
 ‘Esta mujer tuvo tres hijas’ [TreNin:2.1]

Otra estrategia para introducir a un participante que expresa un estado cognitivo FAMILIAR se expresa con la frase nominal posesiva, ejemplo (95).

- (95) Itu jika kuu [itu ña'a un]
 itu jíka kūū itu ña'a un
 terreno lejos ser\estar terreno mujer DIST
 ‘El terreno de la señora es lejano’ [MujFan:1.1]

En los ejemplos del (91) al (95) se describe las dos estrategias que la lengua utiliza para introducir al participante principal. Estos recursos también pueden ser usados como estrategias para introducir participantes al principio de la narración que no necesariamente tienen el rol de participante principal, puede tratarse de los elementos de apoyo o los participantes secundarios. Estas estrategias se han presentado muy poco en el corpus, pero lo que sí se ha observado con frecuencia es una frase nominal [*in* ‘uno’ + sustantivo] como se indica en el ejemplo ejemplo (96).

- (96) te ninani'i ti [in iso] yu'u ichi
 te ni-na-ni'i =ti in iso yu'u ichi
 CONJ PFV-REP-RLS.encontrar = 3.ANML uno conejo orilla camino
 ‘y [el coyote] encontró a un conejo a la orilla del camino,’ [CoyCon:3.2]

Del mismo modo, se introduce a un participante secundario con una frase nominal con la estructura [nombre + *un* ‘aquel’] que expresa el estado cognitivo FAMILIAR. Se ve que esta estrategia no solo aplica para introducir participantes principales, sino también a los participantes secundarios. El siguiente fragmento proviene de *El hombre que pidió riqueza al demonio*, donde el participante secundario es el demonio.

- (97) Tee un te nija'an de [nuu iyo
 tēé un te ni-ja'an =de nuù iyo
 hombre DIST CONJ PFV-HAB.ir = 3.MASC.HON lugar RLS.existir
 tachi un]
 tachi un
 diablo DIST
 ‘El hombre se fue donde vivía el demonio’ [HomRiq:1.2]

Se ha observado en las narraciones participantes que son introducidos por primera vez y no tienen ninguna marcación, indicadores en cuanto a si la información es conocida o nueva. Muchas veces se presenta solo a través de un sustantivo, como sucede en la narración *El hombre cazador*, en los ejemplos (98) y (99).

- (98) Siukan nikuu inde jana'a chi nikii tnama
 siukan ni-kūū inde jana'a chi ni-kiji tnama
 así PFV-ser\estar hasta antes ASER.ENF PFV-RLS.venir hambruna
 xiin
 xiin
 INT.CANT
 ‘Fue así que hace mucho tiempo vino mucha hambruna’ [HomCaz:1.1]

- (99) te ñatuu kuti jajikaji ñayivi
 te ñatuu kuti ja-ji-kaji ñayivi
 CONJ RLS.NEG INT.todo NMLZ-PL.IRR-comer persona
 ‘no había nada para que coman las personas’ [HomCaz:1.2]

Una manera para explicar esta estrategia es entendiendo que esta estructura pertenece al estado cognitivo REFERENCIAL, porque el hablante sabe que el oyente puede acceder a su memoria de corto o largo plazo y construir fácilmente una nueva representación mental del referente, pero también es posible interpretar esta información como un estado cognitivo IDENTIFICABLE POR TIPO aunque no contenga el indefinido. Gundel et al. (1993) dicen que este estado es apropiado solo si el oyente puede asumir que sabe el significado de las palabras un perro, una persona, el dinero, etc., y así mismo entender qué tipo de cosa describe esta frase. Generalmente, se utiliza este recurso y estrategia cuando se presenta los elementos configuran el escenario (*props*). El ejemplo (101) de la narración *El hombre que pidió riqueza al demonio* muestra esta dinámica.

En este caso, cuando el hablante introduce por primera vez al referente, lo hace sin el indefinido *in* ‘uno’, a pesar de ser presentado por primera vez el elemento del dinero, pero cuando vuelve a la misma referencia posteriormente, lo marca con el demostrativo *un* ‘definido’, que indica información conocida. Se confirma este supuesto con la propuesta de Gundel et al. (1993), pues se ve que el establecimiento del escenario delimita y dirige la conciencia del oyente para saber a qué tipo de conocimiento recurrir y el hablante ya ha construido una representación mental al cual el oyente puede recurrir sin ningún problema.

- (100) te nijikan de xu'un
 te ni-jikan =de xu'un
 CONJ PFV-RLS.pedir = 3.MASC.HON dinero
 ‘y pidió dinero’ [HomRiq:1.3]

- (101) te nija'a tachi un xu'un un
 te ni-ja'a tachi un xu'un un
 CONJ PFV-RLS.dar diablo DIST dinero DIST
 ‘y el demonio le dio dinero’ [HomRiq:1.5]

La narración sigue y la dinámica se vuelve a introducir en los ejemplos (102) a (104). La palabra *xu'un* ‘dinero’ se vuelve a mencionar casi al final del texto y aparece otra vez con un sustantivo sin modificador, ejemplo (102). Este hecho lleva a confirmar lo propuesto anteriormente: un sustantivo sin modificador indica que el hablante asume que es fácil para el oyente acceder a esta información y, por ende, construir una nueva

representación mental en ese contexto. Por eso, se observa que cuando se vuelve a mencionar en el ejemplo (103), el hablante utiliza una frase nominal con el definido para dejar claro que no se trata de cualquier *xu'un* ‘dinero’, sino del que ya ha mencionado. Pero en el ejemplo (104), la siguiente cláusula, vuelve a mencionar *xu'un* ‘dinero’, en este caso solo para indicar el acto de prestar dinero sin especificar si fue el mismo dinero mencionado en los ejemplos (102) y (103).

- (102) te ja tuu ni'i de nasa
te ja tuu ni'i =de sa
CONJ SBRD.GNRL NEG.RLS RLS.encontrar = 3.MASC.HON cómo
ndikokani-ka de xu'un
ndikokani=ka =de xu'un
voltear = más = 3.MASC.HON dinero
‘y que él no encontraba cómo devolver el dinero’ [HomRiq:5.2]
- (103) chi kua'a xiin xu'un un nisajan de.
chi ku'à xiin xu'un un ni-sajan =de
CONJ.SBRD mucho INT.CANT dinero DIST PFV-repartir = 3.MASC.HON
‘pues muchísimo dinero él había repartido [malgastado].’ [HomRiq:5.3]
- (104) Nisajan nuu-ka de xu'un
ni-sajan nuu=ka =de xu'un
PFV-repartir prestar = más = 3.MASC.HON dinero
‘Él prestó dinero’ [HomRiq:5.4]

5.1.2 Rastreando participantes

La reactivación de los participantes está relacionada con la realidad de que los participantes entran y salen del discurso durante la narración. Al igual que la introducción de un nuevo participante, la activación y reactivación de los participantes también tienen estrategias distintas. Gundel et al. (1993) hablan de un estado “activado” cuando el referente está representado en la memoria actual o de corto plazo del oyente. Estas pueden haberse activado o recuperado de la memoria a largo plazo o pueden surgir del contexto lingüístico o extralingüístico inmediato. La idea general es que cuando se hace referencia a un participante se invierte cierta cantidad de energía mental en ese proceso de llevar a cierto participante a la conciencia central o focal, primero del hablante y luego del oyente (Chafe, 1987). Otra manera de etiquetar esta activación sería con la terminología rastreo del participante.

Las estrategias que utiliza esta lengua son básicamente dos: (1) cuando se trata de un participante principal se utiliza un pronombre personal, generalmente un enclítico; (2)

cuando se trata de un participante secundario se utiliza el demostrativo *yukan/un'*. Los siguientes ejemplos provienen de la narración *El joven que habló con el duende*, donde se muestra la dinámica de la introducción y el rastreo. Cada una muestra el recurso y la estrategia que la lengua le permite.

(105) FN → Introduce al participante principal

Inde jana'a ni jiyo **in suchi** **jika** **yuku.**
 inde jana'a ni-jiyo in suchi jika yuku
 hasta antes PFV-existir uno muchacho\`a RLS.caminar cerro
 'Hace tiempo vivió un joven que iba al monte' [JovDue:1]

(106) Pronombre enclítico → Rastrea al participante principal

Te ndikivi nikua'an **yi** yuku ji'in ndixi'yu **yi**
 te ndi-kivi ni-kua'an =yi yuku ji'in ndixi'yu =yi
 CONJ todo-día PFV-ir = 3.GNRL cerro con chivo = 3.GNRL
 'Todos los días iba al monte con sus chivos.' [JovDue:2]

(107) te ñini te kuan'o'lo **yi** ve'e **yi** kusama
 te ñini te kuan'o'lo =yi ve'e =yi kusama
 CONJ atardecer CONJ INCOA.REP.ir = 3.GNRL casa = 3.GNRL comida
yi kuan
 =yi kuan
 = 3.GNRL INCOA.REP.ir
 'y por las tardes se iba a su casa a comer' [JovDue:3.1]

(108) Te in kivi nindakoo **yi** kua'an **yi** yuku
 te in kivi ni-ndakoo =yi kua'an =yi yuku
 CONJ uno día PFV-levantarse = 3.GNRL IMPF.ir = 3.GNRL cerro
 'Un día se levantó y se fue al monte' [JovDue:4.1]

(109) FN → Introduce al participante secundario

te in ichi ninaketna'a ji'in yi **in chisi'i**
 te in ichi ni-naketna'a ji'in =yi in chisi'i
 CONJ uno camino PFV-encontrar a con = 3.GNRL uno mujer.joven
 'y en un camino se encontró con una muchacha' [JovDue:4.2]

(110) FN + DEM → Rastrea al participante secundario

te nijatna'a xiin maa ini yi **chi**
 te ni-jatna'a ini xiin maa ini =yi chi
 CONJ PFV-gustar INT.CANT ENF adentro = 3.GNRL muchacho\

yukan

yukan

DIST

‘y le gustó mucho’

[JovDue:4.3]

(111) ko tuu nikuu ka'an yi nuu **suchi**

ko tuu ni-kuu kã'ãn =yi nuu suchi
 pero NEG.RLS PFV-poder RLS.hablar = 3.GNRL cara muchacho\

yukan

yukan

DIST

‘pero no pudo hablarle’

[JovDue:4.4]

Se ha observado en los ejemplos anteriores que las estrategias y recursos lingüísticos que la lengua utiliza está marcada por la influencia de la jerarquía de los participantes, ¿quién es el protagonista en la narración? ¿quiénes son los participantes secundarios? ¿quiénes son los elementos de apoyo? Esta influencia también se observa en las demás estrategias, por ejemplo en la reactivación (o retorno) de un participante a la narración, como veremos a continuación.

5.1.3 Reactivando participantes

En la narración *El esposo venado*, el hablante reactiva al participante principal ocho veces durante la narración y cada vez que lo hace utiliza un pronombre personal enclítico. No utiliza una codificación fuerte como una frase nominal para realizar esta estrategia de reactivación, porque es el participante principal y, por ende, el tópico del discurso, es decir, el más identificable. A los participantes que están en esta jerarquía, la lengua lo distingue del resto de los participantes con el recurso de los pronombres personales. El participante del ejemplo (112) aparece después de once cláusulas de ausencia. En este caso, el hablante utiliza el pronombre compuesto *maa ña* ‘tercera persona femenino de respeto’ al inicio de la cláusula para reactivarla. La posición de este pronombre al inicio de cláusula también es una estrategia de la lengua para enfatizar al tópico. Véase la sección 5.1.5.

- (112) Te **maa ña** chi nija'a tu ña
te maa =ña chi ni-ja'a tu =ña
CONJ ENF =3.FEM.HON ASER.ENF PFV-RLS.dar RPT =3.FEM.HON
ja nijaji isu yukan
ja ni-jaji isu yukan
REL PFV-RLS.comer venado DIST
‘Ella le dio de comer a ese venado’ [EspVen:13.3]

Otro ejemplo de reactivación se observa en el ejemplo (113) donde el hablante utiliza un sustantivo sin modificador después de ocho cláusulas de ausencia de este participante. En este caso se trata del participante principal. Lo que sabemos hasta el momento es que un participante de esta jerarquía no suele ser codificado con un recurso como una frase nominal una vez presentado al inicio de la narración, pero al parecer en casos de reactivación, sí puede ser posible, sobre todo cuando corre el riesgo de ser confundido con otro participante de la misma categoría; en este caso, tanto el conejo como el coyote utilizan el pronombre enclítico de tercera persona =*t̥i* y el oyente podría resultar confundido en este punto.

- (113) —jiña'a tiva'vu.
jiña'a tiva'vu
RLS.decir coyote
‘—dijo el coyote’ [CoyCon:7.2]

Otra vez, después de siete cláusulas de ausencia, se vuelve a mencionar al coyote, el participante principal, con una frase nominal que contiene el demostrativo *yukan* con función espacial marcando la definitud.

- (114) Te nikandija tiva'vu yukan
te ni-kandija tiva'vu yukan
CONJ PFV-RLS.obedecer coyote DIST
‘Y el coyote creyó’ [CoyCon:13.1]

5.1.3.1 Alternancia de codificación

La dinámica de alternancia de codificación se registra en casi todas las narraciones. En esta sección, se muestra ejemplos de la narración *La hambruna*. Esta narración introduce al participante de la hambruna como *in ñayivi* ‘una persona’. Luego, por tres cláusulas alterna los pronombres de tercera persona, entre *y̥i* e *i*, como se muestra en los ejemplos (115) y (116).

- (115) kaña kaña-ni ndiso **yi** in
káña káña=ni ndiso =yi ìn
RLS.ONOM.sonar ONOM.sonar = no más RLS.cargar = 3.GNRL INDF
kuxtali nijaan **i**.
kuxtali ni-jaan =i
costal PFV-SG.llegar = 3.GNRL
‘cargó un costal ruidosamente y llegó’ [LaHamb:4.3]
- (116) Ja nijaan **i** te jiña'a **i:**
jà ni-jaan =i te jiña'a =i
SBRD.ADV PFV-SG.llegar = 3.GNRL CONJ RLS.decir = 3.GNRL
‘Cuando llegó, dijo:’ [LaHamb:5]

Después de esta mención, que se realizó con un pronombre, se presenta un diálogo de diez cláusulas. Cuando se vuelve a mencionar al participante, se le codifica con *ñayivi ya'a*, una FN definida, la cual se entiende como una reactivación, después de eso, el hablante sigue codificando al participante con el pronombre de tercera persona *yi* por once cláusulas más. Entre el ejemplo (116) y (118) se muestra la alternancia de codificación entre un pronombre enclítico y un pronombre inaudible (sección 5.4.1). El cambio de codificación se realiza para cumplir una regla basada en la cosmovisión al no poder mencionar a un ser maléfico o misterioso, que en este caso se trata del personaje de la hambruna, por eso, la codificación no es visible en los ejemplos (118) y (119). Esta dinámica sigue durante 31 cláusulas. Casi al final de la narración, ejemplo (120), el hablante finalmente lo reconoce y codifica a “esa persona” con una frase nominal *tnama* ‘la hambruna’.

- (117) Yukan nika'an tata li ja ñayivi ya'a
yukan ni-kā'ān tata =li ja ñayivi ya'a
DIST PFV-RLS.hablar papá = 1.FAM COMP persona PROX
chi masu ñayivi kuu
chi masu ñayivi kūū
SBRD.CAUS NEG.GNRL persona ser\estar
‘Por eso mi papá dijo que esta persona no es persona’ [LaHamb:17.3]
- (118) chi tuu kuuni ka'an Ø na ñuu
chi tuu kúní kā'ān Ø na ñùù
SBRD.CAUS NEG.RLS RLS.querer RLS.hablar INAU qué pueblo
vejí Ø
vejí Ø
PROG.venir.SG INAU

‘porque no quería decir de qué pueblo venía’ [LaHamb:17.4]

(119) te tuku tuku nisa'a Ø
 te tuku tuku ni-sa'a Ø
 CONJ diferente diferente PFV-RLS.hacer INAU

‘y se comportó muy raro,’ [LaHamb:17.5]

(120) yukan kuu ja nikajini ñayivi ja
 yukan kūū ja ni-ka-jini ñayivi ja
 DIST ser\estar CONJ.SBRD PFV-RLS.PL-RLS.saber persona COMP

tnama kuu
 tnama kūū
 hambruna ser\estar

‘por eso es que supieron las personas que fue la hambruna’ [LaHamb:26.2]

La dinámica de asignar títulos a un personaje es bastante común en esta lengua. En la narración *El esposo venado* se presenta también esta dinámica al igual que en *La hambruna*, con la diferencia de que en el primer caso se realiza con un participante secundario.

5.1.4 Desambiguando participantes

Levinsohn (2015), Givón (1983), Dooley & Levinsohn (2007), entre otros afirman que suele haber más peso de codificación en los límites de los episodios y en otras discontinuidades, mientras que se suele codificar menos cuando hay poca o ninguna ambigüedad semántica en la identificación de un participante. Con **peso de codificación** se entiende el tipo de recurso lingüístico que el hablante utiliza al momento de hacer el cambio de tema, participantes, tiempo e incluso el lugar de los eventos en la narración, asegurándose de seguir con la continuidad, la naturalidad y, por cierto, seguir siendo comprensible para los oyentes o lectores.

El concepto de ambigüedad está relacionado con la contrastividad. Lo que Givón (1983) intenta explicar con esto tiene que ver con el hecho de que cada vez que se menciona a un participante en la narración es posible que haya otros participantes en el escenario del discurso que compiten por ser interpretados de la misma manera y, por ende, es necesario un recurso lingüístico “más fuerte” para desambiguar, el cual permita identificar a un participante en concreto sin dificultad. En el mixteco de San Pedro el Alto, los participantes de una narración pertenecen a categorías semánticas establecida por la lengua, como se ve en la sección 4.5. Los contextos de ambigüedad se generan en la interacción de estos recursos en las narraciones.

La asignación de los recursos para desambiguar en esta lengua está relacionada con la jerarquía de los participantes, es decir, principal o secundario; dependiendo del caso, se utilizan pronombres, una frase nominal simple o una frase nominal que contiene un demostrativo con función deíctica. En el caso del participante principal, la codificación por defecto para el rastreo del tópico es un pronombre enclítico, hasta que surgen contextos difusos.

En el ejemplo (121) de la narración *El coyote y el conejo*, por ejemplo, a simple vista no sabemos quién es quién, o el coyote o el conejo. Por el contexto se puede identificar que se trata del conejo. Pero el diálogo continúa y el hablante necesita mostrar quién está hablando. Por ello, en el ejemplo (123) el narrador deja claro que la afirmación del ejemplo (122) es del coyote. En el ejemplo (124) el hablante vuelve a utilizar una frase nominal simple como estrategia para desambiguar, ya que si utiliza un pronombre enclítico puede ser difícil identificar que es el conejo el que está empezando el siguiente diálogo.

(121) —jiña'a ti.
 jiña'a =ti
 RLS.decir = 3.ANML
 ‘—dijo.’ [CoyCon:6.7]

(122) —¿Te nusa sa'a o nusá?
 te nusa sa'a =o nusá
 CONJ cómo RLS.hacer = 1.PL.INCL part.discurso
 ‘—¿Y cómo le vamos a hacer entonces?’ [CoyCon:7.1]

(123) —jiña'a tiva'vu.
 jiña'a tiva'vu
 RLS.decir coyote
 ‘—dijo el coyote’ [CoyCon:7.2]

(124) Te jiña'a iso:
 te jiña'a iso
 CONJ RLS.decir conejo
 ‘Y el conejo dijo.’ [CoyCon:8]

El ejemplo (125) muestra el contraste en la asignación de los recursos lingüísticos para un participante principal y un participante secundario. Como se puede observar, el participante secundario se encuentra en la posición de sujeto/agente y el coyote es el objeto/experimentador.

- (125) nikitì xiin ini tì chi ma
 ni-kitì xiin ini =tì chi ma
 PFV-enojado INT.CANT adentro =3.ANML SBRD.CAU ENF
 nixta'vi **iso** **yukan** *maa* *tì*.
 ni-xta'vi iso yukan *maa* =tì
 PFV-CAUS.mentir conejo DIST enfático =3.ANML
 ‘se enojó muchísimo porque el conejo le mintió.’ [CoyCon:17.2]

Hasta el momento, se ha visto que cuando se presentan contextos de peligro de ambigüedad, el hablante recurre a una estrategia y deja en claro quién es quién; sin embargo, no siempre sucede de esta manera. Hay casos menos frecuentes en el que el hablante deja que el contexto desambigüe a dicho participante. Los ejemplos (127) y (128) provienen de la narración *Un hombre y un coyote*. En estos ejemplos se muestran que *tee yukan* ‘aquel hombre’ se utiliza dos veces en párrafos consecutivos dejando obscuro quién es quién. Los ejemplos presentados de (126) a (130) nos da un contexto de cómo está configurado el escenario del fenómeno descrito en (127) y (128).

- (126) Te suni kana na'a ni maa sa jikaji
 te suni kana na'a =ni maa =sa ji-kaji
 CONJ también gritar también =2.HON ENF =1.HON PL.IRR-comer
 o
 =o
 =1.PL.INCL
 ‘También llámeme usted para que comamos’ [HomCoy:12.1]

- (127) —jiña'a tee yukan.
 jiña'a tēé yukan
 RLS.decir hombre DIST
 ‘—decía aquel hombre.’ [HomCoy:12.2]

- (128) Yukan te jani jani ini tee yukan:
 yukan_te jani jani ini tēé yukan
 después RLS.pensar RLS.pensar adentro hombre DIST
 ‘Después pensaba y pensaba ese hombre.’ [HomCoy:13]

- (129) “Chuun ka'an de vii
 chuun kã'ãn =de vii
 pollo RLS.hablar =3.MASC.HON interj
 ‘“Hablan de pollo’ [HomCoy:14.1]

- (130) te yika ninduñu'u in chuun o.
 te yika ni-nduñu'u ìn chuun =o
 CONJ apenas PFV-extraviar INDF pollo = 1.PL.INCL
 ‘y apenas se me extravió uno.’ [HomCoy:14.2]

Lo que se observa es que el contexto identifica que el primer *tee yukan* ‘aquel hombre’ se refiere a unos de las personas (que en realidad eran coyotes) que estaba conversando sobre lo que comieron el día anterior, y el *tee yukan* ‘aquel hombre’ en la siguiente oración se refiere al hombre que había perdido su gallina y estaba escuchando esa conversación. Para el segundo caso, el hablante decidió utilizar esta frase nominal para reactivar al participante principal, pero coincidió que también estaba haciendo referencia al participante secundario, la cual tiene por defecto este tipo de codificación para rastrearlo.

5.1.5 Enfatizando un tópico

En esta sección se describe la forma en que el hablante utiliza ciertos recursos lingüísticos y estrategias para enfatizar a un tópico a nivel de la cláusula. Este tópico puede ser un participante principal o participante secundario; puede ser un sujeto o un objeto directo²⁵ en la cláusula. La definición de tópico se encuentra en la sección 2.4.2, el cual hace referencia al constituyente de una frase o párrafo sobre el que se hacen afirmaciones o proposiciones. Por ello, “enfatizar” se refiere a que el hablante hace uso de algunos recursos lingüísticos para poner énfasis en el referente, que no necesariamente es un participante activo. Este énfasis tiene rango de alcance solo a nivel de cláusula. En ese sentido, tampoco debe confundirse con el término **en foco** que proviene de Gundel et al. (1993) y hace referencia al nivel más alto de la escala de la información en cuanto a los participantes. Los elementos en foco generalmente son participantes activos en la narración.

Los recursos que utiliza el hablante para enfatizar son específicamente una frase nominal y/o un pronombre compuesto. A veces los dos recursos lingüísticos pueden aparecer en la misma cláusula. Además de estos recursos, el hablante también utiliza estrategias y la manera más común de enfatizar es ubicando al tópico en la posición inicial de la cláusula, como en los ejemplos (131) y (132). Muchas veces también se presenta en posición postverbal, como en el ejemplo (135). Generalmente el hablante utiliza esta estrategia para contrastar el tópico²⁶ o establecer la información en la mente del oyente²⁷. Este tema es bastante amplio y se desvía del enfoque de esta investigación.

²⁵ El no sujeto hace referencia a un participante en posición de objeto. Kroeger (2005) también lo llama ‘objeto secundario’. Semánticamente este elemento expresa diferentes roles semánticos; por ello, también se podría interpretar como un ‘oblicuo’.

²⁶ En términos de Lambrecht (1994).

²⁷ Tópico contrastivo en Lambrecht (1994).

- (133) Yukan te **kuñu un** chi kuanukoo yi ji'in **kuñu**
 yukan_te kuñu un chi kuanukoo =yi ji'in kuñu
 después carne DIST ASER.ENF IMPF.PL.regresar = 3.GNRL con carne
yukan
 yukan
 DIST
 ‘Después ellos regresaron con aquella carne’ [EspVen:15.1]

El ejemplo (134) presenta la misma estrategia de enfatizar al tópico, pero con el pronombre compuesto. La partícula que se observa con recurrencia es *chi* que da la idea semántica de un ‘asertivo enfático’, este puede evidenciar la intención de enfatizar.

- (134) Te **maa de,** tee iyo ji'in ña
 te maa =de tēé iyo ji'in =ña
 CONJ ENF = 3.MASC.HON hombre RLS.existir con = 3.FEM.HON
 un, chi tuu kandija-ni de
 un chi tuu kandija=ni =de
 DIST ASER.ENF NEG.RLS creer = no más = 3.MASC.HON
 ‘Y él, el hombre que vive con ella, no cree’ [MujFan:20.1]

El ejemplo (135) muestra al tópico (o centro de atención) en posición postverbal.

- (135) ko nitniï jayukan **maa yi**
 ko ni-tniï jayukan maa =yi
 pero PFV-RLS.sostener esa cosa ENF = 3.GNRL
 ‘pero aquella cosa le agarró a él’ [JovDue:15.3]

El ejemplo (136) muestra al tópico con el pronombre compuesto *maa yi* en posición de objeto, en el rol de paciente. Lo particular de esta cláusula es que el sujeto/agente se codifica con un pronombre inaudible. Se puede ver más en la sección 5.4.1.

- (136) te niñu'u Ø maa yi ichi chijin ichi
 te ni-ñu'u Ø maa =yi ichi chijin ichi
 CONJ PFV-arrastrar INAU ENF = 3.GNRL camino estómago camino
 ‘y ella le arrastró por abajo del camino’ [JovDue:15.4]

5.2 La noción de indefinido

En el mixteco de San Pedro el Alto no hay un elemento gramatical que se identifique como un artículo en sí mismo, como en el español. En esta lengua, el numeral *in*

estos deícticos están asociados al estado cognitivo FAMILIAR, porque indican que el referente ha sido presentando previamente y la manera de traer la información de vuelta es utilizando esta partícula. En la sección 5.1 se describe el uso que tiene para introducir formalmente a un participante en la narración.

En el ejemplo (139) de la narración *El abuelo engañado*, esta partícula después de *ñù'ú* ‘duende’ permite que el hablante se proyecte a un tipo de información existente en su memoria a corto o a largo plazo, por conocimiento enciclopédico o cultural. Al parecer, el duende es conocido por el narrador y por el oyente.

- (139) Yukan nakani de ja jakuu
 yukan na-kani =de ja ja-kuu
 DIST REP-RLS.narrar = 3.MASC.HON COMP NMLZ-ser\estar
 jakaka'an ñayivi ñù'ú un nija'an jil'in
 ja-ka-ka'an ñayivi ñù'ú un ni-ja'an jil'in
 NMLZ-RLS.PL-hablar persona duende DIST PFV-HAB.ir con
 de.
 =de
 = 3.MASC.HON
 ‘Eso cuenta él, que lo que hablan las personas es que ese duende se fue con él.’
 [AbuEng:24]

El ejemplo (140) muestra la forma común de cómo se presentan estos demostrativos con función deíctica.

- (140) Yukan te jani jani ini tee yukan:
 yukan_te jani jani ini tēé yukan
 después RLS.pensar RLS.pensar adentro hombre DIST
 ‘Después pensaba y pensaba ese hombre:’ [HomCoy:13]

En el ejemplo (141) presenta una frase nominal posesiva para dar a entender que la información que se está presentando corresponde al estado cognitivo FAMILIAR.

- (141) —jiña'a-ni [tee kuu yîi ña un] te.
 jiña'a=ni tēé kûū yîi =ña un te
 RLS.decir = no más hombre ser\estar esposo = 3.FEM.HON DIST CONJ
 ‘—dijo el hombre que es esposo de ella’ [MujFan:17.2]

Otros ejemplos del mismo provienen de la narración *El coyote y el conejo*, en este caso con los elementos de apoyo: *inka kivi* ‘un día’ y *kivi yukan* ‘aquel día’.

- (142) Te nikee tuku ti inka kivi
te ni-kēē tuku =ti inka kivi
CONJ PFV-RLS.salir diferente = 3.ANML otro día
‘Salió otra vez ese día,’ [CoyCon:2.1]
- (143) ko tuu nini'i ti ja kaji
ko tuu ni-ni'i =ti ja kaji
pero NEG.RLS PFV-RLS.encontrar = 3.ANML COMP IRR.comer
ti kivi yukan
=ti kivi yukan
= 3.ANML día DIST
‘pero no encontró nada para comer ese día’ [CoyCon:2.2]
- (144) chi nikendoo ti siukan-ni
chi ni-kendoo =ti siukan=ni
SBRD.CAU PFV-RLS.quedar = 3.ANML así= no más
‘pues se quedó así no más,’ [CoyCon:2.3]
- (145) tuu nijaji ti kivi yukan
tuu ni-jaji =ti kivi yukan
NEG.RLS PFV-RLS.comer = 3.ANML día DIST
‘no comió ese día,’ [CoyCon:2.4]

Una diferencia clara para la elección de una estrategia o un recurso lingüístico en la referencia al participante está relacionada con la jerarquía de los participantes. Esto explica el uso de los demostrativos con función deíctica en una frase nominal o el uso de los pronombres personales. Dooley & Levinsohn (2007, p. 86) lo explican de la siguiente manera:

Los participantes principales son los que están activos durante una gran parte de la narración y desempeñan roles principales; los participantes secundarios son activados brevemente y caen en la desactivación. Los participantes principales comúnmente tienen una presentación formal, mientras que los secundarios no la tienen. Una REPRESENTACIÓN FORMAL es material lingüístico que instruye al oyente no solo para que active al participante, sino también para que organice una parte importante de la representación mental entorno a él.

Como se puede ver, los recursos lingüísticos son señales visibles que permiten identificar el patrón de referencia de una lengua, es decir, en esta lengua, con los recursos lingüísticos se puede ver la marca de la jerarquía de importancia entre los participantes

y se puede distinguir un participante principal de un participante secundario, incluso los elementos de apoyo. Además, permite explicar, desde una perspectiva cognitiva, la motivación de los hablantes por la elección de estos recursos y las estrategias para hacer la referencia durante el discurso narrado.

5.4 El uso de los pronombres personales

En esta sección se describe y explica el uso de los pronombres personales como recurso lingüístico en el discurso narrado. En la Tabla 15 se muestra la lista de los pronombres existentes en la lengua. El uso de los pronombres personales en las narraciones de esta lengua es altamente productivo, sobre todo los pronombres enclíticos.

En el corpus se ha observado que el uso principal de un pronombre enclítico es para rastrear a un participante principal, pero también en la reactivación de este, en la mayoría de casos, puede ver la sección 5.1.3. Las excepciones están anotadas en la sección 5.1.4. Por otro lado, los pronombres enclíticos también pueden codificar participantes secundarios, pero solo dentro de una agrupación temática o, algunas veces, dentro de la misma cláusula principal.

Los ejemplos (146) a (149) provienen de la narración *La mujer que vio a un fantasma* y muestran las estrategias de codificación para personajes principales y secundarios. En esta narración, el participante principal es la mujer y se ha codificado con el pronombre enclítico =ña para el rastreo en la narración, como se muestra en el ejemplo (146) y (147).

(146) Participante principal → Pronombre enclítico [=ña]
 te nijaan ña in paraje nuu nani Tiaxin
 te ni-jaan =ña in paraje nuu nani Tiaxin
 CONJ PFV-SG.llegar =3.FEM.HON uno paraje LOC llamarse tiaxin
 ‘y llegó a un lugar que se llama Tiaxin’ [MujFan:1.3]

(147) te yukan niya'a ña kua'an ña in
 te yukan ni-ya'a =ña kua'an =ña in
 CONJ DIST PFV-RLS.pasar =3.FEM.HON IMPF.ir =3.FEM.HON uno
 yu'u yuu
 yu'u yuu
 orilla barranco
 ‘y por allá pasó ella y se fue por la orilla del barranco’ [MujFan:1.4]

La narración sigue y en el ejemplo (148) se observa que el hablante introduce al participante secundario ‘algo que parece persona’ (el fantasma) y lo rastrea con el pronombre *yí*, ejemplo (149). El rastreo con el enclítico para este participante queda dentro del alcance de la cláusula por ser un participante secundario.

(148) Participante secundario → FN

siukan te nijini ña [in jasakaa ñayivi
 siukan te ni-jini =ña in ja-sakaa ñayivi
 así CONJ PFV-RLS.saber = 3.FEM.HON uno NMLZ-parecer persona
 kaa] ja nukuiñi ichi siki ichi.
 kaa ja nukuiñi ichi siki ichi
 SG.verse REL parado en camino cabeza camino
 ‘así fue que miró algo que parecía persona que estaba parado arriba del camino.’
 [MujFan:1.5]

(149) Siukan te ini ndesi ixi nuu yi ini ndakoo
 siukan te ini ndesi ixi nuù =yi ini ndakoo
 así CONJ INT cerrado cabello cara = 3.GNRL INT RLS.colgado

ixi yi ya'a
 ixi =yi ya'a
 cabello = 3.GNRL PROX

‘Tenía incluso la cara tapada con su cabello’

[MujFan:2.1]

El ejemplo (150) muestra la reactivación del participante principal, la señora, con una frase nominal y el demostrativo.

(150) Cambio de referencia → FN + Demostrativo

te skee yaa kani yi siukan nuu ña'a un
 te s-kee yaa kání =yi siukan nuù ña'a un
 CONJ CAUS-salir lengua largo = 3.GNRL así cara mujer DIST

‘y el fantasma así sacaba su lengua larga a la señora’

[MujFan: 2.2]

Un caso interesante se encuentra en la narración *El joven que habló con el duende*, donde el hablante codifica mínimamente al participante secundario con un enclítico. En toda la narración se codifica con una frase nominal con el modificador *yukan* o *un*. Esto se podría entender por el riesgo de ambigüedad, ya que ambos participantes pertenecen a la categoría semántica joven y, además, la interacción de ambos en los eventos de la narración es continua.

Tomando en cuenta la propuesta de Gundel et al. (1993, p. 279), las formas pronominales enclíticas de esta lengua mixteca señalan el estado cognitivo más restrictivo (en foco) porque son siempre las de menor contenido fonético²⁸. Gundel et al. (1993) dice

²⁸ Givón (1983) utiliza el término “tamaño fonológico” (*phonological size*) y Gundel et al. (1993, p. 279) utilizan el término “contenido fonético” (*phonetic content*) para hablar de la accesibilidad al tópico. Givón (1983) haciendo referencia a la jerarquía de los participantes, y Gundel et al. (1993) haciendo referencia al acceso de la información/participante en la mente del oyente y del hablante.

que también los pronombres acentuados, los enclíticos y la anáfora cero representan este estado cognitivo. Otra de las razones, además de la fonética, es que las entidades en foco, en un punto dado del discurso, son el subconjunto parcialmente ordenado de entidades activadas que probablemente continúen como tópicos de los enunciados subsiguientes, esto porque no solo se encuentra en la memoria a corto plazo, sino también en el centro de atención actual. Los autores también afirman que es muy probable que los sujetos y los objetos directos de las oraciones principales pongan en foco una referencia, mientras que no ocurre lo mismo con los elementos de las oraciones subordinadas y las frases preposicionales.

En esta lengua, tanto los pronombres enclíticos como los pronombres inaudibles (o anáfora cero) indican el estado cognitivo EN FOCO. Ambos recursos lingüísticos indican el nivel más alto de la escala de información en cuanto a los participantes porque no requiere un esfuerzo mental para traerlo a la memoria del oyente, ya que ha sido el tópico en las cláusulas anteriores. Esta característica lo cumple sí o sí el participante principal a nivel de todo el discurso, pero también esta posición importante puede ser tomado por un participante secundario en el rango de alcance de cláusula principal o dentro de una agrupación temática.

5.4.1 El pronombre inaudible

En esta lengua hay un pronombre “inaudible” (o más conocida como la anáfora/morfema cero) porque la codificación no es visible, pero hay una referencia implícita. Marlett & Pickett (1996) afirman que en realidad no es que no haya ninguna codificación en ese contexto, sino que el hablante no lo expresa de forma visible. El uso de este recurso es una estrategia para no codificar a un participante maléfico o misterioso, es decir, se aplica más por la regla cultural o de cosmovisión que por una cuestión lingüística. Este pronombre tiene las mismas características de un pronombre enclítico. Incluso cuando el personaje maléfico o misterioso es el participante principal se utiliza este pronombre inaudible en la codificación. Así por lo tanto, en narraciones donde se presenta este tipo de participante, la dinámica es iniciar la narración con una frase nominal y rastrear al mismo con este pronombre, pasando de tener una codificación visible a invisible cuando el hablante llega a punto de revelar quién es quién. Por ejemplo, en el cuento de *La hambruna* cuando el narrador dice: “no es persona, sino la hambruna” inmediatamente cambia la codificación al pronombre inaudible porque la hambruna es considerada un ser maléfico. En el caso de que se presenten como participantes secundarios, el hablante generalmente alterna la codificación entre el pronombre inaudible y otros títulos o términos realizando así la misma dinámica que se aplica a un participante secundario prototípico.

Las narraciones donde se presenta con más frecuencia son: *La hambruna* y *El esposo venado*. En el primer caso, la hambruna es un personaje que llega a la casa de una

persona justo a la hora del desayuno y pide que le inviten un poco de tortilla. Los dueños de la casa le hacen pasar y le dan la comida, pero al preguntarles de su procedencia identifican un comportamiento raro y misterioso. Finalmente reconocen que no es una persona, sino la hambruna, un ser maléfico.

La dinámica de esta codificación se observa en los ejemplos (151) a (156) donde el narrador cambia del enclítico =yí, ejemplos (151) al pronombre inaudible, ejemplos (153) a (156). En estos ejemplos, el participante que se codifica con el pronombre inaudible en el centro de atención (tópico).

- (151) Tuu kuni yi ka'an yi yonuu
 tuu kúní =yí ká'ān =yí yonuu
 NEG.RLS RLS.querer = 3.GNRL RLS.hablar = 3.GNRL de\`a donde
 veji yi
 veji =yí
 venir.SG = 3.GNRL
 ‘No quería decir de dónde viene,’ [LaHamb:17.1]

- (152) Yukan nika'an tata li ja ñayivi ya'a
 yukan ni-ká'ān tata =li ja ñayivi ya'a
 DIST PFV-RLS.hablar papá = 1.FAM COMP persona PROX
 chi masu ñayivi kuu
 chi masu ñayivi kũũ
 SBRD.CAUS NEG.GNRL persona ser\`estar
 ‘Por eso mi papá dijo que esta persona no es persona’ [LaHamb:17.3]

- (153) chi tuu kuuni ka'an Ø na ñuu
 chi tuu kúní ká'ān Ø na ñùù
 SBRD.CAUS NEG.RLS RLS.querer RLS.hablar INAU qué pueblo
 vejí Ø
 vejí Ø
 PROG.venir.SG INAU
 ‘porque no quería decir de qué pueblo venía’ [LaHamb:17.4]

- (154) te tuku tuku nisa'a Ø
 te tuku tuku ni-sa'a Ø
 CONJ diferente diferente PFV-RLS.hacer INAU
 ‘y se comportó muy raro,’ [LaHamb:17.5]

(155) Sa chi orre jatu yu'u Ø te kee nuke'e
 sa chi orre jatu yu'u Ø te kēē nuke'e
 cómo SBRD.CAUS hora picoso boca INAU CONJ RLS.salir afuera
 ‘Cómo pues cuando le picaba la boca salía afuera’ [LaHamb:18.1]

(156) te iyo xiin kurroo xitni Ø tava lakua Ø te
 te iyo xiin kurroo xitni Ø tava lakua Ø te
 CONJ hacer feo INT.CANT roncar nariz INAU sacar moco INAU CONJ
 tuku sa'a Ø
 tuku sa'a Ø
 diferente RLS.hacer INAU
 ‘y al sonar fuerte su nariz hacía feo y raro’ [LaHamb:18.2]

En el ejemplo (157) el pronombre inaudible codifica al participante secundario, quien semánticamente es el agente en esta cláusula. El participante principal es codificado con un pronombre compuesto; como se había dicho, esto sirve para enfatizar el referente, que en este caso es el paciente.

(157) te niasiaa Ø maa yi te nijinu xiin
 te ni-nasiaa Ø maa =yi te ni-jinu xiin
 CONJ PFV-soltar INAU ENF =3.GNRL CONJ PFV-RLS.correr INT.CANT
 yi kuano'o yi ve'e yi.
 =yi kuano'o =yi ve'e =yi
 =3.GNRL inc.REP.ir =3.GNRL casa =3.GNRL
 ‘y le soltó y corrió mucho y se fue a su casa’ [JovDue:16.2]

Los ejemplos (158) y (159) provienen de la narración *El joven que habló con la duende*. Se observa que en (158), el hablante se refiere a la duende con el término de *jayukan* y en el ejemplo (159) lo codifica con el pronombre inaudible.

(158) ko nitniï **jayukan** maa yi
 ko ni-tniï jayukan maa =yi
 pero PFV-RLS.sostener esa cosa ENF =3.GNRL
 ‘pero esa cosa le agarró a él’ [JovDue:15.3]

(159) te niñu'u Ø maa yi ichi chijin ichi
 te ni-ñu'u Ø maa =yi ichi chijin ichi
 CONJ PFV-arrastrar INAU ENF =3.GNRL camino estómago camino
 ‘y [Ø] le arrastró por abajo del camino’ [JovDue:15.4]

En la narración *El hombre que pide riqueza al demonio*, se podría esperar que el demonio sea un personaje maléfico o misterioso, pero es interesante notar que el narrador utiliza la codificación por defecto de un participante secundario, una frase nominal modificada, *tachi un* ‘el diablo’ para codificar a este referente.

Basado en la escala de continuidad y discontinuidad del participante propuesto por Givón (1983), mostrado en la figura 1, se esperan que un enclítico pronominal y la anáfora cero (pronombre inaudible en este análisis) sean recursos lingüísticos que codifican participantes más continuos en el flujo de la información del discurso, y estos recursos lingüísticos, según la propuesta de Gundel et al. (1993) también codificarían participantes en el centro de atención (o tópico) porque fácilmente el oyente puede acceder a esa información (el participante) en su memoria.

CAPÍTULO 6

CONCLUSIONES

Los argumentos presentados en esta conclusión se respaldan en el sustento teórico metodológico de Givón (1983), específicamente la propuesta de la accesibilidad o continuidad del tópico (participante). La metodología de Dooley & Levinsohn (2007) fue clave para identificar este continuo. Como conclusión general se afirma que la escala mostrada en la sección 2.4.1 (*the scale of phonological size*) ha permitido comprobar que en esta lengua el continuo propuesto por el autor se cumple, es decir, los recursos lingüísticos que expresan más continuidad (o tópicos accesibles) se codifican con el pronombre inaudible y los pronombres enclíticos; los recursos lingüísticos que expresan menos continuidad (o tópicos no accesibles) se codifican con frases nominales (posesivas o completas). El principio de continuidad afirma que “*The more disruptive surprising discontinuous or hard to process a topic is, the more coding material must be assigned to it*” (Givón 1983, p. 18). Se ha observado que este principio es aplicable al mixteco de San Pedro el Alto, con solo una excepción que se explica en el punto tres. Por otro lado, el análisis bajo los seis estados cognitivos de la información conocida (*givenness*) propuesta por Gundel et al. (1993) ha hecho evidente que en las narraciones de esta lengua se presentan los estados cognitivos: identificable por tipo, referencial, familiar y en foco. Respecto al estado cognitivo ACTIVADO, cabe aclarar es que se le ha considerado como un estado implícito en los referentes representados en la memoria actual, es decir, los que pudieron haberse activado o recuperado de la memoria a largo plazo o los que pueden surgir del contexto lingüístico o extralingüístico inmediato.

Los puntos descritos a continuación son las conclusiones específicas que responden a la pregunta de investigación: ¿cuáles son los recursos y las estrategias lingüísticas que utiliza la lengua para introducir, reactivar y rastrear a un participante en la narración?

1. *El uso de la frase nominal* es un recurso lingüístico muy común en la lengua que sirve para introducir un participante en la narración, sea principal o secundario, se presenta de dos formas en el discurso narrativo. La primera con una frase nominal que contiene el indefinido *in* ‘uno’ ubicado antes del núcleo de la frase; esta estructura indica que el participante mencionado es nuevo en la narración y en la mente del oyente. Por medio de esta referencia indefinida el hablante instruye al oyente a crear una posición o nódulo en su representación mental (Dooley & Levinsohn 2007, p. 87). A

este tipo de participante (información), Gundel et al. (1993) lo identifican como REFERENCIAL porque el hablante intenta referirse a un participante/objeto en particular. El hablante construye una nueva representación en el momento en que se haya procesado la oración. La segunda utiliza una frase nominal que contiene el morfema definido *un* ubicado justo después del núcleo de la frase nominal, la cual indica que el participante introducido es conocido por el oyente, es decir, ambos comparten la misma información. En otras palabras, el destinatario es capaz de identificar el referente pretendido porque ya tiene una representación mental del mismo en la memoria a largo plazo (si no ha sido mencionado o percibido recientemente) o en la memoria a corto plazo (si lo ha sido). Gundel et al. (1993, p. 278) lo identifican como estado cognitivo FAMILIAR. La información puede ser conocida por el narrador y por el oyente porque viene del conocimiento enciclopédico o el contexto cultural accesible de ambos.

Una frase nominal también tiene otros usos, puede rastrear a los participantes secundarios si contiene un demostrativo, por ejemplo. Por lo general, los participantes secundarios entran y salen del escenario y requieren un recurso lingüístico más fuerte para no crear contextos difusos entre los participantes. En el caso de la reactivación del participante principal, una frase nominal también puede ser utilizada, por ejemplo en contextos donde se presentan peligros de ambigüedad del participante, por pertenecer a la misma clasificación semántica u otro contexto ambiguo.

Una frase nominal y los pronombres compuestos también se utilizan para enfatizar un tópico dentro de la cláusula. Este tópico semánticamente puede ser el agente/oblicuo (paciente, recipiente, etc.). La estrategia consiste en poner a este participante, principal o secundario, en posición preverbal o postverbal; el inicio de la cláusula es su posición por defecto. Se ha observado que algunas veces estos recursos se presentan en ambas posiciones utilizando una frase nominal y un pronombre compuesto o los mismos recursos utilizado dos veces. Es común ver esta estrategia con los participantes activos (principal y secundario).

Un referente que expresa un estado cognitivo REFERENCIAL también puede presentarse con un sustantivo sin modificador. Este tipo de referentes también pueden interpretarse como un estado cognitivo IDENTIFICABLE POR TIPO porque se trata de referentes muy conocidos por el oyente y el hablante, como dinero, persona, animal, cerro, etc. Estos referentes son fácilmente identificables solo por el nominal dado el contexto cotidiano. En la narración no se usa una presentación formal para introducir estos participantes, pues generalmente se trata de los elementos de apoyo que configuran el escenario.

2. *El uso de los demostrativos.* La forma más común de los demostrativos que aparece en las narraciones de esta lengua es el distal *yukan/un* ‘aquel’, se utiliza principalmente para rastrear a los participantes secundarios, algunas veces también para reactivar

diferentes participantes. Por otro lado, se ha observado el uso del demostrativo proximal *ya'a* en contextos inmediatos, en la cláusula subsiguiente. En otras palabras, estos demostrativos funcionan como indicadores anafóricos de un participante, y como se ha mencionado antes, expresan el estado cognitivo FAMILIAR.

3. *El uso de los pronombres personales* en las narraciones del mixteco de San Pedro el Alto es el recurso lingüístico más utilizado, principalmente para codificar participantes principales, que por defecto son los tópicos de todo el discurso. Por otro lado, también se observa que estos enclíticos codifican, de manera mínima, a participantes secundarios; solo en contextos específicos, como cuando un participante secundario es el tópico dentro de una cláusula o una agrupación temática.

Basado en la escala de los seis estados cognitivos, que está relacionado con la información conocida, Gundel et al. (1993) afirma que los pronombres enclíticos expresan el estado cognitivo EN FOCO porque codifican participantes que se encuentran en el nivel más alto de la información, es decir, los participantes en esta posición se encuentran en la memoria actual del hablante y del oyente, esta propuesta se cumple en esta lengua porque exactamente los pronombres personales y el pronombre inaudible se encuentran en este nivel.

La propuesta de Givón (1983) afirma que los pronombres enclíticos y pronombre inaudible (anáfora cero) expresan más continuidad del tópico en el flujo de la narración, pues no hay interrupciones ni cambios drásticos que obliguen al hablante a utilizar un recurso lingüístico más fuerte, él considera que ambos recursos lingüísticos son más accesibles en la mente del oyente. Se puede afirmar que en esta lengua tanto los pronombres enclíticos como el pronombre inaudible se encuentran en la escala de más continuidad, pero con la excepción de que el pronombre inaudible expresa un pensamiento cultural, es decir, cuando el participante principal es un ser maléfico, se reemplaza el enclítico por la aparente ausencia de codificación. Estos participantes pueden tener el rol de participante principal o secundario, semánticamente se pueden presentar como agente, recipiente, paciente, etc.

6.1 Sugerencias para futuras investigaciones

Esta investigación ha despertado muchas preguntas en cuanto al análisis del discurso narrativo y muchos otros aspectos de la gramática. Se ha procurado presentar una descripción de la lengua para dar contexto al lector y facilitar su lectura, pero queda incompleta si queremos profundizar en los diferentes aspectos descritos, en todo caso, mucho de este análisis todavía se encuentra en el proceso de investigar más. Hay un campo abierto para trabajar en algún aspecto de la gramática de esta lengua.

Un artículo publicado en la Revista Lengua y Sociedad, Vol. 23, n.º 1, 2024, pp. 71-102, de mi autoría titulada *Los pronombres personales en el discurso narrativo del*

mixteco de San Pedro el Alto busca describir el comportamiento de los pronombres en un discurso narrativo; este trabajo es un pequeño avance para la magnitud de investigaciones que se pueden realizar en cuanto al discurso en esta lengua. Queda como algo muy interesante para analizar el comportamiento semántico y pragmático de los pronombres en los diálogos.

En ese sentido, se puede afirmar que, partir de esta investigación, se abren muchas puertas para el análisis de la gramática y el discurso en las narraciones orales. Por ejemplo, se puede estudiar la información de primer plano y de trasfondo de una narración, o ¿cómo se reportan las conversaciones? o, el comportamiento de los demostrativos en el ámbito de las conversaciones y los diálogos en la narración.

REFERENCIAS

- Aikhenvald, Alexandra Y. & Dixon, R. M. W., Eds. (2006). *Serial verb constructions: A cross-linguistic typology*. Oxford: Oxford University Press.
- Bickford, J. & Marlett, S. A. (1988). The semantics and morphology of Mixtec mood and aspect. *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*, 32 (1). <https://doi.org/10.31356/silwp.vol32.01>
- Brown, G. & Yule, G. (1983). *Discourse Analysis*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511805226.008>
- Caudet, A. (1999). *Las expresiones referenciales: Estudio semántico del sintagma nominal*. Facultad de Filología: Universitat de Valencia Departamento de Teoría dissertation. https://ddd.uab.cat/pub/elies/elies_a2010v31/alcina.pdf
- Chafe, W. L. (1976). Subject and Topic. In En C. N. Li (Ed.), *Givenness, contrastiveness, definiteness, subjects, topics, and point of view*, (Vol. 2, pp. 25–57). Academic Press, Inc.
- Chafe, W. L. (1994). *Discourse, consciousness, and time: The flow and displacement of conscious experience in speaking and writing*. University of Chicago Press.
- Chávez Peón, M. E. (2010). *The interaction of metrical structure, tone and phonation types in Quiavini Zapotec*. University of British Columbia dissertation.
- Cline, L. J. (2018). *Some features of participant reference In Xochapa Mixtec*. University of North Dakota thesis.
- Comrie, B. (1989). *Language universals and linguistic typology: Syntax and morphology (2° ed.)*. University of Chicago Press.
- Cumming, Susanna y Ono, Tsuyoshi. (2000). El discurso y la gramatical. In T. A. van Dijk *El discurso como estructura y proceso*, Editorial Gedisa.
- Dooley, R. A. & Levinsohn, S. H. (2001). *Analyzing Discourse: A Manual of Basic Concepts*. Dallas: SIL International.
- Dooley, R. A. & Levinsohn, S. H. (2007). *Análisis del discurso: Manual de conceptos básicos*. Instituto Lingüístico de Verano.
- Dryer, M. S. (2007). Noun phrase structure. In En T. Shopen (Ed.), *Language typology and syntactic description*, (Vol. 2, 2° ed., pp. 151–205). Cambridge University Press.
- Dryer, M. S. & Haspelmath, M. (2013). *The world atlas of language structures online*. Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <http://wals.info>
- Duranti, Alessandro. (2000). *Antropología Lingüística*. Cambridge University Press.
- Ethnologue. (2023). *Ethnologue: Languages of the world*. (26 ed.) edn. SIL International. <https://www.ethnologue.com>

- Fillmore, C. J. (1974). Pragmatics and the description of discourse. *Berkeley studies in Syntax and Semantics 1* (5), 1–21.
- Givón, T. (1983). *Topic continuity in discourse: A quantitative cross-language study*. (Vol. 3). John Benjamins Publishing Company.
- Grimes, J. E., (Ed.). (1978). *Papers on Discourse*. Summer Institute of Linguistics. <https://www.silbrasil.org.br/resources/archives/8672>
- Gundel, J. K., Hedberg, N. & Zacharsky, R. (1993). Cognitive status and the form of referring expressions in discourse. *Language*, 69 (2), 274–307. <https://doi.org/10.2307/416535>
- Hammarström, H., Forkel, R., Haspelmath, M. & Bank, S. (2016). *Glottolog 2.7*. Max Planck Institute for the Science of Human History. <http://glottolog.org>
- Harris, R. L. (1995). Some features of narrative discourse in Santiago Nuyoo Mixtec. *SIL-Mexico Workpapers*, 11, 1–17.
- Hawkins, P. (1984). *Introducing phonology*. Hutchinson, London.
- Hernandez Mendoza, F. (2017). *Tono y Fonología Segmental en el triqui de Chichahuaxtla*. Universidad Autónoma de México thesis.
- Heise, J. L. (2003). *Participant reference and tracking in San Francisco Ozolotepec Zapotec*. Graduate Institute of Applied Linguistics thesis.
- Hollenbach, B. E. (2013). *Gramática del mixteco de Magdalena Peñasco (sa'an ñuu savi)*. Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.mexico.sil.org/resources/archives/55541>
- Hyman, L. M. (1975). *Phonological theory and analysis*. Holt, Rinehart and Winston.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. (2009). *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*.
- Kroeger, P. R. (2005). *Analyzing grammar: An introduction*. Cambridge University Press.
- Ladefoged, P. (2003). *Phonetic data analysis: An introduction to instrumental phonetic fieldwork*. Blackwell Publishers.
- Lambrecht, K. (1994). *Information structure and sentence form: Topic, focus and the mental representation of discourse referents*. Cambridge University Press.
- Levinsohn, S. H. (2015). *Self-instruction materials on narrative discourse analysis*. SIL International. <http://www-01.sil.org/~levinsohns>
- Longacre, R. E. (1996). *The grammar of discourse. Topics in language and linguistics*. Springer Science & Business Media. https://doi.org/10.1007/978-1-4899-0162-0_1
- Longacre, R. E. & Hwang, S. J. J. (2012). *Holistic discourse analysis (2° ed.)*. SIL International.
- Lyman, R. (1977). Participant identification in Choapan Zapotec. *Work Papers of the Summer Institute of Linfuiistics, University of North Dakota*, 21, 115–131.
- Macaulay, M. & Salmons, J. (1995). The phonology of glottalization in Mixtec. *International Journal of American Linguistics*, 61, 38–61.

- Marlett, S. A. (1992). Nasalization in Mixtec languages. *International Journal of American Linguistics*, 58, 425–435.
- Marlett, S. A. & Pickett, V. B. (1996). El pronombre inaudible en el zapoteco del Istmo. In En Z. Estrada Fernández, M. Figueroa Esteva & G. López Cruz (Eds.), *III Encuentro de Lingüística en el Noroeste.*, (pp. 119–150). Editorial Unison.
- McKendry, I. (2014). *Tonal association, prominence and prosodic structure in South-eastern Nochixtlán Mixtec*. University of Edinburgh dissertation. <http://www.mexico.sil.org/resources/archives/54691>
- McKendry, I. & Huggins, S. (2014, 19–21 de agosto). Estrategias para distinguir entre los personajes de un texto narrativo. [Presentación del coloquio]. VI Coloquio Leonardo Manrique., Ciudad de México.
- Méndez-Hord, E. (2017). *Tone in Acatlán Mixtec nouns*. University of North Dakota thesis.
- Melčuk, I. A. (2001). *Communicative organization in natural language: The Semantic-Communicative structure of sentences*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Mindek, D. (2003). *Mixtecos: Pueblos indígenas del México contemporáneo*. Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.
- Moffitt, Larinda. (2019). *Constituent Order and Participant Reference in Napo Quichua Narrative Discourse*. Grand, Forks, North Dakota: University of North Dakota thesis. <https://commons.und.edu/theses/2574>
- North, J. (1987). Participant tracking and prominence in Silacayoapam Mixtec. *SIL-Mexico Workpapers*, 8, 100–128.
- Ochs, Elinor. (2000). El discurso como proceso y estructura. In T. A. van Dijk *Estructuras y funciones del discurso (15° ed.)*, Siglo Veintiuno Editores.
- Payne, T. E. (1987). Pronouns in Yagua. *International Journal of American Linguistics*, 53 (1). 1–20. <https://www.jstor.org/stable/1265563>
- Payne, T. E. (1997). *Describing morphosyntax: A guide for field linguists*. Cambridge University Press.
- Penner, Kevin L. (2019). *Prosodic structure in Ixtayutla Mixtec: Evidence for the foot*. location: Department of Linguistics University of Alberta thesis.
- Pike, K. L. (1946). Tone puns in Mixteco. *International Journal of American Linguistics*, 11, 129–139.
- Rojas Berscia, L.M. (2011). La ausencia de recursividad en pirahã como reto para las teorías chomskianas acerca del lenguaje: evidencias y contraevidencias. *Sorda y Sonora*, (1), 45-74.
- Rueda Chaves, J. E. (2019). *La interacción entre el tono y el acento en el mixteco de San Jerónimo de Xayacatlán*. Colegio de México thesis.
- Thiessen, G. (1987). The functions of clitic -ha in Western Ixtlan Zapotec. *SIL-Mexico Workpapers*, 9, 85–100.

- van Valin, R. D, Jr. & Lapolla, R. J. (1997). *Syntax. Structure, meaning and function*. Cambridge University Press.
- Watson, J. D. (2019). *Participant reference patterns in Sentshang narrative*. Payap University dissertation.
- Williams, J. (2008). Grammatical encoding of participants in Mixtec of Tezoatlán. *SIL-México Branch Electronic Working Papers*, 2, 1–44.
- Yip, M. (1988). The obligatory contour principle and phonological rules: A loss of identity. *Linguistic Inquiry*, 19 (1), 65–100.
- Zariquiey Biondi, R. (2011). *A grammar of Kashibo-Kakataibo*. La Trobe University thesis.
- Zariquiey, R., Shibatani, M. Fleck, D. W. (2019) *Nominalization in Languages of the Americas*. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia. doi:<https://doi.org/10.1075/tsl.124>
- Zwicky, A. M. & Spencer, A. J. (1996). *Handbook of morphology*. Blackwell Publishers.

ANEXO A

San Pedro el Alto, San Mateo Peñasco, Oax., abril de 2023

ASUNTO
PERMISO PARA USAR DATA Y NOMBRE DE HABLANTES

Yo, Ada Rosana Rázuri Martínez con nacionalidad peruana y con pasaporte N. 216095416, declaro que cuento con una visa para hacer investigaciones lingüísticas en los pueblos originarios de México bajo la supervisión del Instituto Lingüístico de Verano; por lo tanto, a través de este documento, solicito permiso para usar la información recogida del idioma mixteco de San Pedro el Alto con el propósito de llevar a cabo investigaciones lingüísticas, cuyo propósito es dar a conocer la diversidad lingüística de los idiomas originarios de México.

Yo, Braulio Silva Silva, nativohablante del mixteco de San Pedro el Alto, **manifiesto** mi acuerdo y doy permiso, a través de este documento, a la lingüista Ada Rosana Rázuri Martínez de usar la información que yo le he facilitado para usarla en los propósitos mencionados arriba.



Al mismo tiempo, otorgo el permiso para registrar mi nombre como facilitador(a) de la información que he brindado para llevar a cabo los trabajos académicos antes mencionados.



ANEXO B



Foto 1.
Mujeres cocinando en comunidad.



Foto 2.
Una anciana de la comunidad aprendiendo a leer y a escribir su idioma a través de un cuento.

ANEXO C
Textos glosados

1. El coyote y el conejo

Resumen: Un coyote hambriento sale a buscar comida y en el camino se encuentra con un conejo. El coyote le declara su intención de comerle y el conejo rápidamente piensa en un plan y le dice que la piedra que está sosteniendo en ese momento es para que no se caiga el mundo, pues si eso pasa mataría a todos; por eso, le pide al coyote que le ayude a sostenerlo. El coyote le cree y cae en la trampa de su engaño y el conejo sale escapando de su enemigo.

El coyote y el conejo

CoyCon:1.1

Nijiyo in kivi ja nijiyo in tiva'vu.
ni-jiyò ìn kivi jà ni-jiyò ìn tiva'vu
PFV-existir uno día SBRD.ADV PFV-existir uno coyote
'Había una vez que vivió un coyote.'

CoyCon:1.2

Te nikēē tì nduku tì ja kaji
te ni-kēē =tì nduku =tì ja kaji
CONJ PFV-RLS.salir =3.ANML buscar =3.ANML COMP IRR.comer
tì
=tì
=3.ANML
'Salió a buscar lo que iba a comer,'

CoyCon:1.3

ko tuu-na nini'i maa tì.
ko tuu=na ni-ni'i maa =tì
pero NEG.RLS = ESP.NEG PFV-RLS.encontrar ENF =3.ANML
'pero no encontró nada.'

CoyCon:2.1

Te nikee tuku tì inka kivi
te ni-kēē tuku =tì inka kivi
CONJ PFV-RLS.salir diferente =3.ANML otro día
'Salió otra vez ese día,'

CoyCon:2.2

ko tuu nini'i ti ja kaji ti
 ko tuu ni-ni'i =ti ja kaji =ti
 pero NEG.RLS PFV-RLS.encontrar =3.ANML COMP IRR.comer =3.ANML
 kivi yukan
 kivi yukan
 día DIST

‘pero no encontró nada para comer ese día’

CoyCon:2.3

chi nikendoo ti siukan-ni
 chi ni-kendoo =ti siukan=ni
 SBRD.CAU PFV-RLS.quedar =3.ANML así = no más
 ‘pues se quedó así no más,’

CoyCon:2.4

tuu nijaji ti kivi yukan
 tuu ni-jaji =ti kivi yukan
 NEG.RLS PFV-RLS.comer =3.ANML día DIST

‘no comió ese día,’

CoyCon:2.5

te ini kokon xiin maa ti.
 te ini kókon xiin maa =ti
 CONJ adentro tener.hambre INT.CANT ENF =3.ANML

‘y estaba muy hambriento.’

CoyCon:3.1

inka kivi yukan te ne'e ne'e nindakoto ti
 inka kivi yukan te ne'e ne'e ni-ndakoto =ti
 otro día DIST CONJ temprano temprano PFV-INCOA.levantar =3.ANML

‘Al otro día, muy muy temprano se levantó’

CoyCon:3.2

te ninani'i ti in iso yu'u ichi
 te ni-na-ni'i =ti in iso yu'u ichi
 CONJ PFV-REP-RLS.encontrar =3.ANML uno conejo orilla camino

‘y encontró a un conejo a la orilla del camino,’

CoyCon:3.3

ndetuu iso yukan in yuu ka'nu kanee ti.
 ndetuu iso yukan in yùù ká'nú kanee =ti
 RLS.apoyarse conejo DIST uno piedra grande RLS.estar =3.ANML

‘ese conejo estaba recostado en una piedra grande.’

CoyCon:3.4

Te jiña'a ti:
 te jiña'a =ti
 CONJ RLS.decir =3.ANML

‘Y dijo:’

CoyCon:4.1

—¡Va'a xiin ja ninani'i a li
 va'a xiin ja ni-na-ni'i =a =li
 bien INT.CANT CONJ.SBRD PFV-REP-RLS.encontrar =OBL =1.FAM

chi vitna chi kaji a li!
 chi vitna chi kaji =a =li
 SBRD.CAU hoy ASER.ENF IRR.comer =OBL =1.FAM

‘—¡Qué bueno que te encontré, porque ahora te voy a comer!’

CoyCon:4.2

—jiña'a ti nuu iso yukan.
 jiña'a =ti nùù iso yukan
 RLS.decir =3.ANML cara conejo DIST

‘—le dijo a ese conejo.’

CoyCon:5

Te jiña'a iso:
 te jiña'a iso
 CONJ RLS.decir conejo

‘El conejo dijo.’

CoyCon:6.1

—Ña'a, ma kaji a lo
 ña'a =ma kaji =a =lo
 mujer =NEG.IRR IRR.comer =OBL =2.FAM

‘—No, no me vas a comer,’

CoyCon:6.2

chi na kaji a lo.
 chi na kaji =a =lo
 SBRD.CAU COND IRR.comer =OBL =2.FAM

‘porque si me comes.’

CoyCon:6.3

Te jitondee lo ja ndetuu li yuu ya'a.
 te jitondee =lo ja ndetuu =li yùù ya'a
 CONJ RLS.mirar a =2.FAM COMP RLS.apoyarse =1.FAM piedra PROX

‘Estás mirando que estoy sosteniendo esta piedra.’

CoyCon:6.4

Te na kaji a lo te tuu-na
 te na kaji =a =lo te tuu=na
 CONJ COND IRR.comer =OBL =2.FAM CONJ NEG.RLS =ESP.NEG

kutnii yuu ya'a
 kutnii yùù ya'a
 IRR.sostener piedra PROX

‘Si me comes, nadie va a detener esta piedra,’

CoyCon:6.5

te kuikotuu yuu ya'a ki'in
 te kuikotuu yüü ya'a ki'in
 CONJ IRR.rodar piedra PROX IRR.ir
 ‘se va a rodar esta piedra,’

CoyCon:6.6

te naa o ñayivi
 te naa =o ñayivi
 CONJ IRR.desaparecer = 1.PL.INCL persona
 ‘y va a desaparecer el mundo,’

CoyCon:6.7

—jiña'a ti.
 jiña'a =ti
 RLS.decir = 3.ANML
 ‘—dijo.’

CoyCon:7.1

—¿Te nusa sa'a o nusá?
 te nusa sa'a =o nusá
 CONJ cómo RLS.hacer = 1.PL.INCL part.discurso
 ‘—¿Y cómo le vamos a hacer entonces?’

CoyCon:7.2

—jiña'a tiva'vu.
 jiña'a tiva'vu
 RLS.decir coyote
 ‘—dijo el coyote’

CoyCon:8

Te jiña'a iso:
 te jiña'a iso
 CONJ RLS.decir conejo
 ‘Y el conejo dijo:’

CoyCon:9

—Ne'e ya'a.
 ne'e ya'a
 IMP.venir PROX
 ‘—¡Ven aquí!’

CoyCon:10

Te kundetuu lo yuu ya'a.
 te ku-ndetuu =lo yüü ya'a
 CONJ IRR-apoyarse = 2.FAM piedra PROX
 ‘Vas a sostener esta piedra.’

CoyCon:11

Te naki'in li te nduku li ja kaji li.
 te na-ki'in =li te nduku =li ja kaji =li
 CONJ REP-IRR.ir =1.FAM CONJ buscar =1.FAM REL IRR.comer =1.FAM
 'Yo me voy a buscar lo que voy a comer.'

CoyCon:12.1

Te kiji li te chindee a li
 te kiji =li te chindee =a =li
 CONJ IRR.venir =1.FAM CONJ ayudar =OBL =1.FAM
 'Yo regreso y te ayudo'

CoyCon:12.2

—jiña'a iso.
 jiña'a iso
 RLS.decir conejo
 '—le dijo el conejo.'

CoyCon:13.1

Te nikandija tiva'vu yukan
 te ni-kandija tiva'vu yukan
 CONJ PFV-RLS.obedecer coyote DIST
 'Y el coyote creyó'

CoyCon:13.2

ndetuu ti toto yukan nikendoo ti.
 ndetuu =ti toto yukan ni-kendoo =ti
 RLS.apoyarse =3.ANML roca DIST PFV-RLS.quedar =3.ANML
 'y se quedó sosteniendo esa roca.'

CoyCon:14.1

Te nikēē iso kua'an ti
 te ni-kēē iso kua'an =ti
 CONJ PFV-RLS.salir conejo IMPF.ir =3.ANML
 'y salió el conejo y se fue'

CoyCon:14.2

te tuu-ka ninakuiko-ka maa iso yukan
 te tuu=ka ni-nakuiko=ka maa iso yukan
 CONJ NEG.RLS = más PFV-RLS.regresar = más ENF conejo DIST
 'y ya no regresó más'

CoyCon:14.3

te tiva'vu yukan chi ndetuu ndetuu-ni maa
 te tiva'vu yukan chi ndetuu ndetuu=ni maa
 CONJ coyote DIST SBRD.CAU RLS.apoyarse RLS.apoyarse = no más ENF
 ti yuu yukan.
 =ti yüü yukan
 =3.ANML piedra DIST
 'y el coyote sostenía sostenenía esa piedra.'

CoyCon:14.4

Te ka'an tí:
 te ká'ān =tí
 CONJ RLS.hablar = 3.ANML
 'y él dijo.'

CoyCon:15.1

—Na nasiaa o yuu ya'a chi kuikotuu te
 na nasiaa =o yүү ya'a chi kuikotuu te
 COND IRR.soltar = 1.PL.INCL piedra PROX SBRD.CAU IRR.rodar CONJ
 naa o ñayiví
 naa =o ñayiví
 IRR.desaparecer = 1.PL.INCL persona
 '—Si suelto esta piedra, pues se va a rodar y va a desaparecer el mundo.'

CoyCon:15.2

—ka'an tí.
 ká'ān =tí
 RLS.hablar = 3.ANML
 '—dijo.'

CoyCon:16.1

Te janisa'a tí kuu ja kuee-ni
 te ja-ni-sa'a =tí kүү ja kuee-ni=ni
 CONJ NMLZ-PFV-hacer = 3.ANML ser\estar COMP despacio = no más
 kuee-ni ninasiaa tí
 kuee-ni=ni ni-na-siaa =tí
 despacio = no más PFV-REP-RLS.soltar = 3.ANML
 'Y lo que hizo es que despacio despacio soltó'

CoyCon:16.2

te nijini tí ja tuu kánda yuu yukan
 te ni-jini =tí ja tuu kánda yүү yukan
 CONJ PFV-RLS.saber = 3.ANML COMP NEG.RLS RLS.mover piedra DIST
 chi katuu nanii-ni.
 chi katuu nanii=ni
 SBRD.CAU RLS.acostar inmóvil = no más
 'y se dio cuenta que esa piedra no se movía pues estaba quieta.'

CoyCon:16.3

Te iso yukan chi tuu-ka ninakuiko-ka
 te iso yukan chi tuu=ka ni-nakuiko=ka
 CONJ conejo DIST ASER.ENF NEG.RLS = más PFV-RLS.regresar = más
 tí.
 =tí
 = 3.ANML
 'Ese conejo ya no regresó más.'

CoyCon:17.1

Te ja nijini ti ja tuu kanda
 te ja ni-jini =ti ja tuu kanda
 CONJ SBRD.ADV PFV-RLS.saber =3.ANML COMP NEG.RLS RLS.mover
 yuu yukan
 yüü yukan
 piedra DIST

‘Y cuando vio que esa piedra no se movía,’

CoyCon:17.2

nikiti xiin ini ti chi ma
 ni-kiti xiin ini =ti chi ma
 PFV-enojado INT.CANT adentro =3.ANML SBRD.CAU ENF
 nixta'vi iso yukan maa ti.
 ni-xta'vi iso yukan maa =ti
 PFV-CAUS.mentir conejo DIST ENF =3.ANML

‘se enojó muchísimo porque ese conejo le mintió a él.’

2. Las tres niñas

Resumen: Una señora con tres hijas está desesperada porque no tiene nada para darles de comer a sus hijas, entonces piensa en un plan. El plan consiste en llevar a sus niñas a un cerro lejano y dejarlas ahí. Las tres niñas se dan cuenta de la intención de su mamá y entonces planean en cómo hacer para regresar a casa. Cada quien encuentra una estrategia para recordar el camino. Entonces cuando su mamá les deja en aquel cerro, cada quien recurre a su estrategia dándose cuenta que solo funcionó la estrategia de la mayor. Así las tres pudieron encontrar el camino y regresar a casa otra vez.

Las tres niñas**TreNin:1**

Inde jana'a xiin nijiyó in ña'a kunda'vi.
 inde jana'a xiin ni-jiyo in ña'a kunda'vi
 hasta antes INT.CANT PFV-existir uno mujer ser pobre
 ‘Hace mucho tiempo vivió una señora pobre.’

TreNin:2.1

Te ña'a ya'a chi nijiyó uni se'e ña
 te ña'a ya'a chi ni-jiyo uni se'e =ña
 CONJ mujer PROX SBRD.CAUS PFV-existir tres hijo =3.FEM.HON
 ‘Esta mujer tuvo tres hijas’

TreNin:2.2

ko tuu-na ja kaji ña iyo
 ko tuu=na ja kaji =ña iyo
 pero NEG.RLS =INT.NEG COMP IRR.comer =3.FEM.HON RLS.existir

‘pero nada para comer había’

TreNin:2.3

ni ja kua'a ña ja kaji se'e ña.
ni ja kuā'ā =ña ja kaji se'e =ña
ni COMP IRR.dar = 3.FEM.HON COMP IRR.comer hijo = 3.FEM.HON
‘ni siquiera lo que va a dar para comer a sus hijas.’

TreNin:3.1

Tuu chi ña'a nda'vi xiin kuu ña
tuu chi ña'a nda'vi xiin kūū =ña
NEG.RLS ASER.ENF mujer pobre INT.CANT ser\estar = 3.FEM.HON
‘No, porque ella era muy pobre’

TreNin:3.2

te tuu ni'i ña ja kaji ndeuni se'e
te tuu ni'i =ña ja kaji ndeuni se'e
CONJ NEG.RLS RLS.encontrar = 3.FEM.HON que IRR.comer los tres hijo
ña
=ña
= 3.FEM.HON

‘y no encontraba para darle de comer a sus dos hijas’

TreNin:3.3

yukan kuu ja nijani ini ña:
yukan kūū ja ni-jani ini =ña
DIST ser\estar que* PFV-RLS.pensar adentro = 3.FEM.HON
‘por eso es que ella pensó para sí misma.’

TreNin:3.4

“¿Na kuu ja sa'a o?
na kūū ja sa'a =o
qué ser\estar COMP RLS.hacer = 1.PL.INCL
“¿Qué es lo que voy a hacer?”

TreNin:3.5

Te tuu ja kaji o
te tuu ja kaji =o
CONJ NEG.RLS COMP IRR.comer = 1.PL.INCL
‘No hay lo que vamos a comer’

TreNin:3.6

ni ja kaji se'e o.
ni ja kaji se'e =o
ni REL IRR.comer hijo = 1.PL.INCL
‘ni lo que mis hijas van a comer.’

TreNin:4.1

Te nda'vi na'a yi ja sia'á koo o ji'in
 te nda'vi na'a =yi ja sia'á koo =o ji'in
 CONJ pobre también =3.GNRL REL así IRR.existir =1.PL.INCL con
 yi
 =yi
 =3.GNRL

‘Pobres ellas que así vayan a vivir’

TreNin:4.2

chi tuu kuu va'a ini o
 chi tuu kūū va'a ini =o
 ASER.ENF NEG.RLS ser\estar bien adentro =1.PL.INCL
 ‘no me siento bien’

TreNin:4.3

ja kotondee o yi ja kokon yi.
 ja kotondee =o =yi ja kókon =yi
 REL IRR.mirar a =1.PL.INCL =3.GNRL COMP hambriento =3.GNRL
 ‘que voy a verlas que van a tener hambre.’

TreNin:5.1

¿Te su na kuu ja sa'a o?’,
 te su na kūū ja sa'a =o
 CONJ pues qué ser\estar que* RLS.hacer =1.PL.INCL
 ‘¿Y qué es lo que voy a hacer?’

TreNin:5.2

nijani ini ña.
 ni-jani ini =ña
 PFV-RLS.pensar adentro =3.FEM.HON
 ‘pensó ella.’

TreNin:6

Te ja nisa'a ña kuu ja in kivi xtnee
 te ja ni-sa'a =ña kūū ja in kivi xtnee
 CONJ REL PFV-RLS.hacer =3.FEM.HON ser\estar que* uno día mañana
 jiña'a ña nuu yi:
 jiña'a =ña nùù =yi
 RLS.decir =3.FEM.HON cara =3.GNRL

‘Lo que hizo es que al día siguiente le dijo a sus hijas.’

TreNin:7.1

—Ki'in o chi jikoo yuku
 ki'in =o chi ji-koo yuku
 IRR.ir =1.PL.INCL SBRD.CAUS PL.IRR-PL.ir cerro
 ‘—Vamos, pues iremos al monte’

TreNin:7.2

—jiña'a ña nuu ndi'i uni se'e ña.
 jiña'a =ña nuù ndi'i uni se'e =ña
 RLS.decir = 3.FEM.HON cara todo tres hijo = 3.FEM.HON
 '—le dijo a las tres hijas.'

TreNin:8.1

Te suchi kuechi ña yukan chi
 te suchi kuechi =ña yukan chi
 CONJ muchacho\ a plural = 3.FEM.HON DIST ASER.ENF
 nikatuu ini yi ja ki'in ña
 ni-katuu ini =yi ja ki'in =ña
 PFV-RLS.presentir adentro = 3.GNRL COMP IRR.ir = 3.FEM.HON
 'Y sus hijas presintieron que ella se iba a ir.'

TreNin:8.2

ja jisia'a nda'vi ña yi kuu.
 ja jisia'a nda'vi =ña =yi kũũ
 COMP RLS.dejar pobre = 3.FEM.HON = 3.GNRL ser\ estar
 'que iban ser abandonadas.'

TreNin:9.1

Te ja nikasa'a yi kuu ja suchi
 te ja ni-ka-sa'a =yi kũũ ja suchi
 CONJ REL PFV-RLS.PL-hacer = 3.GNRL ser\ estar que* muchacho\ a
 niyii-ka yukan chi nike'en yi in ndo'o
 niyii=ka yukan chi ni-ke'en =yi in ndo'o
 envejecer = más DIST ASER.ENF PFV-agarrar = 3.GNRL uno tenate
 yaa
 yää
 ceniza

'Y lo que hicieron es que la niña mayor agarró un tenate de ceniza'

TreNin:9.2

ndiso yi kua'an yi.
 ndiso =yi kua'an =yi
 IMPF.cargar = 3.GNRL IMPF.ir = 3.GNRL
 'lo cargó y lo llevó.'

TreNin:10

Te suchi me'ñu yukan chi nike'en yi in
 te suchi me'ñu yukan chi ni-ke'en =yi in
 CONJ muchacho\ a medio DIST ASER.ENF PFV-agarrar = 3.GNRL uno
 machiti.
 machiti
 machete

'La niña del medio agarró un machete'

TreNin:11.1

Te suchi luli-ka yukan chi nike'en yi
 te suchi luli=ka yukan chi ni-ke'en =yi
 CONJ muchacho\ a pequeño = más DIST ASER.ENF PFV-agarrar = 3.GNRL
 in yu'u luli-ni paa
 in yu'u luli=ni paa
 uno poco pequeño = no más pan
 'La niña más pequeña agarró un poco de pan'

TreNin:11.2

jinda'a yi kua'an yi.
 jinda'a =yi kua'an =yi
 RLS.llevar = 3.GNRL IMPF.ir = 3.GNRL
 'y se la llevó y se fue.'

TreNin:12.1

Te jixtnu ña
 te jixtnu =ña
 CONJ RLS.adelantar = 3.FEM.HON
 'Ella [la señora] iba adelante.'

TreNin:12.2

te kandakoo yi kuakoo yi.
 te ka-ndakoo =yi kuakoo =yi
 CONJ RLS.PL-RLS.colgado = 3.GNRL IMPF.PL.ir = 3.GNRL
 'y ellas [las hijas] iban atrás.'

TreNin:13.1

Te suchi jinda'a machiti yukan chi ja'nde
 te suchi jinda'a machiti yukan chi ja'nde
 CONJ muchacho\ a RLS.llevar machete DIST ASER.ENF RLS.romper
 ja'nde-ni yi yutnu kuii ku nda'a yi'i ku nda'a
 ja'nde=ni =yi yutnu kuii ku nda'a yi'i ku nda'a
 RLS.romper = no más = 3.GNRL árbol verde y mano hierba y mano
 yutnu
 yutnu
 árbol
 'La niña llevaba el machete cortaba cortaba ramas de los árboles y ramas de hierbas'

TreNin:13.2

chuku yi yu'u ichi kua'an yi.
 chuku =yi yu'u ichi kua'an =yi
 RLS.amontonar = 3.GNRL orilla camino IMPF.ir = 3.GNRL
 '[y] amontonaba a la orilla del camino por donde iba.'

TreNin:14

Te suchi jinda'a in yu'u paa yukan chi
 te suchi jinda'a in yu'u paa yukan chi
 CONJ muchacho\ a RLS.llevar uno orilla pan DIST ASER.ENF

chuku chuku-ni yi in jaku
 chuku chuku=ni =yi in jaku
 RLS.amontonar RLS.amontonar = no más = 3.GNRL uno poco

jaku-ni paa yu'u ichi kua'an yi.
 jaku=ni paa yu'u ichi kua'an =yi
 poco = no más pan orilla camino IMPF.ir = 3.GNRL

‘La niña llevaba un poco de pan iba amontonando amontonando de a pocos a la orilla del camino.’

TreNin:15

Nii yu'u ichi sa'a yi siukan kua'an yi.
 nii yu'u ichi sa'a =yi siukan kua'an =yi
 por todo orilla camino RLS.hacer = 3.GNRL así IMPF.ir = 3.GNRL

‘Por todo el camino se fue haciendo así.’

TreNin:16

Te suchi jindiso ndo'o yaa yukan chi nii
 te suchi jindiso ndo'o yää yukan chi nii
 CONJ muchacho\ a HAB.cargar tenate ceniza DIST ASER.ENF por todo

ichi-ni chuku chuku-ni yi
 ichi=ni chuku chuku=ni =yi
 camino = no más RLS.amontonar RLS.amontonar = no más = 3.GNRL

yaa kua'an yi.
 yää kua'an =yi
 ceniza IMPF.ir = 3.GNRL

‘La niña que cargaba el tenate de ceniza fue amontonando amontonando la ceniza por todo el camino.’

TreNin:17.1

Te nijakoo yi ji'in nana yi nuu kuu yuku
 te ni-jakoo =yi ji'in nana =yi nùù kūū yuku
 CONJ PFV-ir a.PL = 3.GNRL con mamá = 3.GNRL cara ser\estar cerro

jika xiin yukan
 jika xiin yukan
 lejos INT.CANT DIST

‘Y llegaron con su mamá allá donde está el cerro muy lejos.’

TreNin:17.2

in yuku ka'nu xiin kuu.
 in yuku ká'nú xiin kūū
 uno cerro grande INT.CANT ser\estar

‘un cerro muy grande.’

TreNin:18

Te jiña'a ña:
 te jiña'a =ña
 CONJ RLS.decir = 3.FEM.HON

‘Y dijo ella.’

TreNin:19

—Ya'a jikendoo lo.
 ya'a ji-kendoo =lo
 PROX PL.IRR-quedar = 2.FAM
 ‘—Aquí se van a quedar.’

TreNin:20.1

Te ki'in li nduku li ja kaji o
 te ki'in =li nduku =li ja kaji =o
 CONJ IRR.ir = 1.FAM buscar = 1.FAM COMP IRR.comer = 1.PL.INCL
 ‘Yo voy a ir a buscar lo que vamos a comer’

TreNin:20.2

te xini-ka kee li
 te xini=ka kēē =li
 CONJ =más llegar = 1.FAM
 ‘y ahorita regreso’

TreNin:20.3

—jiña'a ña.
 jiña'a =ña
 RLS.decir = 3.FEM.HON
 ‘—dijo ella.’

TreNin:21.1

Te nikakandija yi
 te ni-ka-kandija =yi
 CONJ PFV-RLS.PL-RLS.obedecer = 3.GNRL
 ‘Ellas obedecieron’

TreNin:21.2

nikakendoo yi yukan kondetu yi ña
 ni-ka-kendoo =yi yukan kundetu =yi =ña
 PFV-RLS.PL-quedar = 3.GNRL DIST IRR.esperar = 3.GNRL = 3.FEM.HON
 ‘[y] se quedaron allá esperándola a ella’

TreNin:21.3

ko maa ña chi tuu-ka ninajaan
 ko maa =ña chi tuu=ka ni-na-jaan
 pero ENF = 3.FEM.HON ASER.ENF NEG.RLS = más PFV-REP-SG.llegar
 kuti ña.
 kuti =ña
 INT.todo = 3.FEM.HON
 ‘pero ella ya nunca llegó.’

TreNin:22.1

Te nikajani ini yi:
 te ni-ka-jani ini =yi
 CONJ PFV-RLS.PL-RLS.pensar adentro = 3.GNRL
 ‘Y ellas pensaron.’

TreNin:22.2

“Vitna chi ja nixndoo nda'vi ña nana
 vitna chi ja ni-xndoo nda'vi =ña nana
 hoy ASER.ENF SBRD.ADV PFV-CAUS.dejar pobre = 3.FEM.HON mamá
 o kuu.
 =o kũũ
 = 1.PL.INCL ser\`estar

“Ahora, ya que nos dejó abandonadas nuestra mamá’

TreNin:23.1

¿Te na kuu ja kusa'a o?”,
 te na kũũ ja ku-sa'a =o
 CONJ qué ser\`estar que* IRR-IRR.hacer = 1.PL.INCL
 ‘¿Qué vamos a hacer?’

TreNin:23.2

nijani ini suchi luli-ka yukan
 ni-jani ini suchi luli=ka yukan
 PFV-RLS.pensar adentro muchacho\`a pequeño = más DIST
 ‘pensó la niña más pequeña’

TreNin:23.3

te jitondee yi ichi
 te jitondee =yi ichi
 CONJ RLS.mirar a = 3.GNRL camino
 ‘y miró por el camino’

TreNin:23.4

te tuu-ka na'a yi ichi
 te tuu=ka na'a =yi ichi
 CONJ NEG.RLS = más acordarse = 3.GNRL camino
 ‘y ya no se acordaba del camino’

TreNin:23.5

chi paa ja nichuku yi yu'u ichi yukan
 chi paa ja ni-chuku =yi yu'u ichi yukan
 SBRD.CAUS pan REL PFV-RLS.amontonar = 3.GNRL orilla camino DIST
 chi nindi'i nijaji choko.
 chi ni-ndi'i ni-jaji chókó
 ASER.ENF PFV-RLS.terminar PFV-RLS.comer hormiga

‘porque el pan que amontonó a la orilla del camino, pues todo se comió la hormiga.’

TreNin:24.1

Te suchi nija'nde nda'a yutnu kuii
 te suchi ni-ja'nde nda'a yutnu kuii
 CONJ muchacho\`a PFV-RLS.romper mano árbol verde
 nichuku yi yu'u ichi chi
 ni-chuku =yi yu'u ichi chi
 PFV-RLS.amontonar = 3.GNRL orilla camino ASER.ENF

nindi'i nda'a yutnu kuii yi
 ni-ndi'i nda'a yutnu kuii =yi
 PFV-RLS.terminar mano árbol verde = 3.GNRL

‘La niña que cortó las ramas de árboles y amontonó a la orilla pues todas sus ramas desaparecieron’

TreNin:24.2

nikajaji choko ku ndixi'yu ku kitì kaya'a
 ni-ka-jaji chókó ku ndixi'yu ku kitì ka-ya'a
 PFV-RLS.PL-RLS.comer hormiga y chivo y animal RLS.PL-RLS.pasar
 ichi.
 ichi
 camino

‘las hormigas se comieron y los chivos y los animales que pasan por el camino.’

TreNin:25.1

Te suchi jinda'a ndo'o yaa yukan chi
 te suchi jinda'a ndo'o yää yukan chi
 CONJ muchacho\ a RLS.llevar tenate ceniza DIST ASER.ENF
 ninani'i yi ichi
 ni-na-ni'i =yi ichi
 PFV-REP-RLS.encontrar = 3.GNRL camino

‘La niña que llevaba el tenate de ceniza encontró el camino’

TreNin:25.2

te jiña'a yi:
 te jiña'a =yi
 CONJ RLS.decir = 3.GNRL
 ‘y les dijo:’

TreNin:26.1

—Ya'a najikoo
 ya'a na-jikoo
 PROX IRR-IRR.PL.ir
 ‘—Vamos por aquí,’

TreNin:26.2

chi nichuku nichuku li yaa yu'u
 chi ni-chuku ni-chuku =li yää yu'u
 SBRD.CAUS PFV-RLS.amontonar PFV-RLS.amontonar = 1.FAM ceniza orilla
 ichi ya'a.
 ichi ya'a
 camino PROX

‘porque amontóné ceniza por la orilla de este camino.’

TreNin:27.1

Te ya'a najikoo
 te ya'a na-jikoo
 CONJ PROX IRR-IRR.PL.ir

‘Por aquí vamos a ir’

TreNin:27.2

sava ma jiski'in o maa o
sava =ma ji-ski'in =o maa =o
para =NEG.IRR PL.IRR-CAUS.ir =1.PL.INCL ENF =1.PL.INCL
‘para que no nos perdamos’

TreNin:27.3

—nika'an yi.
ni-ká'án =yi
PFV-hablar =3.GNRL
‘—dijo ella.’

TreNin:28.1

Te nichindikun yi suchi java'a-ka
te ni-chindikun =yi suchi java'a-ka
CONJ PFV-RLS.perseguir =3.GNRL muchacho\ a envejecer
‘Y siguieron a la mayor,’

TreNin:28.2

suchi ndiso ndo'o yaa yukan
suchi ndiso ndo'o yää yukan
muchacho\ a RLS.cargar tenate ceniza DIST
‘la niña que cargaba el tenate de ceniza,’

TreNin:28.3

te nikanani'i yi ichi
te ni-ka-na-ni'i =yi ichi
CONJ PFV-RLS.PL-REP-RLS.encontrar =3.GNRL camino
‘y encontraron el camino’

TreNin:28.4

te kuanukoo yi.
te kuanukoo =yi
CONJ PROG.PL.regresar =3.GNRL
‘y se regresaron.’

TreNin:29

Sa chi ma ja nichuku chuku-ni
sa chi ma ja ni-chuku chuku=ni
sí SBRD.CAUS ENF REL PFV-RLS.amontonar RLS.amontonar = no más

suchi yukan yaa yu'u ichi kuakoo yi.
suchi yukan yää yu'u ichi kuakoo =yi
muchacho\ a DIST ceniza orilla camino IMPF.PL.ir =3.GNRL

‘Sí, aquella muchacha amontonó ceniza a la la orilla del camino y por ahí se fueron.’

TreNin:30.1

Te yukan ndikun ndikun-ni yi kuakoo yi
 te yukan ndikun ndikun=ni =yi kuakoo =yi
 CONJ DIST persigue persigue=no más =3.GNRL IMPF.PL.ir =3.GNRL
 ‘Por allá siguieron siguieron y se fueron’

TreNin:30.2

te nijakoo yi inde ve'e yi.
 te ni-jakoo =yi inde ve'e =yi
 CONJ PFV-ir a.PL =3.GNRL hasta casa =3.GNRL
 ‘y regresaron hasta su casa’

TreNin:31

Te siukan nikuu ja nikanani'i yi
 te siukan ni-kūū ja ni-ka-na-ni'i =yi
 CONJ así PFV-ser\estar que* PFV-RLS.PL-REP-RLS.encontrar =3.GNRL
 ichi ninajakoo yi inde ve'e yi.
 ichi ni-na-jakoo =yi inde ve'e =yi
 camino PFV-REP-ir a.PL =3.GNRL hasta casa =3.GNRL
 ‘Y así fue que encontraron el camino para regresar hasta su casa.’